



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

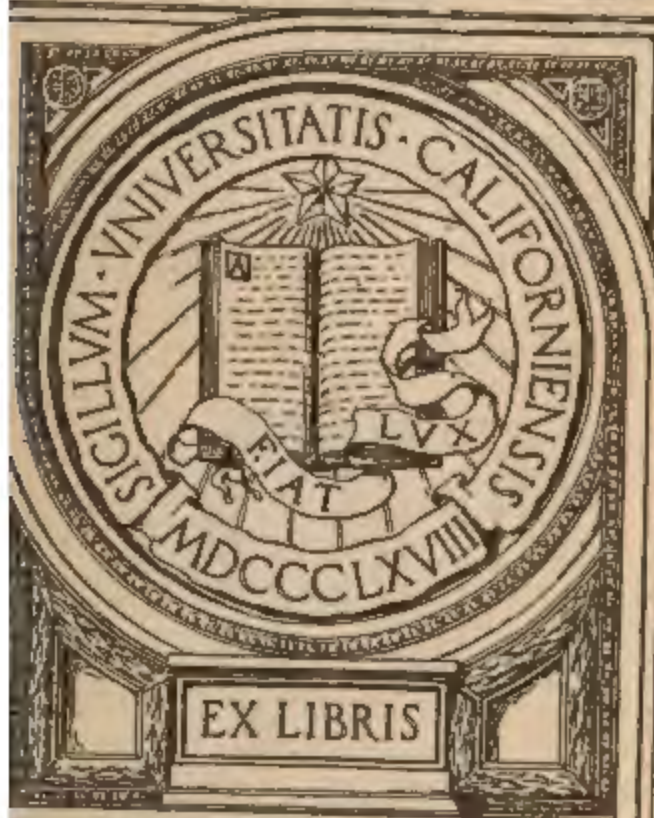
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

UC-NRLF



\$B 193 891

JACOB VOORSANGER MEMORIAL



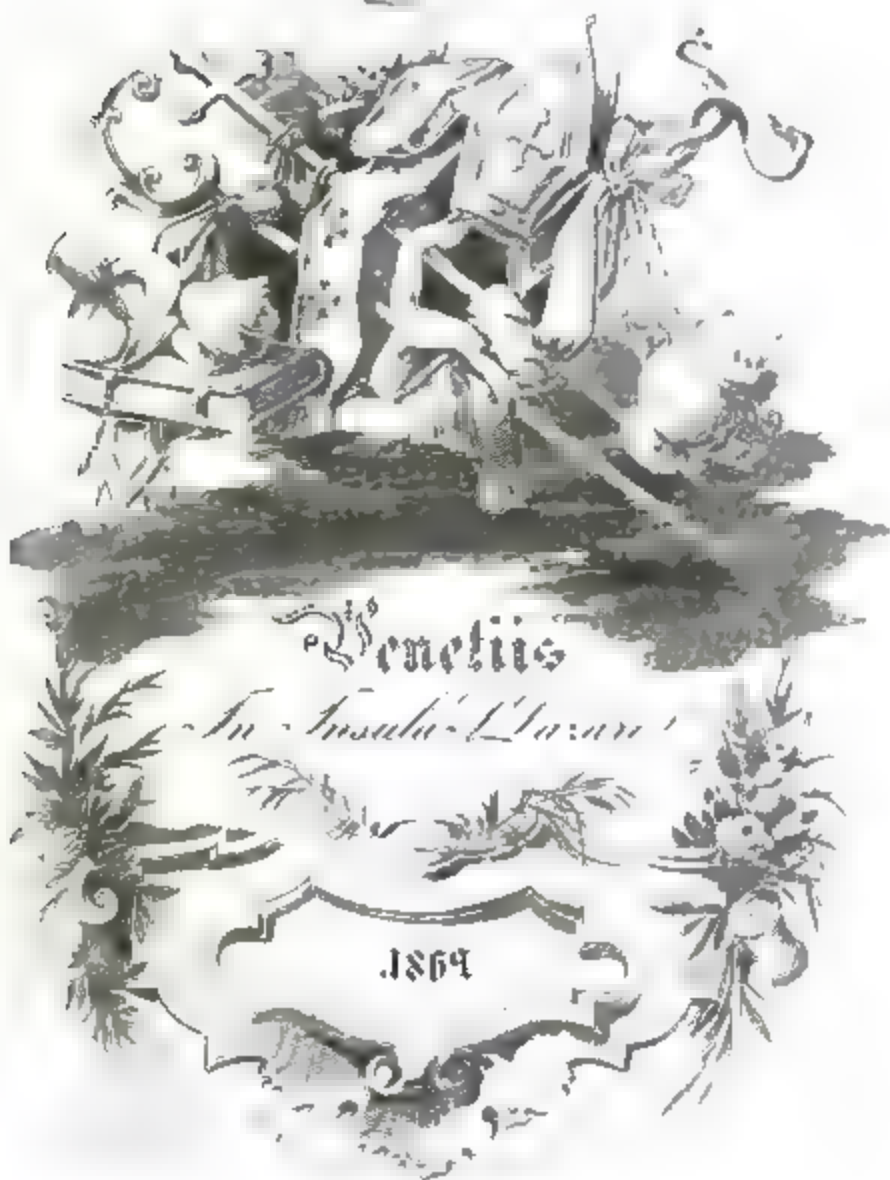
EX LIBRIS



7



UNIVERSITAS



Nerses IV, patriarch of Armenia.
"

PRECES

SANCTI

NERSETIS CLAJENSIS

ARMENIORUM PATRIARCHAE

TRIGINTA SEX LINGUIS

EDITAE

VENETIIS

IN INSULA S. LAZARI

1882

BX2109

N4

1882

James Taylor

TO THE
LIBRARY OF THE
CONGRESS

2

Quotquot hujus polyglottae pre-
cationis, quae octies in lucem jam
prodiit, exemplaria novis semper
versionibus adaucta exhibuit huc
usque typographica Mechitaritarum
officina, haud satis fuerunt ut lecto-
rum cujuscumque orbis regionis jure
desiderium expletum foret. Nec mi-
rum sane, celeberrimam hanc tanti
Viri Nersetis Clajensis lucubra-
tiunculam penes omnes excultas gen-
tes peculiari donatam fuisse bene-
volentia et favore; quum ille, totius

*

Armeniae ob singularem scribendi suavitatem decus, *Gratiosus* antonomastice sit nuncupatus.

Ut autem magis magisque omnium desiderio satis fiat, utque latius per orbem istud eximii Patris opusculum innotescat, nonam hanc, quam exhibet, editionem tribus aliis, super trigintatribus huc usque prolatiis idiomatibus, adornatam voluit Meehitariticas Typographia: *Sanskripto* nimirum, *Bengalensi* et *Byrmano*.

Praefatiunculam, quam ipsemet sanctus Nerses jugiter praeponendam jussit, nos quoque praemittimus, ut exinde Precationis meritum, non nostris, sed Auctoris verbis innotescat.

DOMINI NERSETIS

MONITA UTILIA ANIMABUS

PRO PRECIIS

Pro cunctis Christianis, pro magnis et parvis, pro viris et mulieribus precatio, quam oportet unumquemque discere et adhibere, atque invicem unum alterum docere. Sacerdos quidem (*eam doceat*) populum, pater filios, filias mater, socius socium; eamque recitent in quinque partes distributam quotidie; duodecies genuflectendo, diluculo, horâ cibi, meridie, vespere, ac requiei horâ. Sin autem piger quis fuerit, eumque taederet quinquies illam recitare, quater eam recitet, aut ter, aut bis, aut semel in die; ut exinde fiat palam christianum eum esse,

seque ipsum agnoscat Dei creaturam, ejusque adoratorem. Sin vero aliquem taederet cuncta hujusce precationis verba perdiscere (discuntur tamen solertiâ maximâ diabolici cantus) dimidium ediscat, minusve; nam etsi orationis hujus vel tres versiculos didicerit, terque eo tempore genuflectendo recitaverit, id acceptum erit coram Deo. Si quis autem Christianorum neglexerit omnino eamdem ediscere ac recitare, confundatur a Mahumeti populis, precationem, quam eos ille docuit, ne belli quidem tempore omittentibus, eo minus autem tempore pacis. Nostri vero populi extra oratorium ne reminiscuntur quidem nominis Dei, quia non quaerunt, sicut illi, devotionem in oratione, sed garrulitatem magis quam preces amant; atque interdum si ad Sacerdotes precaturi pergant, aut stant clauso ore, aut invicem confabulantur, quippe qui nec precationis verba norunt, nec Psalmis caeterisque Sacerdotum ritibus attendunt.

Quare hanc precationem simplicibus clarisque verbis composuimus, ut facile ab idiotis intelligatur in orationibus eorum. Quae praecatio brevis est quoad verba, viginti quatuor contenta versiculis, juxta diei noctisque horas, ac Prophetarum libris consona; verum fortis est quoad sensa; includit enim plurimum, quarum iudegemus, rerum ad Deum petitionem. Eam porro populis nostris discendam dedimus, ut omnes Christianae animae illam sciant, et ubique fuerint in orationis hora, Deum per eandem alloquantur, sive in Ecclesiâ, sive domi, sive in agro, sive in negotiis, sive in viâ. Super illos autem, qui eam discunt ac recitant attente ac devoto corde et cum lacrymis, omnes, quae in eâ scriptae sunt, petitiones, cum in hac vitâ tum post mortem, implebuntur. Qui vero eam contemnunt, nec discunt, nec recitant, ipsi videant; abest a nobis culpa ex quo hanc precationem composuimus; ne falsam deinceps proferant excusationem, quia

nempe eo quod preces memoriter non tenent, ideo non orant. Verum hi sciant diabolum non adeo laborare ad alia bona opera impedienda, quam ut orationem impediat; scit enim ille, quod per orationes nostras ipse expellitur a nobis, atque in nobis Deus habitat.

Nos interim Deum bonorum omnium factorem precamur, ut cunctis aperiat mentis oculos ad eam ultro discendam, fideque recitandam, utque ab eo exaudiantur. Hanc porro recitantes mementote in Christo Gregorii Armeniorum Catholici, ejusque fratris Nersetis hujus precationis compositoris.

Vos autem, qui eam in libris transcribitis, haec quoque exhortationis verba scribite: et qui eam scripserint, ipsimet scribantur in catalogo aeternae vitae; et qui eam didicerint ac recitaverint, misericordiam a Christo inveniant. Qui vero eam socium docuerint, mercedem a Deo accipiant; et qui eam scripserint, ne verbum quidem aut sillabam addant vel

minuant, praeter quam quod scripsimus;
ne variantia fuerint exemplaria, sed similia
cuncta, ubicumque scribantur. Qui autem
scribere non valent, eam transcribere fa-
ciant ab iis, qui recte norunt, ut sine er-
rore sit scripta.

UNIV. OF
CALIFORNIA

DO VINU
HISTORIA



S. Hieronymus Clajensis

17. Augustus 1717

ARMENICE

1

Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիր պագանեմ քեզ, Հայր եւ Որդի եւ Սուրբ Հոգի, անեզ եւ անմահ բնութիւն, արարիչ հրեշտակաց եւ մարդկան եւ ամենայն եղելոց:
Ողորմեա քո արարածոցս:

2

Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիր պագանեմ քեզ՝ անբաժանելի լոյս. միասնական Սուրբ Երրորդու-

Թիւն եւ մի Աստուածութիւն, ա.
րարիչ լուսոյ եւ հալածիչ խաւարի.
հալածեա՛ի հոգւոյ իմմէ զխաւար
մեղաց եւ անգիտութեան, եւ լուսա.
ւորեա զմիտս իմ՛ի ժամուս յայսմիկ՝
այլօթել քեզ՛ի հաճոյս, եւ ընդու.
նել՛ի քէն զխնդրուածս իմ՝:

Եւ ողորմեա ինձ բազմամեղիս:

3

Հայր երկնաւոր՝ Աստուած ճշմա.
րիտ, որ առաքեցեր զՈրդիդ քո սի.
րելի՛ի խնդիր մոլորեալ ոչխարին,
մեղայ յերկինս եւ առաջի քո. ըն.
կալ զիս որպէս զանառակ որդին,
և զգեցո ինձ զպատմութեանն առա.
ջին, զոր մերկացայ մեղօք:

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս:

Որդի Աստուծոյ՝ Աստուած ճշմարիտ, որ խոնարհեցար ՚ի հայրական ծոցոյ, եւ առեր մարմին ՚ի սրբոյ կուսէն Մարիամայ վասն մերոյ փրկութեան. խաչեցար եւ թաղեցար եւ յարեար ՚ի մեռելոց, եւ համբարձար առ Հայր. մեղայ յերկինս եւ առաջի քո. յիշեա զիս որպէս զաւազակն, յորժամ գաս արքայութեամբ քով: Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս:

Հոգի Աստուծոյ՝ Աստուած ճշմարիտ, որ իջեր ՚ի Յորդանան, եւ ՚ի վերնատունն. եւ լուսաւորեցեր զիս մկրտութեամբ սուրբ աւազանին,

մեղայ յերկինս եւ առաջի քո . մա-
քրեա զիս վերստին աստուածային
հրով քո , որպէս հրեղէն լեզուօք
զառաքեալսն :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
ինձ բազմամեղիս :

Անեղ բնութիւն , մեղայ քեզ
մտօք իմովք , հոգւով եւ մարմնով
իմով . մի յիշեր զմեղս իմ զառաջինս
վասն անուանդ քո սրբոյ :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ
ինձ բազմամեղիս :

Տեսող ամենայնի , մեղայ քեզ
խորհրդով , բանիւ եւ դործով . ջրն .
ջեա զձեռագիր յանցանաց իմոց , եւ

զրեա զանուն իմ 'ի դպրութեան կե-
նաց :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Քննող դադտնեաց, մեղայ քեզ
կամաւ եւ ակամայ, դիտութեամբ եւ
անդիտութեամբ. թողութիւն շնոր-
հեա մեղաւորիս, զի 'ի ծննդենէ ա-
ւազանին մինչեւ ցայսօր մեղուցեալ
եմ առաջի Աստուածութեանդ քո
զգայարանօք իմովք, եւ ամենայն ան-
դամօք մարմնոյս :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Ամենախնամ Տէր, դիր պահապան
 աչաց իմոց զերկիւղ քո սուրբ՝ ոչ
 եւս հայել յարատ, եւ ականջաց ի-
 մոց՝ ոչ ախորժեւ լսել զբանս չարու-
 թեան, եւ բերանոյ իմոյ՝ ոչ խօսել
 զստութիւն, եւ սրտի իմոյ՝ ոչ խոր-
 հել զչարութիւն, եւ ձեռաց իմոց՝
 ոչ գործել զանիրաւութիւն, եւ ոտից
 իմոց՝ ոչ գնալ 'ի ճանապարհս անօրէ-
 նութեան. այլ ուղղեա զչարժումն
 սոցա լինել ըստ պատուիրանաց քոց
 յամենայնի:

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
 ինձ բազմամեղիս:

Հուր կենդանի Քրիստոս, զհուր
սիրոյ քո՝ զոր արկեր յերկիր, բոր-
բոքեա յանձն իմ, զի այրեսցէ զաղտ
հոգւոյ իմոյ, եւ սրբեսցէ զխիղճ
մտաց իմոց, եւ մաքրեսցէ զմեղս
մարմնոյ իմոյ, եւ վառեսցէ զլոյս գի-
տութեան քո՝ ի սրտի իմում:

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս:

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս, տուր
ինձ զիմաստութիւն՝ զբարիս խորհել
եւ խօսել եւ գործել առաջի քո յա-
մենայն ժամ. ՚ի չար խորհրդոց, ՚ի
բանից եւ ՚ի գործոց փրկեա զիս:

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս:

Կամեցող բարեաց, Տէր կամա-
րար, մի թողուր զիս 'ի կամս անձին
իմոյ գնալ. այլ առաջնորդեա ինձ լի-
նել միշտ ըստ կամաց քոց բարեախ-
րաց :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բաղմամեղիս :

Արքայ երկնաւոր, տուր ինձ զար-
քայութիւն քո, զոր խոստացար սի-
րելեաց քոց, եւ զօրացո զսիրտ իմ
ատել զմեղս, եւ սիրել զքեզ միայն,
եւ առնել զկամս քո :

Եւ ողորմեա քս արարածոցս, եւ
ինձ բաղմամեղիս :

Խնամող արարածոց, պահեանչա-
նաւ խաչի քո զհօգի եւ զմարմին իմ
'ի պատրանաց մեղաց, 'ի փորձու-
թեանց դիւաց, եւ 'ի մարդոց անի-
րաւաց, եւ յամենայն վտանգից հո-
գւոյ եւ մարմնոյ :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Պահապան ամենայնի Քրիստոս,
աջ քո հովանի լիցի 'ի վերայ իմ 'ի
տուէ եւ 'ի գիշերի, 'ի նստել 'ի տան
եւ 'ի գնալ 'ի ճանապարհի, 'ի ննջել
եւ 'ի յառնել, զի մի երբէք սասանե-
ցայց :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Աստուած իմ, որ բանաս զձեռն
քո, եւ ընուս զամենայն արարածս
ողորմութեամբքով, քեզ յանձն առ,
նեմ զանձն իմ. դու հոգա եւ պա-
տրաստեա զպէտս հոգւոյ եւ մարմնոյ
իմոյ յայսմ հետէ մինչեւ յաւիտեան :
Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Դարձուցիչ մոլորելոց, դարձո զիս
'ի չար սովորութեանց իմոց 'ի բարի
սովորութիւն, եւ բեւեռեա 'ի հոգի
իմ զսոսկալի օր մահուն, եւ զերկիւղ
գեհենոյն, եւ զսէր արքայութեան
քո, զի զղջացայց 'ի մեղաց, եւ գոր-
ծեցից զարդարութիւն :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Աղբիւր անմահութեան, աղբե-
րացո 'ի սրտէ իմմէ զարտասուս ա-
պաշխարութեան՝ որպէս պոռնկին,
զիլուացից զմեղս անձին իմոյ յառաջ
քան զեւանեղն իմ՝ յաշխարհէս :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Պարգեւիչ ողորմութեան, պար-
գեւեա ինձ ուղղափառ հաւատով
եւ բարի գործովք եւ սուրբ մար-
մնոյ եւ արեան քո հաղորդութեամբ
դալ առ քեզ :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս :

Բարերար Տէր, հրեշտակի բարւոյ յանձն արասցես զիս՝ քաղցրութեամբ աւանդել զհոգի իմ, եւ անխռով անցուցանել ընդ չարութիւն այսոցն՝ որ են 'ի ներքոյ երկնից :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս :

Լոյս ճշմարիտ Քրիստոս, արժանաւորեա զհոգի իմ ուրախութեամբ տեսանել զլոյս փառաց քոց՝ ի կոչման աւուրն. եւ հանգչել յուսով բարեաց յօթեմանս արդարոց՝ մինչեւ յօր մեծի գալստեան քո :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս :

Դատաւոր արդար, յորժամ գաս
 փառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս եւ
 զմեռեալս, մի մտաներ՝ի դատաստան
 ընդ ծառայիս քում, այլ փրկեա զիս
 ՚ի յաւիտենական հրոյն, եւ լսելի ա-
 րա ինձ զերանաւէտ կոչումն արդա-
 րոց յերկնից արքայութիւնդ:

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
 ինձ բազմամեղիս:

Ամենողորմ Տէր, ողորմեա ամե-
 նայն հաւատացելոց ՚ի քեզ՝ իմոց եւ
 օտարաց, ծանօթից եւ անծանօթից,
 կենդանեաց եւ մեռելոց. շնորհեա եւ
 թշնամեաց իմոց եւ ատելեաց զթո-
 ղութիւն որ առ իս յանցանաց. եւ

դարձո զնոսա 'ի չարեացն՝ զոր ունին վասն իմ, զի ողորմութեան քում արժանի եղիցին :

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ ինձ բազմամեղիս :

Փառաւորեալ Տէր , ընկալ զաղա-
չանս ծառայիս քո , եւ կատարեա 'ի
բարի զխնդրուածս իմ՝ բարեխօսու-
թեամբ սրբոյ Աստուածածնին , եւ
Յովհաննու Մկրտչին , եւ սրբոյն Ստե-
փանոսի նախավկային , եւ սրբոյն
Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին , եւ սրբ-
բոց առաքելոցն , եւ մարգարէիցն , եւ
վարդապետացն , եւ մարտիրոսացն ,
եւ սրբոց հայրապետացն , եւ ճգնա-
ւորացն , եւ կուսանացն . եւ ամե-
նայն սրբոց քոց երկնաւորաց եւ եր-
կրաւորաց :

Եւ քեզ փառք եւ երկրպագու-
թիւն, անբաժանելի սուրբ Երրոր-
դութիւն, յաւիտեանս յաւիտենից.
Ամէն :

GRÆCE

1

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσ-
κυνῶ σοι Πάτερ, Υἱὲ καὶ Θεῖον Πνεῦ-
μα, ἄκτιστος καὶ ἀθάνατος φύσις, ἡ
πλάσασα Ἀγγέλους τε καὶ ἀνθρώπους,
καὶ ποιήσασα τὰ πάντα.

Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου.

2

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ
σοι ἀδιαίρετον φῶς Ἁγία Τριάς εἷς
Θεὸς, ὁ ποιήσας τε φῶς καὶ διώξας τὸ

σκότος, φώτισον τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, καὶ ἀποσκέδασον τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος καὶ τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ νῦν με ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὴν τῆς αὐγῆς σου ἀκτῖνα τῷ τῆς διανοίας μου γνόφῳ ἐγχείων, ἀξιώσον, ἵνα ἀρεστάς σοι εὕξωμαι προσευχάς· δέξαι οὖν, φιλόανθρωπε, τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου.

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱόν, ἵνα τὸ πλανηθὲν πρόβατον ἀναλάβῃ τοῖς ὤμοις εὐρών· ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, δέξαι με, Πάτερ, ὡς τὸν ἄσωτον Υἱόν, ἀξιώσόν με τῆς πρώτης στολῆς, ἧς ἐστερέθην διὰ τῆς ἁμαρτίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

4

Ὡς καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ, Θεὸς ἀληθείας, ὁ ἐκ τῶν Πατρικῶν κόλπων κατελθὼν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε καὶ παθὼν, ταφείς δὲ καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ἀνελθὼν τε εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθητί μου ὡς τοῦ ληστοῦ, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Πνεῦμα Ἅγιον, Θεὸς ἀληθής, τὸ καταβάν εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ εἰς τὸ Ὑπερῶν, τὸ φωτίσαν με τῷ λουτρῷ τοῦ Βαπτίσματος, ἡμαρτον εἰς τὸ οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με πάλιν τῷ πυρί σου τῷ Θείῳ, ὡς ἐν πυρίναις γλώσσαις τοὺς Ἀποστόλους ἐκαθάρισάς ποτε.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ἡμαρτον ἐνώπιόν σου, ἄκτιστε Φύσις, λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ· μὴ μνησθῆς Κύριε, διὰ τὸ Ὄνομά σου τὸ Ἅγιον τῶν προτέρων μου παραπτωμάτων.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

7

Ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα θεωρῶν, Κύριε, ἐνώπιόν σου ἡμαρτον λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ, ἐξάλειψον τῶν ἁμαρτιῶν μου τὸ χειρόγραφον, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

8

Ὁ ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφροὺς, Κύριε, ἡμαρτον εἰς σὲ ἐκουσίως καὶ ἀκουσίως, εἰδώς τε καὶ μὴ εἰδώς, δός

μοι τῷ ἁθλίῳ τῶν ἁμαρτιῶν μου τὴν ἄφεσιν, καὶ γὰρ ἐξ οὗ τοῦ λουτροῦ τῆς παλ:γγενεσίας τετύχηκα μέχρι τοῦ νῦν, πᾶν κακὸν ἔπραξα, πᾶσαν ἁμαρτίαν ἐποίησα, πᾶσάν μου αἰσθήσιν καὶ πᾶν μέλος μιάνας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

9

Ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος Κύριος, τοῦ φυλακὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου τὸν φόβον σου τὸν ἅγιον, εἰς ἀποτροπὴν πάσης ἀπρεποῦς θέας καὶ περιέργου καὶ ἀχαλινώτου ὀράσεως· τοῖς ὡσί μου, μὴ ἀκούειν λόγου πονηροῦ καὶ ἀκαθάρτου· τῷ στόματί μου καὶ τῇ γλώττῃ μου, εἰς τὸ μὴ ψεύδεσθαι· τῇ καρδίᾳ μου, εἰς τὸ μὴ διανοεῖσθαι κα-

κύν· ταῖς χερσί μου, μὴ ἀδικεῖν ἀδικίαν, καὶ τοῖς ποσὶ μου, μὴ ὁδεύειν ὁδὸν ἀδικεῖν· ἀλλ' εἴθυνον τὰ διαβήματα μου, ἵνα ποιῶ τὰ προστάγματά σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκέτα σοι.

10

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ζῶν πῦρ, ἀναψον κάρμοι ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ πῦρ τῆς Θείας σου ἀγάπης, ἵνα καθαρίσῃ τὴν ἐρρύπωμένην μου ψυχήν, ἵνα ἐξαλείψῃ τοῦ σώματός μου τὰ ἁμαρτήματα, ἵνα ἄψῃ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ φῶς τῆς σῆς ἐλλάμψεως.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ἡ Σοφία τοῦ Πατρός, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν λαλεῖν τε καὶ πειεῖν πὰ ἀγαθὰ ἐνώπιόν σου διὰ παντός, ῥῦσαί με τῶν παραπτωμάτων, ἔργου, λόγου, ἢ διανοίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματα σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὁ τελειῶν τὴν πάντων βουλήν, μή με παραιτήσης βαδίζειν κατ' ἐμὴν ἐπιθυμίαν, ἀλλ' ὁδήγησον κατὰ τὸ σὸν θέλημα τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

13

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, ἀξιώσόν με τῆς
σῆς Βασιλείας, ἣν ὑπέσχου τοῖς ἐκλε-
κτοῖς, ὃς ἰσχὺν τῇ καρδίᾳ μου διὰ μί-
σους ἔχειν τὰ ἁμαρτήματα, καὶ μόνον
σε φιλεῖν, παιεῖν τε τὸ σὸν θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

14

Φύλαξόν μου Κύριε τὴν ψυχὴν καὶ
τὸ σῶμα, τοῦ ζωοποιοῦ σου Σταυροῦ
τῷ σημείῳ, ἐκ τῆς ἀπάτης τῶν ἁμαρ-
τιῶν, καὶ πονηρῶν πειρασμῶν, ἐξ ἀν-
θρώπου ἀδίκου, καὶ παντὸς κινδύνου
ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

Ἡ δεξιὰ σου, Χριστὲ, ἐπισκιάσάτω μοι ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ οἴκου-
ρεῖν με, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν τε, καὶ
ἐν τῷ ἀγρυπνεῖν, ἵνα μὴ κλονηθῶ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

Κύριε καὶ Θεέ μου, ὁ ἀνοίγων τὴν
χεῖρά σου καὶ ἐμπληρῶν τὰ σύμπαντα
χρηστότητος, εἰς χεῖράς σου παρατί-
θῃμι τὴν ψυχὴν μου, Σὺ παρασκεύα-
σον αὐτῇ πᾶν ἀγαθὸν νῦν τε καὶ ἐν τῷ
μέλλοντι αἰῶνι.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκέτα
σοι.

Ὁ τοὺς πεπλανημένους ἀναστρέφων
Κύριε, ἀνάστρεψον καὶ ἐκ φαύλης εἰς
καλὴν συνήθειαν, καὶ διατύπωσον ἐν
τῇ καρδίᾳ μου τὴν φρικτὴν ἡμέραν τοῦ
θανάτου, καὶ τὸν φόβον τῆς γεέννης,
καὶ τῆς σῆς Βασιλείας τὸν ἔρωτα, ἵνα
μετανοήσας πράξω τι ἀγαθόν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

ὦ πηγὴ τῆς ἀθανασίας, ἀντλησον
ἐκ τῆς καρδίας μου, ὡς ἐκ τῆς μοιχα-
λίδος ποτὲ, δάκρυα μετανοίας, ἵνα λού-
σω τὰ ἁμαρτήματά μου πρὶν ἂν ἐκ τοῦ
κόσμου ἐξέλθω.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ
ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα
σοι.

Οἰκτίρμων καὶ πολυεύσπλαγχνε Κύριε, ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως σοι προσελθεῖν, τῇ Μεταλήψει τῶν θείων καὶ ἐνδόξων καὶ ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν σου Μυστηρίων τοῦ ἁγίου σου σώματος καὶ τοῦ τιμίου σου αἵματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Ὁ μόνος ἀγαθὸς Κύριος, Ἀγγέλου με ἀγαθοῦ ἀξιώσον, ὅπως τὴν ψυχὴν μου λάβῃ μειδιῶντι προσώπῳ, ἥνίκα μέλλω ἀπαίρειν τῆς γῆς, καὶ φυγαδεύσῃ προθύμως τοὺς ζητοῦντάς με συλλαβεῖν πικροὺς ἐχθρούς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

21

Χριστέ το φῶς τὸ ἀληθινόν, τὴν ψυχὴν μου ἀξίωσον, ἵνα ὁψηται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κλήσεως τῆς δόξης σου τὸ ἀπρόσιτον φῶς, καὶ ἀνάπαυσον αὐτὴν ἐν δικαίῳ σκηναῖς τῇ ἐλπίδι τῶν ἀγαθῶν μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέρας τῆς Παρουσίας σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

22

ὦ δικαστὰ Χριστέ, ὅταν ἔλθῃς μετὰ δόξης τοῦ Πατρὸς κρίναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ ῥῦσαί με τοῦ αἰωνίου πυρός, ἀκούσω δὲ τῆς πρὸς τοὺς δικαίους μακαρίας κλήσεως ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Φιλάνθρωπε Κύριε, ἐλέησον πάντας τοὺς πιστεύοντάς εἰς σέ, τοὺς μισοῦντας καὶ ἀγαπῶντάς με, οἰκείους καὶ ἀλλοτρίους, ζῶντάς καὶ νεκρούς, χάρισαι τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ τοῖς διώκουσί με ἀφесιν τῶν ἐαυτῶν ἀμαρτιῶν, καὶ ἐπίστρεψον αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν, ὧν εἰς ἐμέ ἐβουλεύσαντο, ἵνα καὶ αυτοὶ ἄξιοι γένωνται τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκέτα σοι.

Πρόσδεξαι Κύριε, τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ ἐπάκουτόν μου τοῦ σου

ίκέτευ, πρεσβείαις τῆς παναχράντου
 δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρ-
 θένου Μαρίας, τοῦ τιμίου ἐνδόξου προ-
 φήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστεῦ Ἰωάν-
 νου, τοῦ Ἀγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρ-
 χιδιακόνου Στεφάνου, τοῦ ἐν Ἀγίοις
 Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πατριάρχου
 τῆς Μεγάλης Ἀρμενίας, τοῦ φωτίσαν-
 τος ἡμᾶς, τῶν Ἀγίων ἐνδόξων καὶ παν-
 ευφήμων Ἀποστόλων, Προφητῶν, Δι-
 δασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν,
 Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ πάντων
 τῶν Ἀγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῇ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ,
 καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου
 Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ
 ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Ἀμήν.

LATINE

1

Fide confiteor et adoro te, Pater
et Fili et Spiritus Sancte ; increata et
immortalis natura, Angelorum homi-
numque et omnium entium creatrix.
Tuarum miserere creaturarum.

2

Fide confiteor et adoro te, indivi-
sibilis Lux, Sancta consubstantialis
Trinitas unaque Deitas, lucis crea-
trix ac tenebrarum dissipatrix ; ex-
pelle a spiritu meo peccatorum et

ignorantiae tenebras, atque illumina in istâ horâ mentem meam, ut orem te in beneplacito tuo, atque a te mea postulata percipiam.

Porro miserere mei omnimode peccatoris.

3

Pater coelestis, Deus vere, qui Filium tuum dilectum misisti ad ovem perditam quaerendam: peccavi in coelum et coram te; suscipe me sicut prodigum filium, meque indue stolâ primâ, quam per peccatum exui.

Atque tuarum miserere creaturarum, nec non mei peccatoris maximi.

4

Fili Dei, Deus vere, qui te de sinu paterno humiliasti et propter nostram salutem corpus de Sanctâ Virgine

Mariâ sumpsisti, crucifixus fuisti ac sepultus, et surrexisti a mortuis, et ascendisti ad Patrem: peccavi in coelum et coram te; memento mei sicut Latronis, quum veneris in regnum tuum.

Ac miserere creaturarum tuarum, et mei peccatoris maximi.

5

Spiritus Dei, Deus vere, qui descendisti in Jordanem, et in Caenaculum, meque per Sancti Fontis lotionem illuminasti: peccavi in coelum et coram te; munda me rursus igne tuo divino, quemadmodum igneis linguis Apostolos.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Increata natura : peccavi in te mente meâ, spiritu et corpore meo; ne memineris iniquitatum mearum antiquarum propter Nomen Sanctum tuum.

Et miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Speculator omnium rerum : peccavi in te cogitatione verbo et opere: dele chirographum delictorum meorum, et scribe nomen meum in catalogo vitae.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Scrutator occultarum cogitationum: peccavi in te ultro et invite, scienter et ignoranter: veniam largire mihi peccatori, ex quo enim per lavacrum renatus fui, usque in hodiernum diem, peccavi coram tuâ Divinitate sensibus meis cunctisque corporis membris.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Provisor omnium, Domine: pone timorem sanctum tuum custodem oculis meis, ne turpia aspiciant; atque auribus meis, ne libenter audiant sermones malos; et labiis meis, ne loquantur mendacium; et cordi meo, ne cogitet malum; et manibus meis,

ne operentur injustitiam ; et pedibus meis, ne pergant in viam iniquitatis ; sed dirige motus eorum, ut sint in omnibus secundum praecepta tua.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

10

Ignis ardens, Christe: ignem amoris tui, quem effudisti in terram, accende in animâ meâ ; ut spiritûs mei sordes absumat, et purificet conscientiam meam, atque corporis mei peccata detergat et in corde meo accendat lumen sapientiae tuae.

Ac miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

11

Jesu, sapientia Patris : da mihi sapientiam cogitandi et loquendi et a-

gendi bonitatem in conspectu tuo
semper: a pravis cogitationibus ver-
bis et operibus libera me.

Atque miserere creaturarum tua-
rum, nec non mei peccatoris maximi.

12

Domine volens bonum, ac volunta-
tem movens: ne permittas me ince-
dere secundum desideria mea; sed
perduc me ad tuam voluntatem, quae
rectum diligit, adimplendam.

Atque miserere creaturarum tua-
rum, nec non mei peccatoris maximi.

13

Rex coelestis: da mihi regnum
tuum, quod diligentibus te promisi-
sti; et corrobora cor meum ad pec-
cata abhorrenda, ad diligendum te
solum, et voluntatem tuam perfi-
ciendam.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

14

Creaturarum Provisor: per signum Crucis tuae custodi spiritum et corpus meum a peccati illecebris, a daemonum tentationibus, ab hominibus iniquis, et ab omnibus animae et corporis periculis.

Atque miserere creaturarum tuarum, ac mei peccatoris maximi.

15

Omnium custos, Christe: dextera tua protegat me die ac nocte, dormientem et iter facientem, dormientem et surgentem; ne quando fluctuem.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Deus mi : qui aperis manum tuam
et imples omnem creaturam miseri-
cordiâ tuâ, tibi commendo animam
meam : tu curam habe et para neces-
saria spiritui et corpori meo ex hoc
nunc et usque in saeculum.

Atque miserere creaturarum tua-
rum, nec non mei peccatoris maximi.

Errantium reductor : reduc me ex
pravis consuetudinibus meis ad bo-
nos habitus ; et infige spiritui meo
formidabilem mortis diem, atque in-
ferni metum, ac Regni tui amorem ;
ut peccatorum me poeniteat, ac ju-
stitiam operer.

Atque miserere creaturarum tua-
rum, nec non mei peccatoris maximi.

Fons immortalitatis: effluere fac de corde meo, quemadmodum ex peccatrice, lacrymas poenitentiae; ut abluam peccata mea priusquam egrediar de hoc mundo.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Largitor misericordiae: largire, me ad Te venire per orthodoxam fidem, per bona opera et per sanctam corporis et sanguinis tui communionem.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

20

Benefice Domine: committe me Angelo bono, ut suaviter animam meam reddam, atque incolumis per malitiam daemonum, qui sub coelo sunt, transeam.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

21

Lux vera, Christe; dignum redde spiritum meum, qui in die eccitûs videat laetanter gloriae tuae lumen, et usque ad diem adventûs tui magni requiescat in spe bonorum, in mansione justorum.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Juste Judex : quando veneris cum gloriâ Patris judicare vivos et mortuos, non intres in judicium cum servo tuo : sed libera me ab igne aeterno, et auditum fac mihi beatum justorum accitum ad coeleste regnum tuum.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

Misericors Domine: miserere cunctorum in te credentium, meorum et alienorum, notorum et ignotorum, vivorum et mortuorum : meis quoque inimicis et adversariis veniam concede injuriarum, quas in me operati sunt, eosque ab improbitate, qua in me afficiuntur, converte, ut fiant et ipsi misericordiâ tuâ digni.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

24

Gloriosissime Domine : istas suscipe deprecationes famuli tui, benigneque petitiones meas imple, per intercessionem Sanctae Deiparae et Johannis Baptistae et S. Stephani protomartyris et S. Gregorii nostri Illuminatoris et sanctorum Apostolorum et Prophetarum et Doctorum et Martyrum et sanctorum Patriarcharum et Eremitarum et Virginum et omnium Sanctorum tuorum coelestium et terrestrium.

Tibique, sancta et individua Trinitas, gloria et adoratio in saecula saeculorum. Amen.

ITALICE

1

Con viva fede Vi confesso e Vi adoro, Padre, Figliuolo e Spirito Santo, increata ed immortale Essenza, creatrice degli angeli, degli uomini e di tutti gli esseri.

Abbate misericordia delle vostre creature.

2

Con viva fede Vi confesso e Vi adoro, o Luce indivisibile, consustanziale, Santissima Trinità ed una

Deità, creatrice della luce e dissipatrice delle tenebre: discacciate dallo spirito mio le tenebre del peccato e dell'ignoranza; ed illuminate in quest' ora la mia mente, acciocchè possa pregarvi secondo il vostro beneplacito ed ottenere da Voi l'adempimento delle mie domande.

Ed abbiate misericordia di me gran peccatore.

3

Padre celeste, Dio vero, che mandaste il vostro diletto Figliuol in traccia della pecorella smarrita, peccai contro il cielo ed alla vostra presenza, accoglietemi come accettaste il prodigo figlio, e vestitemi con la prima stola della quale fui spogliato per li miei peccati.

Ed abbiate misericordia delle vo-

stre creature, e di me gran peccatore.

4

Figliuolo di Dio, Dio vero, che discendeste dal seno del Padre, e vestiste la nostra spoglia nel seno della santissima Vergine Maria per la nostra salute; che foste crocifisso e sepolto, e risorgeste da morte, e saliste al Padre; io peccai contro il cielo ed alla vostra presenza: ricordatevi di me, come del ladrone, quando verrete col vostro regno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

5

Spirito di Dio, Dio vero, che discendeste nel Giordano e nel Cenacolo, e m' illuminaste col battesimo

del santo fonte : peccai contro il cielo e dinanzi a Voi ; purificatemi di nuovo col vostro fuoco divino, come purificaste gli Apostoli con le lingue di fuoco.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

6

Increata Essenza ! Peccai contro di Voi con la mia mente, con l'anima e col corpo mio ; non rammentate pel vostro santo nome le passate mie colpe.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

7

Veggente ogni cosa ! Peccai contro di Voi con pensieri, parole ed opere ; cancellate il chirografo dei miei de-

litti e scrivete il mio nome nel libro della vita.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

8

Scrutatore degli occulti pensieri! Peccai contro di Voi volontariamente ed involontariamente, scientemente e per ignoranza; concedete perdono a me peccatore, che dal mio rinascimento del battesimo sino ad ora ho peccato alla presenza della vostra Divinità co' miei sensi e con tutte le membra del mio corpo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

9

Provvido Signore di tutti! Ponete il vostro timore per custode agli oc-

chi miei, acciocchè non guardino maliziosamente; ed alle orecchie mie, acciocchè non si dilettno in ascoltare turpi parole; ed alla bocca mia, acciocchè non parli la menzogna; ed al cuor mio, acciocchè non pensi la malignità; ed alle mani mie, acciocchè non operino l'iniquità; ed a' miei piedi, acciocchè non camminino per la strada dell'empietà: ma dirigetene i movimenti ad essere in tutto conformi ai vostri precetti.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Cristo, Fuoco vivo! Accendete nell'anima mia il fuoco del vostro amore, che recaste sulla terra, acciocchè purifichi l'immondezza del mio spirito e purghi i vizi della mia men-

te e mondi i peccati del corpo mio ed accenda nel mio cuore il lume della vostra scienza.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

11

Gesù, Sapienza del Padre! Date-mi sapienza, acciocchè possa pensare e parlare ed operare sempre il bene dinanzi a Voi: liberatemi da pensieri, da parole e da opere cattive.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

12

Voi, o Signore, che volete il bene e dirigete la volontà, non mi lasciate camminare secondo i miei desideri, ma guidatemi a far sempre la volontà vostra, propensa al bene.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

13

Re celeste! Datemi il regno vostro, cui promettete a quelli che vi amano; e fortificate il mio cuore, ad odiare il peccato ed amare Voi solo e fare la vostra volontà.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

14

Provveditore delle creature! Custodite per lo segno della vostra Croce l'anima ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei demoni e dagli uomini ingiusti, e da tutti gli spirituali e corporali pericoli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

15

Cristo, custode di tutti! La vostra destra mi protegga di giorno e di notte, nel dimorare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire e nell'alzarmi acciocchè mai non vacilli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

16

Dio mio, che aprite la vostra mano ed empite della vostra misericordia tutte le creature, a Voi raccomando me stesso: abbiate cura di me e provvedete ai bisogni dell'anima e del corpo mio, di qua sino in eterno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature e di me gran peccatore:

O Voi, che riconducete gli erranti, richiamatemi dalle cattive alle buone abitudini ed imprimate nello spirito mio il tremendo dì della morte, il timor dell'inferno e l'amore al paradiso, affinchè facendo penitenza dei miei peccati operi la giustizia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Fonte d'immortalità! Fate sgorgare dal mio cuore lagrime di penitenza, come dalla peccatrice, affinchè io lavi i miei peccati, pria di partire da questo mondo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

19

Largitore di misericordia! Concedetemi ch'io venga a Voi mercè la cattolica fede e le opere buone e la comunione del vostro santo Corpo e Sangue.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

20

Benefico Signore! Affidatemi all'Angelo buono, acciocchè mi faccia render l'anima in pace, e senza riceverne offesa mi faccia passare tra la malignità dei demoni, che sono sotto del cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Cristo, Luce vera! Rendete degna l'anima mia di vedere con allegrezza il lume della vostra gloria nel giorno della mia morte, e di riposare colla speranza de' buoni nell'abitazione de' santi sino al giorno della vostra grande venuta.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

Giudice giusto! allorchè verrete con la gloria del vostro Padre a giudicare i vivi ed i morti, non entrate in giudizio col vostro servo, ma salvatemi dal fuoco eterno, e rendetemi degno di udire il dolce invito dei santi al regno del cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

23

Misericordiosissimo Signore! Abbiate misericordia di quanti credono in Voi: de' miei congiunti e degli estranei, di chi conosco e di chi non conosco, dei vivi e dei morti: concedete a' miei nemici ed avversari il perdono dei loro delitti, con cui mi hanno offeso e richiamateli al ravvedimento della malignità, che hanno verso di me, affinchè siano degni della vostra misericordia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

24

Glorioso Signore! Accettate i prieghi del vostro servo ed esaudite benignamente le mie domande, per l'intercessione della santissima vo-

stra Genitrice, di san Giovanni Battista, di santo Stefano Protomartire, di san Gregorio nostro Illuminatore, de' santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, Confessori, Eremiti, Vergini e di tutti i Santi del cielo e della terra.

Ed a Voi, indivisibile Santissima Trinità, sia gloria ed adorazione nei secoli de' secoli. Così sia.

GALLICE

1

Je vous confesse avec foi et je vous adore, o Père, o Fils, o Saint-Esprit, nature incréée et immortelle, Créateur des Anges, des hommes et de tout ce qui existe.

Ayez pitié de vos créatures.

2

Je vous confesse avec foi et je vous adore, Lumière indivisible, Sainte-Trinité consubstantielle et Divinité une : Vous qui avez créé la lumière.

et dissipé les ténèbres ; chassez de mon âme les ténèbres du péché et de l'ignorance ; éclairez mon esprit dès ce moment même, afin que ma prière soit conforme à votre volonté et que vous exauciez mes vœux.

Ayez pitié de moi, qui suis un grand pécheur.

3

Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre fils bien-aimé pour chercher la brebis égarée, j' ai péché contre le Ciel et contre vous ; recevez-moi comme l'Enfant prodigue, et revêtez-moi de la robe d'innocence, dont je me suis dépouillé par le péché.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

4

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu du sein du Père, qui avez pris le corps de la Sainte Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été crucifié et enseveli, qui êtes ressuscité des morts, et qui êtes monté vers le Père ; j' ai péché contre le Ciel et contre vous, souvenez-vous de moi, comme du larron, lorsque vous viendrez dans votre royaume.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

5

Esprit de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu sur le Jourdain, et dans le Cénacle, qui m'avez lavé par l'eau sainte du Baptême : j' ai

péché contre le Ciel et contre vous, purifiez-moi de nouveau par votre flamme divine, comme autrefois vos Apôtres par des langues de feu.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

6

Nature incréée, j' ai péché contre Vous, par mon esprit, par mon âme et par mon corps ; ne vous souvenez point de mes anciens péchés à cause de votre Saint Nom.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

7

Vous qui voyez toutes choses, j' ai péché contre Vous, par pensées, par paroles et par actions ; effacez la liste de mes crimes et écrivez mon nom dans le Livre de vie.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

8

Scrutateur des pensées les plus secrètes, j' ai péché contre Vous, volontairement et par omission, sciemment et par ignorance, accordez le pardon à moi, qui suis pécheur ; car depuis ma régénération par le baptême jusqu' à ce jour, j' ai offensé votre Divinité par mes sens et par tous les membres de mon corps.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

9

Dieu, conservateur de toutes choses, posez pour garde à mes yeux votre sainte Crainte, afin qu' ils ne regardent point avec concupiscence ;

à mes oreilles, afin qu'elles ne prennent point plaisir à écouter des paroles de perversité ; à ma bouche, afin qu'elle ne profère aucun mensonge ; à mon cœur, afin qu'il ne médite point le mal ; à mes mains, afin qu'elles ne commettent point l'iniquité, et à mes pieds, afin qu'ils ne marchent point dans la voie de l'injustice ; mais dirigez leurs mouvements afin qu'ils soient en tout selon la règle de vos commandements.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

10

O Christ, feu vivifiant, excitez en moi la flamme de votre amour, que vous avez répandue sur la terre, afin qu'elle consume les impuretés de mon âme, qu'elle sanctifie le remords

de ma conscience, purifie les péchés de mon corps et allume dans mon cœur le flambeau de votre science.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

11

O Jésus, sagesse du Père, accordez-moi la sagesse, afin qu'à toute heure je pense au bien, en parle et le pratique devant vous ; préservez-moi des pensées, des paroles et des actions mauvaises.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

12

O Seigneur, qui n'aimez que le bien et qui dirigez les volontés, ne me laissez point aller à mes inspirations, mais guidez-moi toujours selon votre bénigne volonté.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

13

O Roi du Ciel, donnez-moi votre royaume que vous avez promis à vos bien-aimés ; fortifiez mon cœur dans la haine contre le péché, pour vous aimer uniquement et exécuter votre volonté.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

14

O vous, qui êtes la Providence des créatures, préservez par le signe de la Croix mon esprit et mon corps de la séduction du péché, des attaques des démons, de la perversité des hommes et de tous les périls de l'âme et du corps.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

15

O Christ, gardien de tous les êtres, que votre main droite me protège, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, dans le repos ou dans la veille, pour que je ne chancelle jamais.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

16

O mon Dieu, qui en ouvrant votre main comblez toutes les créatures de vos miséricordes, je me recommande à vous ; veillez, et prévenez les besoins de mon âme et de mon corps, dans cette vie et dans l'éternité.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

O Vous, qui ramenez les esprits égarés, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour m'en inspirer de meilleures; fixez dans mon âme le jour terrible de la mort, la crainte de la Géhenne et l'amour de votre royaume, afin que je me repente de mes péchés et que je pratique la justice.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

O Source d'immortalité, faites jaillir de mon cœur des larmes pleines de repentir, comme celles de la Pécheresse, afin que je lave mes péchés, avant de sortir de ce monde.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

19

Seigneur, distributeur des miséricordes, accordez-moi d'aller vers vous avec une foi orthodoxe, avec de bonnes œuvres et en communion avec votre saint corps et votre sang.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

20

O Seigneur bienfaisant, confiez-moi à un bon ange, pour mourir en paix, et pour qu' il me fasse passer sain et sauf à travers les pièges des démons qui infestent les airs.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

O Christ, vraie Lumière, rendez mon âme digne de contempler avec joie l'éclat de votre gloire, au jour de votre appel, et de reposer avec l'espérance des biens éternels dans les tabernacles des Justes, au jour de votre grand avènement.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

Juge équitable, quand vous viendrez dans la gloire du Père juger les vivants et les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur, mais délivrez-moi du feu éternel, et faites-moi entendre la bienheureuse invitation des Justes aux royaumes célestes.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

23

O Dieu, très miséricordieux, ayez pitié de tous vos fidèles, des miens et des étrangers, des vivants et des morts, de ceux que je connais et de ceux que je ne connais pas; pardonnez à mes ennemis et à ceux qui me haïssent, toutes les injures qu'ils m'ont faites, et détournez-les des iniquités qu'ils méditent contre moi, afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

24

Seigneur, resplendissant de gloire, recevez les prières de votre servi-

teur, et dans votre bonté, exaucez mes demandes par l'intercession de la Sainte Vierge, Mère de Dieu, de S. Jean-Baptiste, de S. Étienne, premier martyr, de S. Grégoire, notre Illuminateur, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des Martyrs, des saints Patriarches et des Anachorètes, des Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre.

Gloire et adoration à Vous, Trinité sainte et indivisible, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

HISPANICE

1

Yo os confieso, y adoro con viva fé, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, increada e immortal esencia, Criador de los Angeles, de los hombres, y de todo lo que existe.

Tened misericordia de vuestras criaturas.

2

Yo os confieso, y adoro con fé viva, o Luz indivisible, Santa Trinidad, y un Dios solo, que aveis criado

la luz, y desterrado las tinieblas, desterrad de mi alma las tinieblas del pecado y de la ignorancia, e iluminad en este punto mi entendimiento, para que yo pueda pedir lo que os agrada, y conseguirlo de vos.

Tened misericordia de mi gran pecador.

3

Padre Celestial, y Dios verdadero, que embiaste tu amado Hijo en busca de la oveja descarriada, pequé contra el Cielo y contra ti: acógeme, como acogiste el hijo prodigo, y visteme con la primera estola, de que me despojaron mis pecados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

4

Hijo de Dios, Dios verdadero, que descendiste del seno del Padre, y tomaste cuerpo en el vientre de la SS. Virgen Maria por nuestra salud, fuiste crucificado, y sepultado, y resucitaste de muerte, subiste al Padre; pequè contra el Cielo y contra ti; acuerdate de mi, como del ladron, quando vayas a tu reyno.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

5

Espiritu de Dios, Dios verdadero, que descendiste al Jordan y al cenaculo, y me iluminaste con el Bautismo, pequè contra el Cielo y contra ti: purificame de nuevo con tu santo ardor, como purificaste a los Apostoles con las lenguas de fuego.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

6

Increada esencia, pequè contra ti con la mente, con el alma, y con mi cuerpo: no te acuerdes por tu santo nombre de mis pecados pasados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

7

Visitador de todos, pequè contra ti con pensamientos, palabras, y obras. Borra el proceso de mis delitos, y escribe mi nombre en el libro de la vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

8

Escrutador de lo escondido, pe-
què contra ti voluntariamente e in-
voluntariamente, a sabiendas, y por
ignorancia. Perdona a este pecador,
que desde que naci por el Bautismo
hasta aora he pecado en tu presen-
cia con los sentidos, y con todos mis
miembros.

Ten misericordia de tus criatu-
ras, y de mi gran pecador.

9

Conservador de todo, custodia con
tu santo temor mis ojos para que no
miren viziosamente, mis oydos para
que no escuchen li viandades: mi
boca para que no hable falsedad;
mi corazon, para que no se ocupe de
cosas ilicitas; mis manos para que

no obren el mal; y mis pies para que no caminen por la senda de la impiedad. Endereza sus movimientos para que sean conformes a tus mandamientos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

10

Cristo, fuego vivificador, abrazad mi alma en el fuego de aquel amor, que esparciste sobre la tierra, para que consume las impurezas de mi corazón, purgue mi conciencia, lave mi cuerpo de las manchas del pecado, y alumbre mi entendimiento con la claridad de tu ciencia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

11 .

Sabiduria del Padre, Jesus, dadme la sabiduria para que pueda en presencia tuya siempre pensar, hablar, y obrar el bien: y librame de pensamientos, palabras, y obras malas.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

12

Señor, que amais el bien, y disponeis de las voluntades, no me degeis caminar en pos de mis propios deseos; antes bien enderezadme en el camino de tu santa voluntad, que ama siempre el bien.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

13

Rey Celestial, dadme el reyno que prometiste a tus amigos; y fortalece mi corazon para que aborrezca el pecado, te ame a ti solo, y cumpla con tu voluntad.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

14

Defensor de tus criaturas, defiende con la señal de tu Cruz mi alma y cuerpo del engaño del pecado, de las tentaciones del Demonio, de los hombres iniquos, y de todos los peligros de alma y cuerpo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

.

15

Cristo, protector de todos, tu brazo me defienda día y noche, en casa y fuera de ella, durmiendo, y despierto, para que no vacile.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

16

Dios mío, que abres tu mano, y colmas todas las criaturas de tu misericordia; me encomiendo a vos: cuidad, y proveed a las necesidades de mi alma y cuerpo todo el tiempo de mi vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Señor, que vas en busca de los que yerran, convierte mis malos en buenos hábitos; e imprime en mi alma el tremendo día de la muerte, el temor del infierno, y el amor del Parayso, para que convertido de mis pecados, obre la justicia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

Fuente de la immortalidad, haz que prorumpa en lagrimas de penitencia, como la Magdalena, para lavar de este modo mis pecado santes de salir de este mundo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

19

Señor, que esparcis a larga mano vuestras misericordias, otorgadme la grazia, que mediante la profesion de vuestra santa Fé Catolica, la practica de las buenas obras, y la Comunion de vuestro cuerpo y sangre pueda llegar a vos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

20

Benefico Señor, recomiendame al Angel bueno, para que me haga exalar el alma en paz, y pasar ileso los engaños de los Demonios, que estan debaso del Cielo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

21

Cristo, Luz verdadera, haz digna mi alma de ver con alegría la luz de tu gloria en la hora de mi muerte, y reposarse con la esperanza de los escogidos en la habitacion de los Santos hasta el dia de tu segunda venida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

22

Juez justo, quando vengas con la gloria de tu Padre a juzgar los vivos, y los muertos, no entres en juicio con tu siervo; mas librame del fuego eterno, y haz me digno de oyr el bienaventurado convite de los justos al reyno Celestial.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

23

Misericordiosísimo Señor, tened piedad de los creyentes, míos y ajenos, conocidos, y desconocidos, vivos, y muertos; y perdonad a mis enemigos y contrarios las injurias que me han echo, venciendo la malignidad que tienen hacia mí, para que sean dignos de tu misericordia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

24

Señor, que resplandeceis en vuestra gloria, acoged benignamente las suplicas de vuestro siervo por la intercesion de tu SS. Madre, de S. Juan Bautista, de S. Estevan Protomartir, de S. Gregorio nuestro alumbrador, de los SS. Apostoles, Profe-

tas, Doctores, Martyres, Confesores,
Eremitas, Virgenes, y demas Santos
del Cielo y de la tierra.

Y a vos sea gloria y adoracion,
indivisible SS. Trinidad, por los si-
glos de los siglos. Así sea.

LUSITANICE

1

Com a mais viva fé eu vos adoro meu Deus, essencia increada, e immortal, Padre, Filho, e Espirito Santo : e confesso que vos sois o Creador dos Anjos, dos homens, e de todas as cousas.

Tende compaixão Senhor de vossas creaturas.

2

Eu vos adoro meu Deus com a mais viva fé, e confesso que vos sois

a Luz indivisivel, e consubstancial, que sois a Trindade santissima e uma so Divinidade; que sois creador das luzes, e dissipador das trevas, dissipai vos rogo, de minha alma as trevas de ignorancia, e do peccado: dignai vos de illuminar o meu entendimento a fim que vos possa pedir tudo o que for de vosso divino agrado, e obter o favoravel despacho de meus rogos.

Tende compaixão Senhor de mim grande peccador.

3

O' Pai celestial Deus verdadeiro, vos que mandastes vosso amado Filho em busca da ovelha perdida; pequei contra o Ceo e na vossa presença, recebei-me como o filho prodigo foi por vos recebido; e dignai vos resti-

tuir-me a innocencia que perdi pelos meu peccados.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

4

Filho de Deus, Deus verdadeiro, que descestesdo seio de Eterno Pae, e tomastes nossa natureza no ventre purissimo da Virgem Maria, para nos salvar, vos que fostes crucificado, e sepultado; e resuscitastes da morte e subistes ao Pae, eu pequei contra os Ceos, e na vossa presença, lembrai vos de mim como de bom Ladraão quando vierdes com vosso reins.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

Espirito de Deus, Deus verdadeiro, que descestes ao Jordão, e no Cenaculo; vos que por meio do santo Baptismo me illuminastes, pequei contra o Ceo e na vossa presença; purificai-me novamente com o vosso divino fogo, como fizestes aos Apostolos quando sobre elles descestes em forma de linguas de fogo.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

O Essencia increada, pequei contra vos com o meu espirito sempre rebelde a vos, com o meu coração cheio de maos pensamentos, e com a minha carne insubordinada; dignai

vos esquecer dos meus peccados
possados para gloria de vosso santo
nome.

E tende compaixão Senhor de
vossas creaturas, e de mim grande
peccador

7

Meu Deus, aquem tudo he pre-
sente e nada occulto, pequei contra
vos por pensamentos, palavras, e
obras; riscai os meus peccados do
vosso livro, e escrevei o meu nome
no da vida.

E tende compaixão Senhor de
vossas creaturas, e de mim grande
peccador.

8

Meu Deus vos que penetrais os
mais occultos pensamentos dos ho-

mens, contra vos pequei voluntaria, e involuntariamente, por ignorancia, e com pela deliberação de minha vontade; dignai vos pordoar os peccados que commetti contra â vossa Divina Magestade com todos os membros e sentidos do meu corpo, desde que renasci pelo santo Baptismo ate ao presente.

E tende compaixão Senhor. de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

9

Meu Deus vos que sois o Protector de todos, cobri os meus olhos com o veo de vosso santo temor, a fim que evite as vistas peccaminosas; fazei-me surdo ás palavras deshonestas; não permitti que meus labios profiraõ discursos falsos, e dolosos;

inflammái o meu coração no vosso amor, para que não se entregue á perversos pensamentos; não deixeis que as minhas mãos se manchem com a iniquidade, e fazei também que os meus passos não sigão o caminho de perdição; dirigi finalmente Senhor, os movimentos do meu corpo segundo os vossos santos preceitos.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

10

Jesus Christo vos que sois o fogo vivo, dignai vós accender na minha alma a chama daquelle amor que espalhastes sobre a terra, para que elle destrua a impureza do meu coração, e purifique a minha consciencia

e 'meu corpo de todas as manchas do peccado; e dignai vos accender no meu coração a luz de vossa sciencia.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

11

Jesus, vos que sois a sabedoria do Pae, concedei-me o dom de sabedoria, para que em vossa santissima presença eu possa sempre pensar, fallar, e obrar segundo os vossos preceitos, e livrai-me dos maus pensamentos, palavras, e obras.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

12

Senhor, vos que amais o bem, e dirigis a vontade de todos; não me deixeis caminhar segundo os meus desejos, mas concedei-me que eu dirija os meus passos segunde a vossa santa vontade, que tem sempre por objecto o bem.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

13

O Rei dos Ceos, eu vos supplico que me concedais o Reino prometido aos vossos servos, que fortifiqueis o meu coração para detestar o peccado, amar somente a vos e fazer a vossa santissima vontade.

E tende compaixão Senhor de

vossas creaturas, e de mim grande peccador.

14

Senhor, cuja Providencia se estende sobre todas as creaturas, pelo sinal de vossa Santa Cruz preservai a minha alma e o meu corpo dos atractivos do peccado, das tentações do demonio, dos homens impios, e de todos os qerigos de alma, e do corpo.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

15

Jesu Christo, vos que sois o conservador de todos; dignai-vos proteger-me sempre, de dia e de noite, em casa, e estando fora della, ou

dormindo ou acordado que eu esteja, para que ja mais me aparte de vos.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

16

Meu Deus vos que enriqueceis todas as creaturas com a vossa divina misericordia, eu me entrego todo a vos, protegei-me, provendo ás necessidades de minha alma e do meu corpo durante a minha vida.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

17

Meu Deus vos que reconduzis ao aprisce as ovelhas errantes, dignai-

vos affastar-me do caminho de perdicaõ, gravai no meu coração a tremenda memoria da morte, o salutar temor do inferno, e o ardente desejo do Paraiso; a fim de pue fazendo penitencia dos meus peccados, pratique a justiça.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

18

Meu Deus vos que sois a fonte de immortalidade fazei com que eu chore amargamente os meus peccados, como a Magdalena penitente, a fim de que os meus delictos sejam purgados antes da minha morte.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

Deus de misericordias concedei-me a graça de conservar-me firme na fé catholica, de perseverar constante na pratica doas obras, e de participar da communhaõ de vosso adoravel corpo, e sangue.

E tende compaixãõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

Meu Senhor, que extendeis vossas beneficas mãõs sobre todas as creaturas, dignai vos confiar a minha pessoa ao Santo Anjo de guarda, para que conserve a minha alma em santa paz, e me livre dos perigos, e de todas as insidias dos demonios que estaõ debaixo do Ceo.

E tendê compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

21

Jesu Christo Luz verdadeira fa-zei-me digno de ver com alegria na hora de minha morte o lume de vossa gloria, e de descançar em paz na companhia dos Santos, esperando vossa gloriosa vinda.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

22

Justo Juiz quando viverdes com a gloria de vosso Pae a julgar os vivos e os mortos, não entreis em juizo com o vosso servo, mas livrai-me do fogo eterno, e fazei que eu seja de numero dos vossos escolhidos.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

23

Misericordiosissimo Senhor, compadecei-vos de mim, e de todos os fieis, dos meus, e dos estranhos; dos conhecidos e desconhecidos; dos vivos e dos mortos, e finalmente perdoai os delictos com que os meus inimigos me offenderão, conventendo os da maldade que meditaõ contra mim, a fim que sejam dignos de vossa misericordia.

E tende compaixão Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

Glorioso Senhor recebei os rogos de vosso servo, e annui benigno ás minhas supplicas pela poderosa intercessão de' Bemaventurada sempre Virgem Maria vussa Santissima Mae, de S. Joaõ Baptista, do Protomartyr S. Estevaõ, de S. Gregorio nosso illuminador, dos santos Apostolos, dos Prophetas, Doutores, Martyres, Confessores, Eremitas, Virgens, e de todos os Santos do Ceo, e da terra.

Seja sempre louvada e adorada a santissima e indivisivel Trindade por todos os seculos dos seculos. Amen.

GERMANICE

1

Im Glauben bekenne und bete ich
dich an, Vater, Sohn, und heiliger
Geist, du unerschaffene und unsterbliche
Natur; du Schöpfer der Engel
und Menschen, und aller vorhandenen
Dinge!

Erbarme dich deiner Geschöpfe!

2

Im Glauben bekenne und bete ich
dich an, du untheilbares Licht, du
wesensgleiche Dreifaltigkeit und ein-

ziger Gott! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsterniß! vertreibe aus meiner Seele die Finsterniß der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte meinen Verstand in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährest.

Sev mir großem Sünder barmherzig!

3

Himmlicher Vater, wahrer Gott! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast, das verlorne Schaf zu suchen, nimm mich, wie den verlornen Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünden beraubt wurde, denn ich

habe gegen den Himmel, und vor dir gesündigt.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

4

Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schooße herabgestiegen bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast; der du gekreuziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe gegen den Himmel, und vor dir gesündigt. Gedenke meiner, wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

Heiliger Geist, wahrer Gott! der du am Jordan und in den Speisesaal herabgestiegen bist, und mich in der heiligen Taufe erleuchtet hast. Ich habe gegen den Himmel, und vor dir gesündigt. Reinige mich abermal durch dein göttliches Feuer, wie du deine Apostel durch die feurigen Zungen reinigtest.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

Du unerschaffene Natur! ich habe gegen dich mit dem Herzen, mit dem Geiste, und mit dem Leibe gesündigt. Gedenke nicht an meine alten Sünden deines heiligen Namens wegen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

7

Du Allwissender! ich habe wider
dich mit Gedanken, Worten und Wer-
ten gesündigt. Lösche meine Missetha-
ten aus und schreibe meinen Namen
in das Buch des Lebens!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

8

Durchforscher alles Verborgenen!
ich habe wider dich freiwillig und un-
freiwillig, wissentlich und unwis-
sentlich gesündigt. Verzeih mir Sün-
der, weil ich von der Wiedergeburt
an bis auf diesen Tag vor deiner
Gottheit mit meinen Sinnen und mit

allen Gliedern meines Leibes gesündigt habe.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder varmherzig!

9

Du Erhalter aller Dinge, Herr! stelle vor meinen Augen deine heilige Furcht als Wächter, damit sie nichts Unreines sehen; und meinen Ohren, damit sie boshafte Worte nicht begierig hören; und meinem Munde, daß er keine Lüge spreche; und meinem Herzen, daß es keiner Bosheit nachhänge; und meinen Händen, daß sie keine Unbilligkeit ausüben; und meinen Füßen, damit sie nicht auf den Wegen der Ungerechtigkeit wandeln, sondern leite die Bewegungen derselben nach allen deinen Geboten.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

10

Christus, du lebendiges Feuer!
ent zünde in meiner Seele das Feuer
deiner Liebe, welches du auf die Erde
gebracht hast, damit es die Unrei-
nigkeit meines Geistes verzehre, mein
Gewissen heilige, meinen Leib von
Sünden reinige, und das Licht deiner
Weisheit in meinem Herzen anzünde.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

11

Jesus du Weisheit des Vaters!
gib mir die Weisheit, vor dir stets
Gutes zu denken, zu sprechen, und
zu wirken. Beschütze mich vor bösen
Gedanken, Worten und Werken.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

12

Herr! Du der das Gute willst und
gerne unsern Willen erfüllt, laß mich
nicht nach meinem Eigendünkel han-
deln, sondern leite mich so, daß ich
stets nach deinem Willen wandle, der
das Gute liebet.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

13

Himmlicher König! gib mir dein
Reich, welches du denen, die dich
lieben versprochen hast; und stärke
mein Herz daß es die Sünde hasse,
dich allein liebe, und deinen Willen
erfülle.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

14

Der du Sorge trägst für deine
Geschöpfe, bewahre meine Seele und
meinen Leib durch das Zeichen deines
Kreuzes vor Anreizungen zur
Sünde, vor Anfechtungen des Teufels,
vor ungerechten Menschen, und vor allen
geistigen und leiblichen Gefahren.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

15

Christus, du Hüter aller Dinge!
deine Rechte schütze mich Tag und
Nacht, ich mag zu Hause oder auf der
Reise seyn, schlafen, oder wachen, damit
ich nicht etwa schwänke.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

Mein Gott! der du deine Hand
aufthust, und alle Geschöpfe mit deiner
Barmherzigkeit erfüllst, dir em-
pfehle ich meine Seele; Sorge für
mich, und sey mein Rathgeber in mei-
nen geistigen und leiblichen Nöthen,
sowohl jetzt, als in Ewigkeit.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

Der du die Irrenden zurechtführest,
führe mich von meinen bösen Gewohn-
heiten auf bessere Gesinnungen zurück,
und drücke ein in mein Gemüth die
schauervolle Sterbestunde, die Furcht

vor dem höllischen Feuer, und die Liebe zum Himmelreiche, auf daß ich meine Sünden mit zerknirschten Herzen bereue, und gerecht leben möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

18

Du Quelle der Unsterblichkeit, laß aus meinem Herzen wahre Bußthränen hervorquellen, damit ich, wie die Sünderinn Maria Magdalena von dem Unrath meiner Seele rein gewaschen werde, ehe ich aus dieser Welt scheide.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

Du Spender der Barmherzigkeit, verleihe mir, daß ich mit wahrem Glauben und guten Werken, mit deinem heiligen Fleisch und Blut gespeiset und getränkt zu dir komme.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

Du Gütigster Herr! übergib mich einem guten Engel, damit er meine Seele mit Sanftmuth unterweise auf daß ich den Nachstellungen der unter dem Himmel wüthenden bösen Geister ruhig entgehen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

Christus, du wahres Licht; mach meine Seele würdig, daß sie das Licht deiner Glorie mit Freuden sehe, wenn du mich am bestimmten Tage abrufen wirst, und damit sie in der seligen Hoffnung in den Gezelten der Gerechten bis auf den Tag deiner zweiten Ankunft ruhen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größtem Sünder barmherzig!

Du gerechter Richter! wenn du in die Herrlichkeit deines Vaters kommen wirst, um die Lebendigen und die Todten zu richten, so verdamme deinen Diener nicht, sondern erlöse mich von dem ewigen Feuer, und laß mich

die selige Stimme der Gerechten im
Himmelreiche hören!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

23

Barmherzigster Herr, erbarme dich
aller Rechtgläubigen der Meinigen
und Fremden, der Bekannten und Un-
bekannten, der Lebendigen und Tod-
ten, und vergib meinen Feinden das
Unrecht, so sie mir zugefüget haben,
und wende von ihnen die Mißgunst
ab, die sie gegen mich hegen, auf daß
sie deiner Erbarmung würdig werden
mögen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und
sey mir größtem Sünder barmherzig!

O Herr! du glänzende Glorie!
nimm die Bitten deines Dieners an,
und erfülle mein Verlangen gnädigst durch die Fürbitte der heiligen Gottergebärerin, des heiligen Johannes des Täuflers, des heiligen Erzmartyrers Stephan, des heiligen Gregorius unsers Erleuchters, der heiligen Apostel, und Propheten, der heiligen Martyrer, Lehrer, Patriarchen, Einsiedler, Jungfrauen und aller deiner Heiligen, welche im Himmel und auf Erden sind.

Und dir, o untheilbare heilige Dreifaltigkeit! sey Lob, Ehre und Anbetung von Ewigkeit, zu Ewigkeit. Amen.

HOLLANDICE

1

Ik belijde met geloof, en aanbid
U, Vader, Zoon, en heilige Geest,
ongeschapen en onsterfelijk Wezen,
Schepper der Engelen, en der Men-
schen, en van al dat bestaat.

Ontferm U over Uwe schepselen.

2

Ik belijde met geloof, en aanbid
U, ondeelbaar Licht, wezenlijke hei-
lige Driëeenheid, en eenige Godheid,
Schepper des lichts, en Verdrijver

der duisternis, verdrijf uit mijne ziel de duisternis der zonde, en der onwetendheid, en verlicht mijne gedachte voor dit uur op dat ik U bidde naar Uw welbehagen, en Gij mijne bede verhoort.

En ontferm U over mij, grooten zondaar.

3

Hemelsche Vader! waarachtig God, die Uwen geliefden Zoon, gezonden hebt, om het verloren Schaap te zoeken, Ik heb gezondige tegen den Hemel, en tegen U, neem mij aan gelijk den verloren Zoon, en bekleed mij met het kleed der eerste onschuld, van hetwelk ik door de zonde beroofd ben.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

4

Zoon Gods, waarachtig God! die uitging uit den boezem des Vaders, en Uw ligchaam aangenomen hebt bij de heilige Maagd Maria ter onzer behoudenis, die gekruissigd, begraven, en van de dooden verrezen zijt, en tot den Vader zijt opgevaren. Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, gedenk mijner gelijk den boosdoener ten tijde dat Gij in Uw Koningrijk komen zult.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

5

Geest Gods! waarachtig God! die nedergedaald zijt aan de Jordaan, en in de Apostelzaal, en die mij verlicht hebt door den doop in de H:

doopvont, Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, zuiver mij op nieuw, door Uw Godlijk vuur gelijk gij Uwe Apostelen gezuiverd hebt door vurige tongen.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

6

Ongeschapen Wezen! tegen U heb ik gezondigd, met mijne gedachten, met mijne ziel, en met mijn ligchaam, gedenk niet aan mijne vorige zonden om Uwr heiligen naams wille.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

7

Aanschouwer van alles! tegen U heb ik gezondigd met gedachten, woorden, en daden, wisch het bedrijf

mijner wandaden uit, en schrijf mijnen naam in het Boek des Levens.

**En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.**

8

**Onderzoeker der verbosgenheden! tegen U heb ik gezondigd, wil-
lens en onwillens, wetende en on-
wetende, schenk mij zondaar ver-
giffenis, alzoo ik van mijne geboorte
en doopvont af, tot heden toe gezon-
digd heb, tegen Uwe Godheid, met
mijne zinnen, en met alle deelen
mijns ligchaams.**

**En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.**

Heere! Albehoeder, stel Uwen H: Geest, als een wachter voor mijne oogen, op dat zij geene ondeugden mogen aanschouwen; voor mijne ooren, op dat zij geen vermaak mogen scheppen naar kwade redenen te hooren; voor mijnen mond op dat hij geen logentaal moge spreken, en voor mijn hart, op dat het geen kwaad moge bedenken; voor mijne handen op dat zij geen ongerechtigheden mogen plegen, en voor mijne voeten, op dat zij niet mogen bewandelen het pad der ondeugd, doch bestier hunne bewegingen, op dat zij mogen overeenstemmen met alle Uwe geboden.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

10

Christus! levendig Vuur, ontvlam mijne ziel, met het vuur Uwer liefde, die gij uitgestort hebt over de aarde, op dat de gebreken mijner ziele mogen verteeren, zuiver mijn geweten, en reinig mijn ligchaam van de zonde, en doe het licht Uwer wetenschap in mijn hart ontbranden.

**En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.**

11

**Jesus! Wysheid des Vaders, ver-
leen mij wijsheid, op dat ik altoos
denke en spreke het geen dat goed
is in Uw aanschijn, en bevrijd mij
van slechte gedachten zoo in woor-
den als in werken.**

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

12

Heer! die bemint al het geen
dat goed is, en bestierder zijt van
den wil, gedoog niet dat ik de in-
spraak mijnes harten volge, maar
geleid mij zoo dat ik altijd Uw wel-
behagen doen moge.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

13

Hemelsche Koning! verleen mij
Uw koningrijk, dat gij aan Uwe ge-
liefden beloofd hebt, en versterk
mijn hart tot haat der zonde, om U
alleen lief te hebben, en Uwen wil
te volbrengen.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

14

Verzorger aller schepselen! behoed door het teeken van Uw kruis mijne ziel en mijn ligchaam, van de verleidingen der zonde, van de verzoekingens des Duivels, van alle booze menschen, en van alle ziels en ligchaams gevaren.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

15

Christus! behoeder van alles, dat Uwe rechte hand mij behoede, en beware bij den dag en bij den nacht, te huis of op weg, wanneer ik slaap en wanneer ik ontwaak, op dat ik nooit moge bevreesd zijn.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

Mijn God! die Uwe hand opent, en alle schepselen met Uwe goedheid vervult, aan U beveel ik mijn aanwezen, verzorg mij, en voorzie in alle behoeften van mijne ziel en mijn ligchaam nu en in der eeuwigheid.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over mij, grooten zondaar.

Gij! die de verdwaalden te regt brengt, bekeer mij van mijne kwade gewoonten tot het goede, en prent in mijne ziel den vreeslijken dag des doods, de schrikken der hel, en de liefde tot Uw koningrijk; dat ik berouw moge hebben over mijne zonden, en gerechtigheid oefene.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

18

Bron der onsterflijkeyd! doe de
tranen des berouws uit mijn harte
vloeijen, gelijk als der zondaresse,
op dat ik de zonde mijner ziel moge
afwasschen eer ik deze wereld ver-
late.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

19

Gever van alle barmhartigheid!
vergun mij tot U te naderen met
een segtzinnig geloof door goede
werkeu, en door de gemeenschap
van Uw heilig Ligchaam en Bloed.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

Weldadige Heere ! beveel mij aan eenen goeden Engel, op dat hij mijne ziel zachtelijk doe over gaan, en gerustelijk overbrenge, door en tusschen de boosheden der duivelen, die zich onder de hemelen bevinden.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

Christus ! waarachtig Licht, maak mijne ziel waardig om het licht van Uwe glorie met vreugde te aanschouwen, ten dage als gij mij zult roepen, eu alzoo te rusten in de hoop der goede menschen in de verblijfplaats der rechtvaardigen. tot den grooten dag Uwer komst.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

22

Rechtvaardige Rechter! wanneer
gij komen zult met de glorie Uwes
Vaders, om de levenden en de doo-
den te oordeelen, treed niet in het
oordeel met Uwen dienaar, maar,
verlos mij van het eeuwige vuur,
en doe mij die gezegende oproeping
der rechtvaardigen hooren in Uw
hemelsch koningrijk.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

23

Allerbarmhartigste Heere! ont-
ferm U over alle de genen die in U
gelooven, over de genen die mij toe-
behooren, en over die mij vreemd

zijn, bekenden, en onbekenden, over de levenden, en over de dooden, vergeef ook mijne vijanden, en de genen die mij haten, de beleedigingen die zij mij aangedaan hebben, en bekeer hun van de boosheid die zij tegen mij voeden, op dat zij Uwe genade waardig mogen zijn.

En ontferm U over Uwe schepse-
len, en over mij, grooten zondaar.

24

Heere! vol van glorie! ontvang de gebeden van Uwen dienaar, en vervul mijne smee kingen ten mijnen beste, door de voorspraak van de Heilige Moeder Gods, en Johannes den Dooper, en den H: Stephanus, eerste Martelaar, en den H: Gregorius, onzen Verlichter, en de H: Apostelen, Profeten, Leeraars, Mar-

telaren, de H : Patriarchen, en Klui-
zenaars, en Maagden, en alle de
Heiligen in den Hemel en op de
aarde.

En U! onverdeelbaar Heilige
Driëeenheid! zij glorie en aanbid-
ding in alle eeuwigheid. Amen.

SUETICE

1

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Fader, Son och Helige Ande, Oskapade och odödliga Väsande, Englarnas, Menniskornas och alla varelsers Skapare:

Förbarma Dig öfver Dina skapade verk.

2

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Odelbara Ljus, Oskiljaktiga, Allraheligaste Treeni-

ghet och en Gudom, Ljusets Skapare och Mörkets Förskingrare: förjaga ur min själ syndens och okunnighetens mörker, och upplys i denna stund min själ, att jag må kunna bedja efter Ditt välbehag och af Dig erhålla uppfyllelse af mina böner:

Och förbarma Dig öfver mig arme syndare.

3

Himmelske Fader, Sanne Gud, son sände Din älskade Son att söka det förvillade fåret; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn; upptag mig såsom Du upptog den förlojade Sonen, och ikläd mig min första skrud, den jag afklädd blifvit för mina synder skull:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

4

Guds Son, Sanne Gud, som nedsteg ur Fadrens sköte och iklädde Dig vår gestalt i den Heliga Jungfrun Marias moderlif för vår salighet; som korsfäst och begrafven blef, och uppstod från döden och uppsteg till Fadren; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn: tänk på mig såsom på den botfärdiga Rövaren, då Du kommer med Ditt rike:

Och färbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

5

Guds Ande, Sanne Gud, som nedsteg i Jordans flod och i Spisesalen, och upplyste mig med den heliga källans Döpelse; jag har syndat

emot himmelen och i Din åsyn: rena mig ånyo med Din gudomliga eld, såsom Du med tungor af eld renade Apostlarna:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

6

Oskapade Wäsende, jag har syndat emot Dig med sinne, själ och kropp: tänk icke på mina begångna synder för Ditt heliga Namn skull:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

7

Allas Ransakare, jag har syndat emot Dig med tankar, ord och gerningar: utplåna mina synders skrift, och inskrif mitt namn i Lifvets bok:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

8

Alla dolda tankars Granskare, jag har brutit emot Dig frivilligt och ofrivilligt, vetande och ovetande: förlåt mig syndare, som ifrån min återfödelse i Döpelsen intill denna stund syndat i Din åsyn med alla mina sinnen:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

9

Allas Beskärmare, ställ Din fruktan till väktare inför mina ögon, att de ej må brottsligen se: och för mina öron: att de icke må fröjdas att höra onda ord: och för min mun, att den ej må falskhet tala: och för mitt

hjerta, att det icke må tänka hvad argt är: och för mina händer, att de icke må orätt göra: och för mina fötter, att de ej må löpa på ogudaktighetens väg. Styr deras rörelser, att de må följa Dina bud:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

10

Jesu Christe, lifgifvande Eld, upptänd i min själ den kärleks låga, som Du utspridt öfver jorden, att den må förtära mitt hjertas orenhet, och rena mitt samvete, aftvå min kropps synder och i mitt förstånd upptända Din kunskaps ljus:

Och, förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

11

Fadrens Wishet, Wälsignade Jesu, gif mig visheten, på det jag må kunna inför Ditt ansigte alltid tänka, tala och verka det goda: och bevara mig från onda tankar, ord och gerningar:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

12

Du, o Herre, som vill det goda och viljan styr: låt mig icke vandra efter mina begär, utan led mig, att jag må utföra Din vilje, som alltid syftar till det goda:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

13

Himmelske Konung, gif mig det rike, som Dina vänner lofvadt är, och styrk mitt hjerta, att jag må afsky synden och älska Dig allena och göra Din vilje:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

14

Du, som drager omsorg om alla skapade ting, vakta med Ditt heliga korstecken min själ och min kropp från syndens svek, de onda Andarnas frestelser, från orättfärdiga menniskor och från alla själens och kroppens faror:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

15

Allas Wäktare, Jesu Christe, Din högra hand beskydde mig om dagen och om natten, då jag vistas i mitt hus, då jag färdas på vägen, när jag sofver och när jag uppstår, att jag icke må svigta:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

16

Min Gud, Du som upplåter Din hand och uppfyller alla kreatur med Din barmhertighet, åt Dig anförtror jag hela min varelse: haf vård om mig och uppfyll min själs och min kropps behof intill min lefnads ända:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

O Du, som återför de förvillade,
återkalla mig från de onda vanor till
de goda, och intryck i min själ dö-
dens fruktansvärda dag, fasa för af-
grunden och kärlek till Paradiset,
att jag må ångra mina synder och
verka rättfärdighet:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

Odödlighetens Källa, låt utur mitt
hjerta ångrens tårar flyta, liksom ur
Synderskans hjerta, att jag må aftvä
mina synder innan min bortgång ur
denna verlden:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

19

Barmhertighetens Utdelare, gif
att jag må komma till Dig med den
Sanna Tron, goda gerningar och Ditt
heliga köotts och blods delaktighet:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

20

Wälgörande Herre, anförtro mig
åt den goda Engeln, att han må låta
mig uppgifva min ande i frid, och
utan skada ledsaga mig genom de
onda Demonernas skara, som under
himmelen äro:

Och förbarma Dig öfver Dina
verk och öfver mig arme syndare.

21

Jesu Christe, Sanna Ljus, gör min ande värdig att i dödens timma med glädje skåda Din äras Ljus och att hvila med de godas förhoppning i de Rättfärdigas boning intill den stora dagen, då Du kommer:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

22

Rättvise Domare! Da Du kommer med Din Faders ära till att dömma lefvande och döda, gå icke till doms med Din tjenare, utan fräls mig ifrån den eviga elden, och gör mig värdig att höra de Heligas ljufva kallelse till det himmelska riket:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

23.

Du, som ömmar för alla, haf barmhertighet med alla trogna, med mina anförvandter, med främlingar, med de af mig kända eller okända, med de lefvande och med de döda: förlåt mina fiender hvad de emot mig brutit hafva; återför dem till bättring från den ondska och det hat, de till mig hysa, att de må blifva värdiga Din barmhertighets nåd:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

24

Ärorike Herre! Upptag Din tjena-
nares böner, hör med mildhet min
åkallan, för Din Allraheligaste Mo-
ders bemedling skull; för den heliga
Johannis Döparens, för den heliga

Proto-Martyren S. Stefani, för den heliga Gregorii, vår Upplysares förbön skull: för alla heliga Apostlars, Propheters, Lärares, Martyrers, Bekännares, Eremiters och Jungfrus och för alla Helgons förbön skull, i himmelen och på jorden.

Ära och dyrkan vare Dig, Odelbara, Allraheligaste Trenighet från evighet till evighet. Amen.

DANICE

1

Jeg bekjender og tilbeder med levende Tro Dig, Fader, Sön og Hel-ligaand, Du uskabte og udödelige Væsen, Du som skabte Englene, Menneskene og alle Ting.

Forbarm Dig over dine Skabninger!

2

Jeg bekjender og tilbeder med levende Tro Dig, udellige Lys, uadskillelige, allerhelligste Treenighed

og eneste Guddom, Lysets Skaber og Mörkets Adspreder! forjag fra min Sjæl Syndens og Uvidenhedens Mörke, og oplys i denne Stund min Sjæl, at jeg maa kunne bede Dig til Velbehag og af Dig erholde Opfyldelse af mine Bønner.

Og forbarm Dig over mig arme Synder!

3

Himmelske Fader, sande Gud, som sendte din elskede Søn for at opsøge det forvildede Faar, jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn, modtag mig, som Du modtog den forlorne Søn, og iför mig min förste Höitidsdragt, den jeg mistede for mine Synders Skyld.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

4

Guds Sön, sande Gud, som nedsteg fra Faderens Skjöd og iförte Dig vor Skikkelse i den hellige Jomfru Marias Moderliv for vor Salighed, som blev korsfæstet og begravet, og opstod fra de Döde og opfoer til Faderen; jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn, tænk paa mig som paa den bodfærdige Röver, naar Du kommer med dit Rige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

5

Guds Aand, sande Gud, som nedsteg i Jordans Flod og i Spisesalen, og oplyste mig med den hellige Daabs Pagt, jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn; rens mig atter

mel din guddommelige Ild, ligesom
Du rensede Apostlerne.

Og forbarm Dig over dine Skab-
ninger og over mig arme Synder!

6

Uskabte Væsen, jeg har syndet
imod Dih med Hjerte, Sjæl og Le-
geme; tænk ikke paa mine begaaede
Synder for dit hellige Navns Skyld.

Og forbarm Dig over dine Skab-
ninger og over mig arme Synder!

7

Alles Ransager, jeg har syndet
imod Dig i Tanke, Ord og Gjerning;
udslet mine optegnede Synder og
indskriv mit Navn i Livets Bog.

Og forbarm Dig over dine Skab-
ninger og over mig arme Synder!

8

Alle skjulte Tankers Gransker, jeg har syndet imod Dig frivillig og ufrivillig, bevidst og ubevidst; forlad mig Synder, som fra min Gjenfødelse i Daaben har indtil denne Stund syndet for dit Aasyn med alle mine Tanker.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

9

Alles Beskjerme, sæt din Frygt som en Bevogter for mine Öine, at de ikke maa see det Onde, og for mine Ören, at de ikke maa glædes over at höre onde Ord, og for min Mund, at den ikke maa tale Falskhed, og for mine Hænder, at de ikke maa handle Uret, og for mine Föd-

der at de ikke maa gaae paa Ugudelighedens Vei, styr deres Retning, at de maa følge dine Bud.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

10

Jesus Christus, livgivende Ild, tænd i min Sjæl den Herligheds Lue, som Du har udsprede over Jorden, at den maa fortære mit Hjertes Ureenhed, og rens min Samvittighed, af tvæt mit Legemes Synder og tænd i min Forstand dit Kundskabs Lys.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

11

Faderens Viisdom, velsignede Jesus, giv mig Viisdom at jeg altid maa for dit Aasyn kunne tænke, tale og

udføre det Gode; og bevar mig fra onde Tanker. Ord og Gjerninger.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

12

Du, o Herre, som vil det Gode og styrer Villien; lad mig ikke vandre efter mine Begjerligheder, men led mig, at jeg maa gjøre din Villie, der altid sigter til det Gode.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

13

Himmelske Konge, giv mig dit Rige, som er lovet dine Venner, og styrk mit Hjerte, at jeg maa afskye Synden og elske Dig alene, og gjøre din Villie.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Du, som bærer Omsorg for alle skabte Ting, vogt ved dit hellige Korstegn min Sjæl og mit Legeme fra Syndens Svig, de onde Aanders Fristelser, fra uretfærdige Mennesker, fra alle Sjælens og Legemets Farer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Alles Bevogter, Jesus Christus, din höire Haand beskytte mig om Dagen og om Natten, naar jeg opholder mig i mit Huus, naar jeg færdes paa Veien, naar jeg sover og naar jeg opstaaer, at jeg ikke maa falde.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

16

Min Gud, Du som oplader din Haand og opfylder alle Skabninger med din Barmhjertighed, til Dig betroer jeg mit hele Væsen. Beskyt mig og yd min Sjæl og mit Legeme, hvad der er fornödent indtil mit Livs Ende.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

17

O Du, som förer de Forvildede tilbage, kald Du mig fra de onde Væner til de gode, og indpræg i min Sjæl Dödens rædselsfulde Dag, indgyd Frygt for Helvede og Længsel efter Himmerige, at jeg maa angre mine Synder og öve Retfærdighed.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Udödelighedens Kilde, lad Angerens Taarer flyde fra mit Hjerte, ligesom fra Synderindens Hjerte, at jeg maa aftvætte mine Synder inden min Bortgang fra denne Verden.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Barmhjertighedens Uddeler, gid jeg maa komme til Dig med den sande Tro, gode Gjerninger og dit hellige Kjöds og Blods Deelagtighed.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

Velgjörende Herre, overgiv mig til den gode Engel, at han maa be-

vare min Aand i Fred, saa jeg lykkelig kan undgaae de under Himlen rasende onde Aanders Efterstræbelser.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

21

Jesus Christus, sande Lys, gör min Aand værdig til i Dödens Time med Glæde at skue din Herligheds Lys, og at hvile med de Godes Forhaabning i de Retfærdiges Bolig, indtil den store Dag, da Du kommer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

22

Retfærdige Dommer, naar Du kommer med din Faders Herlighed for at dømme Levende og Døde, for-

döm ikke din Tjener, men frels mig fra den evige Ild, og jör mig værdig at höre de Helliges Lovsange i det himmelske Rige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

23

Du, som er mild imod Alle, hav Barmhjertighed mod alle Trofaste, mod mine Frænder og mod Fremmede, mod de mig Bekjendte og Ubekjendte, mod de Levende og mod de Döde, forlad mine Fjender hvad de have forbrudt imod mig, för dem tilbage til Omvendelse fra den Ondskab og det Had, de nære til mig, at de maa blive din Barmhjertigheds Naade værdige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

O Herre, Du himmelske Herlighed, modtag din Tjeners Bønner, hör med Mildhed min Paakaldelse for din allerhelligste Moders Mæglings Skyld, for den hellige Johannes den Döbers, for den hellige Proto-Martyr St. Stefans, for vort skinrende Lys, Patriarchen af Stor-Armenien, den hellige Gregorius's Forböns Skyld, for alle hellige Apostlers og Propheters, Læreres og Martyrers og hellige Patriarchers, Eremiters og Jomfruers og alle dine Helgenes, som ere i Himlen og paa Jorden.

Og Dig, udelelige, allerhelligste Treenighed, være Ære og Tilbedelse fra Evighed, til Evighed, Amen!

ISLANDICE

1

Eg trúi á þig, játa þig og dýrka,
faðir, sonr og heilagr andi, ósköpuð
og ódauðleg náttúra, skapari engla
og manna og allra hluta sem til eru.
Miskuna skepnum þínum!

2

Eg trúi á þig, játa þig og dýrka,
óskiptanlegt ljós, ein heilög þrenn-
ing og ein guðdóms vera, skapari
ljóss og eyðandi myrkra! rek burt
frá sálu minni myrkr synda og van-

þekkíngar, og lýs mitt hugskot á þessari stundu, að eg megi biðja þig eptir þinni velþóknun og þú veita mér bænir mínar.

Miskuna mér hinum mesta syndara!

3

Himneskr faðir, sannr guð, er sendir son þinn ástkæran að leita hins týnda sauðar: eg hefi syndgað í himininn og fyrir þér, tak við mér, sem hinum týnda syni og skrýð mig hinum fyrra skrúða, sem eg var sviptur fyrir sakir minna synda.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

4

Son guðs, sannr guð, er steigst niður úr skauti föðursins og tókst á

þig mannlegt hold af heilagri mey Maríu oss til endrlausnar; þú sem varst krossfestr og grafinn og reist upp frá dauðum og steigst upp til föðursins: eg hefi syndgað í himininn og fyrir þér: minnstu mín sem ræníngjans, þegar þu kemr í ríki þitt.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

5

Heilagr andi, sannr guð, er steigst niður í Jórdan og í borðsalinn og lýstir mig í baði heilagrar skírnar; eg hefi syndgað í himininn og fyrir þér, hreinsa mig að nýju með þínum guðdómlega eldi, svo sem þú hreinsaðir postula þína með eldlegum túngum.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Þú hin óskapaða vera, eg hefi syndgað moti þér í hugrenningum, orðum og gjörðum; minnstu ekki minna fornu synda fyrir sakir þíns helga nafns!

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Herra! þú sem ert allstaðar nálægr og sèr alla hluti, eg hefi syndgað móti þér í hugrenningum, orðum og gjörðum, afmá skuldarit synda minna og skrifa nafn mitt í lífsins bók.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Herra! þú sem rannsakar hjörtun og nýrun, eg hefi syndgað móti þér viljandi og óviljandi, vitandi og óvitandi, fyrirgef mér aumum syndara, því frá skírn minni og allt til þessa dags hefi eg syndgað fyrri þér í tilfinningum mínum og í öllum limum líkama míns.

Miskúna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Herra! þú upphaldandi allra hluta, set þinn helga ótta sem varðhald augum mínum, að þau sjái ekki synd, og eyrum mínum, að þau fýsi ekki að heyra ill orð, og munni mínum, að eg tali ekki lygi, og hjarta mínu, að það hugsí ekki illt, og höndum

mínum, að þær fremji ekki ójöfnuð, og fótum mínum, að þeir feti ekki leið ránglætis; heldr stýr þú stigum mínum á veg boðorða þinna.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

10

Herra Jesús Kristr, þú lífgandi eldr, er út hefir hellt yfir jarðríki eldi ástar þinnar, tendra hann í sálu minni að hann eyði saurindum anda míns, helgi samvizku mína, hreinsi líkama minn af syndum og kveiki ljós þekkíngar þinnar í hjarta mínu.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

11

Herra Jesús Kristr, þú speki föðursins, gef mér ávallt að hugsa, tala

og gjöra hið góða fyrir augliti þínu,
og vernda mig frá illum hugrenningum,
orðum og verkum!

Miskuna skepnum þínum og mér
hinum mesta syndara!

12

Herra, þú sem elskar hið góða og
leiðir viljann, lat mig ekki fylgja
girndum mínum, heldr leið mig svo,
að eg megi æ fylgja þínum helga
vilja.

Miskuna skepnum þínum og mér
hinum mesta syndara!

13

Himneski konúngr, gef mér þitt
ríki, sem þú hétst ástvinum þínum
og styrk hjarta mitt, að það hati syn-
dir en elski þig og gjöri þinn vilja!

Miskuna skepnum þínum og mér
hinum mesta syndara!

Herra, þú sem elr önn fyrir skepnum þínum, varðveit sálu mína og líkama með teikni kross þíns frá teygíngum synda, freistíngum djöfuls, ránglátum mönnum og háska sálar og líkama.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Kristr, þú vörðr alls, lát þína hægri hönd hlífa mér og vernda mig nótt og dag, úti og inni, sofandi og vakandi, svo að og skeiki ekki!

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

16

Drottinn minn og guð minn, þú sem upp lýkr þinni hendi og seðr allar skepnur með þinni miskun, í þínar hendr fel eg önd mína; vak þú yfir mér og al önn fyrir nauðsynjum sálar minnar og líkama nú og að eilífu.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara.

17

Drottinn, þú sem leiðir villta á rétthan veg, snú mér frá illum syndavana og til hins góða, vek í sálu minni umhugsdan hins hræðilega dauðaugis og ótta fyrir helvíti og ást himnaríkis, að eg iðrist synda minna og lifi réttvíslega.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Þú brunnr ódauðleikans, láttu fljóta frá hjarta mínu tár sannrar iðrunar, svo sem frá hjarta hinnar bersyndugu, að eg hreinsist af syndum mínum, áður en eg skil við þennan heim.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Drottinn, gjafari allrar miskunar, veit mér að birtast fyrir þér með sannri trú og góðum verkum og nautn þíns helga líkama og blóðs.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

20

Þú algóði drottinn, send mér góðan engil, að hann taki við sálu minni og leiði hana í friði gegnum umsátir illra anda, er sveima, undir himninum.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

21

Kristr, hið sanna ljós, gjör sálu mína verðuga til, að sjá með fögnuði ljós dýrðar þinnar, þegar þú kallar hana burt hëðan á settum tíma; og lát hana bíða í sælli von, ásamt rættlátum, eptir degi hinnar miklu tilkomu þinnar.

Miskuna skepnum þínum og mér hinum mesta syndara!

Kristr, þú hinn rættláti dómari!
 þegar þú kemr í dýrð föður þíns að
 dæma lifendr og dauða, þá gakk ekki
 í dóm við þjón þinn, en frelsa mig
 frá eilífum eldi og gjör mig ver-
 ðugan að heyra hina sælu köllun rætt-
 látra í ríki himna.

Miskuna skepnum þínum og mér
 hinum mesta syndara!

Drottinn allrar miskunar, líkna
 öllum sem á þig trúá, nánum mér og
 ónánnum, kenndum og ókenndum, lif-
 endum og dauðum, fyrirgef óvinum
 mínum, þeim er mig hata, það sem
 þeir hafa afgjört við mig, og snú
 þeim frá vonsku þeirri, er þeir
 hafa í huga gegn mér, að þeir megi
 gjörast verðugir miskunar þinnar.

Miskuna skepnum þínum og mér
hinum mesta syndara!

24

Drottinn dýrðarinnar, meðtak bæ-
nir þjóns þíns og veit náðarsamlega
það er eg bið, fyrir meðalgaungu heil-
agrar guðs-móður, heilags Jóhannis
skírara, heilags Stephani frumvotts,
heilags Gregoríí vors fræðara höfu-
ðföður Ermlands hins mikla, heil-
agra postula, spámanna, lærifeðra og
þíslarvotta, heilagra höfuðfeðra, ein-
setumanna og meyja, og allra þinna
heilagra manna á himmi og á jörðu.

Þér sè dýrð, heiður og vegsemd,
óskiptanleg heilög þrenning, nú og
að eilífu, amen!

GRÆNLANDICE

1

Operdlunga nællnærfigagit tuk-siarfigallutidlo, Atatang-a Ernerlo Annersarlo illuartok, pingortitaunatidlo tokorsuksaungitsotit, engeliniglo innungniglo tamanniglo ctunik pingortitsirsotit!

Pingortitetit nakigingoarigit!

2

Operdlunga nællnærfigagit tuksiarfigallutidlo, kaumarsok augoægek-saungitsong-a, atauziudlutidlo pin-

gasoursotit Gudeenaurso tidlo illu-
 torsoudlutit, kaumakotiksakartitsir-
 sotit tartocjaïrsotidlo, ajortib noellur-
 sounerublo tarsoøk umatimnit pœr-
 niariuk, tarnigalo maņa kaumarsa-
 riuk, illuartomik k'ènuniarkudlunga
 k'enutigirseksamniglo tunninckar-
 kudlunga Illingnit!

Sajmaunianga ajortiliksogama!

3

Atatang-a k'illangmiursotit Gu-
 diudluartoursotit, Ernetuet assanar-
 tok audlartinauko, sauva tammaral-
 loartok ujariartorkudlugo, ernertut
 tammaralloartotut illasiaringa, illu-
 artitaunermiglo attitiniaringa ajor-
 tika pivdlugit tammœgaralloamnik,
 k'illangmudlo Illingnudlo ajortul-
 liork'igama!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
 mauniangalo, ajortiliksogama!

4

Gudim ernetua Gudiudluartour-song-a! Atatavit sanit nunamut sam-mungnaralloardlutit niviarsiablo Mar-iam illoane innungortotit annautsu-gluta; kikiectugaurtotit illirsaurso-tidlo; illovermit makkitotit k'illaliar-totidlo Atatangnut piniardlutit. Ajor-tulliorsimavonga k'illangmudlo Il-lingnudlo, Pejaïrsortotut erkaïginga, tikiutileruït nalegangordlutit!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-mauniangalo, ajortiliksogama!

5

Annersak illuartok. Gudiudluar-toursotin-a! Jordanib kollanut apos-telidlo kattisimaufœennut akkaral-loartotit, koïrsumilo illuartome il-luarsaringma. Ajortulliorkaungak'il-

langmut Illingnudlo. Ingnermik k'il-
langmin-etomik ervk' ejarniak'igin-
ga, sordlo apostelit ok'ænnik ikuel-
larsunnik itsarsoak ervk' ejaralloa-
retit!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

6

Pingortitaungitsotit! Illingnut a-
jortulliorkaunga umativkudlo anner-
savkudlo timmivkudlo; ajortitokaka
isumakærigitakk'it ussornartok pivd-
lugo!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

7

Arajytsivikangitsoursotin-a! Il-
lingnut ajortulliorkaunga erkarsau-
tivkudlo okauzivkudlo pillirsavku-

dlo; ajortulliækkaka isumakærigit,
 atteralo innunartub attuægejne ag-
 lengniariuk!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
 mauniangao, ajortiliksogama!

8

Angegirsunnik tamannik missik-
 soïrsotin-a! Illingnut ajortulliorka-
 unga piarallunga piarunangalo, næl-
 lunanga nælluvdlungalo. Sajmau-
 nianga ajortiliksogama, innungork'-
 iksimanimnit udlormut mattomunga
 aglæt Gudiursusingnut ajortullior-
 kangama ikligirsavkudlo timmimalo
 aucetejsigut tamætigut!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
 mauniangalo, ajortiliksogama!

Tamannik parsirsoursotit Nalegang-a! isikka Illingnut nalengnermik sernigigigik, ajortomut k'eviar-konnagik; siutikalo, okauzepiluït tussarnarkonnagik; kancralo, seglukonnago; umatigalo, ikligirseksapilukarkonnago; aksœekalo, pinerdluk-konnagik; isikkakalo, illueitsusib akkosincragut ingerdlakonnagik. Aulanereet tessiorigit, inneitsisisit tamasa nalegluarkudlugit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

Kristusi-a! ingnek innursutilik, tarnimne ikiniaruk asseningnerpit ingnera nunamut audlartitaralloet, umama nappautautcj perk'iksarku-

dlugit, isumagalo illuarsarkudlugo
 timmigalo ajortimit ervk'ejarkudlu-
 go, ilisimarsuserpidlo kaumarsauta
 illumne ikilerkudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
 mauniangalo, ajortiliksogama!

11

Jesusi-a, Atatangnit ilisimarsuse-
 kartotit, ilisimalersikinga, kenavit
 sanut illuartomik isumakartuinar-
 kudlunga ,okallugluartuïnarkudlung-
 galo piniardluartuïnarkudlungalo .
 Sernigiginga erkarsautepilungnit
 okauzepilungnidlo pinerdlukkoenni-
 dlo!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
 mauniangalo, ajortiliksogama!

12

Nalegang-a! ajungitsomik illua-
riniktotit piomarsakartitsirsotidlo,
isumamnik innuniarnauværkoginga,
tessiordlungale, pekkorset pidluar-
nartok nalektuïnarkudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

13

Konge k'illangmiursotin-a! nale-
gavingnik assarsangnut unnersuga-
ralloarnik tunniginga, umatigalo
pirsektiguk, ajorte umigikudlugo,
kissivit assakudlutit pekkorsedlo
nalekkudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

14

Pingortitœennik tamannik parsid-
luartoursotin-a! kikicktorfikpit nœl-
luncerkotagut tarniga timmigalo ser-
nigigigik ajortomut pilerinermi, tor-
narsub ursseïneranit, innupilungnit
nauviœenartunnidlo tamannit tarniv-
kudloneet timmivkudloneet!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

15

Kristusi-a! tamannik pauk'inik-
toursotit, tellerpikpit sernigilinga u-
dlokut unnuakudlo, iglomekumalo-
neet audlarumaloneet, sinikumalo-
neet erkomagumaloneet, ajugaud-
luarkudlunga!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

Gudiga oma! aksetit isuitarpetit
umarsudlo tamasa angœjokautserbi-
gee nardlugit, Illingnut tarniga pisi-
para; paridluaringa tunnigingalo
tarnima timmimalo piksœngnik ma-
nalo isukangitsomudlo agloet!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

Tammarsimarsunnik satitsirsotin-
a! illerkopilumnit illerkoringnermut
utersaringa, tokoviksamnik erksi-
nartomik erkasikinga, ingnermut
tartorsoarmetomut siorasaringa, k'il-
lablo nalegavianut ungatidlunga, a-
jortika perk'iksimirsutigikudlugit il-
luartomiglo innunialerkudlunga!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

18

Tokokuksaunginerub puilavigirsa
 oma! perk'iksiminermi illomorto-
 mit kodlilisikinga, ajortiliktut Ma-
 ria-Magdalenasut ajortima ervk'cen-
 nit ippœrutitaulerkudlunga, sillamit
 mattomanga annisinuanga!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
 mauniangalo, ajortiliksogama!

19

Sajmarsaïrsoursotin-a! Illingnut
 kakugo pauongnartikinga operdluar-
 nekartonga ajungitsulliautekarton-
 galo, timmingniglo illuartomik nerd-
 ligaursonga, aungniglo illuartomik
 imitaursonga!

Pingortitetit nakigingarigigit, saj-
 mauniangalo, ajortiliksogama!

Nalegak angœjokautsersok oma!
 Engelimut ajungitsomut tarnimnik
 parsidluartuksamut pekkoginga, an-
 nersapiluït k'illam attane nalegau-
 niartut pekkoserdlungnereennit an-
 neglualerkudlunga!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
 mauniangalo, ajortiliksogama!

Kristuse nenncroutaudluartourso-
 tin-a! tarniga illuarsariuk, ussornar-
 fikpit kaumarsusia irsuglune tek-
 kokudlugo, kakugo isumangnik ka-
 korsarangangma, sarkomerniksavit
 aipœt udluksanut nerigugluardlune
 k'œssucerserkudlugo illuartut ille-
 galugit!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

22

Erkartoursidluartoursotin-a! Atatavit ussornarsusiane tikileruüt, in-nursudlo tokongarsudlo erkartoutsartordlugit, kiffakulungoët pidlucitsuksautik'cnnago, ingnermidlo kam-mijuïtsomit annauniaringa, k'illang-miudlo illuartut nipeit tussarnersut tursarliukit uamnut!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

23

Nakiniktorsoak Nalegang-a! operdluartut tamasa, erkardlikaloneet erkardleringitsakaloneet, tek-

kornartædloneet tekkornangitsædlo-
neet nakigigit, akkerartortimalo pi-
nerdlugejt uamnut isumakærigit,
uamniglo k'ingarsoïjungnœersikigit,
Illingne sajmaurseksangolerkudlu-
git!

Pingortitetit nakigingarigit, saj-
mauniangalo, ajortiliksogama!

24

Nalegak ussornartorsoang-a! Kif-
favitk'enutej siumikfigingoarigit tun-
nitsiardlungalo kiksautigirsamnik,
k'enursirsíksaka makko pivdlugit:
Annaursirsum anana illuartok, Jo-
hannese koïrsirsok illuartok, Stefa-
nuse illuartok, martyrit siurdlerir-
sœt, Gregoriuse illuartok nœellyung-
nœersitsirserput, apostolit illuartut
profetidlo, martyrit illuartut ajokrœ-

soïrsudlo, palriarkit, innuïdlarssio-
tut, niviarsicet illuartitetidlo tamasa
k'illangmiloneet nunamiloneet-etut!

Illingnudlo, Gude atauziudlunilo
pingasoursok illuartuïnarsoak, us-
sornarsilloet, nalengnarsilloet kuja-
narsilloedlo isukangitsomit isukan-
gitsomudlo agloet! Amen.

ANGLICE

1

I confess with faith, and adore thee, o Father, Son, and Holy Ghost, uncreated and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.

Have mercy on thy creatures.

2

I confess with faith, and adore thee, o Light indivisible, simultaneous, holy Trinity, and one Godhead: Creator of light and dispeller

of darkness, dispel from my soul the darkness of sin and ignorance, and at this hour enlighten my mind, that I may pray to thee according to thy will, and receive from thee what I petition for.

Have mercy on me a grievous sinner.

3

Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost sheep, I have sinned against Heaven and before thee; receive me like the prodigal son, and clothe me with that garment of which I was deprived by sin.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

4

Son of God, and true God, who didst come down from the bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Virgin Mary for our redemption; wast crucified, and buried, and raised from the dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee; remember me like the penitent thief, when thou comest into thy kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

5

Spirit of God, and true God, who didst descend on the river Jordan, and into the upper-room; who didst enlighten me by the baptism of the

holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine fire, as thou didst the Apostles with fiery tongues.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

6

Uncreated Essence, I have sinned against thee with my mind, with my soul, and with my body, remember not my former sins, for the sake of thy holy name.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

7

Beholder of all, I have sinned against thee, in thought, word, and deed; blot out the hand-writing of

my trespasses, and write my name in the book of Life.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

8

O thou Searcher of secret things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant forgiveness to me a sinner; for from the birth of the Font until this day, I have sinned before thy Godhead, in my senses, and in all the members of my body.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

9

O Lord, the protector of all, place thy holy fear as a guard before

my eyes, that they may no more look with wantonness; before my ears, that they may not delight in hearing evil discourses; before my mouth, that it may speak no falsehood; before my heart, that it may not meditate wickedness; before my hands, that they may not do injustice; before my feet, that they may not walk in the ways of iniquity; but direct their motions, that they may be according to all thy commandments.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

O Christ, who art a quickening fire, inflame my soul with the fire of thy love, which thou hast shed on the earth, that it may consume the

stains of my soul; clear my conscience, purify my body from sin, and kindle in my heart the light of thy knowledge.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

11

O Jesus, wisdom of the Father! grant me wisdom, that I may always think, speak, and do that which is good in thy sight; and deliver me from evil thoughts, words, and works.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

12

O Lord, who willest that which is good, and who art the director of the will, suffer me not to follow the inclinations of my heart; but lead

me so, that I may always walk according to thy good pleasure.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

13

Heavenly King, grant me thy kingdom, which thou hast promised to thy beloved; and strengthen my heart to hate sin, to love thee alone, and to do thy will.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

14

Upholder of all creatures, preserve by the sign of thy Cross my soul and body, from the allurements of sin, from the temptations of the devil, from evil men, and from all dangers corporal and spiritual.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

15

O Christ, who art the keeper of
all, let thy right hand guard and
shelter me day and night; when I
sit in the house, and when I walk by
the way; when I lie down, and when
I rise up, that I may never fall.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

16

O my God, who openest thy hand,
and fillest all creatures with thy
bounty, unto thee I commit my
being; take charge of me, and pro-
vide all things needful for my soul
and body, from this time forth for
evermore.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

17

Thou that bringest back the wandering, convert me from my evil habits to good ones; and imprint on my soul the dreadful day of death, the fear of hell, and the love of thy kingdom, that I may repent of my sins, and do righteousness.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

18

Fountain of immortality, cause the tears of repentance to flow from my heart, as from Mary Magdalene, that I may wash away the sins of my soul, before I depart this world.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

19

O thou who showest mercy, grant
that I may come to thee with ortho-
dox faith, with good works, and the
communion of thy holy body and
blood.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

20

Bounteous Lord, commit me to a
good Angel, who may deliver up my
soul in peace, and convey it un-
disturbed through the malice of
wicked Spirits to heavenly places.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

21

O Christ, who art the true light, make my soul worthy to behold the light of thy glory with joy, in that day when thou callest me: and also to rest in the hope of good men, in the mansions of the Just, until the great day of thy coming.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

22

Righteous Judge, when thou comest with the glory of the Father to judge the living and the dead, enter not into judgment with thy servant; but deliver me from eternal fire, and grant that may hear that most blessed invitation of the Just to thy heavenly kingdom.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

23

All-merciful Lord, have mercy on
all those that believe in thee; on
those that belong to me, and on those
that are strangers to me; on those
that I know, and those that I know
not; on the living and on the dead;
and even forgive my enemies, and
those that hate me, the trespasses
they have committed against me;
and turn them from the malice
which they bear towards me, that
they may be worthy of thy mercy.

Have mercy on thy creatures,
and on me a grievous sinner.

O glorious Lord, receive the prayers of thy servant; and fulfil my petitions for my good, through the intercession of the holy mother of God, and John the Baptist, and the first martyr St. Stephen, and St. Gregory our Illuminator, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in heaven and on earth.

Unto thee, O indivisible holy Trinity, be glory and worship for ever and ever. Amen.

HIBERNICE

1

Admuighim le creidiomh, agus adhraim thu Athar, a Mhic, agus a Spiorad naomhtha, nadur gun tus agus gun deireadh, Creatheoir na n' Aingiol agus an chine daona, agus gach ní go hiomlán dar mairean.

Dean trocaire air do chreatuir.

2

Admuighim le creidiomh, agus adhraim thu, sholus dorointa, Thrioid noamhtha coshsubstamtamhuil,

agus aon Diadhacht, creathoir an tsoluis, agus ruaigear na dorchadas, ruaig o mo chroidh d'orchadas na bpeacaidh agus mithuigse, agus soil-sidh m'intleacht air an bpoint so le go nguidhim thu air reir do thola, agus in go dturaidh dhomsa toradh mo ghuidhe.

Agus dean trocaire ormsa mor-pheacach.

3

Athair neamhdha, Dhia go firinneach, do chuir do mhae muirneach an toir air an caora sechrain: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; glac me mur do reinnis leis an mac deibleasach, agus folaigh me leis an gcead bhrat, do caillias leis an bpeacaidh.

Agus dean trocaire air do chreathuir, agus ormsa mor-pheacach.

4

Mhic De, Dhia go firinneach, do thorlain o bhrolach an Athair, agus do ghlac colan daona a mbroin na maighdean Mhuire ar son sine do uasgladh on bpeacadh; do eesadh, agus do eilleacadh, agus deirigh o mharraibhe, agus faidh suas gon'athair: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; smuanaidh ormsa mur do reinnis air anghadui-
ghe a n'uair do thucais in richead fein.

Agus dean trocaire air do chre-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

5

Spiorad De, Dhia go firinneach, do thorlain ag sruith Jornean: agus in an sopair deignach, agus do

loinreadh me le uisge beannaighthe
an bhaiste: do pheacais n'aghaidh
neamh, agus in do lathair, glan me
aris le do theine naomhtha, mur do
reinneadh thu le do chuid easbail le
teangthaibh teinea.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

6

Nadur gun tus, do pheacais an
tagaidh le mo chroidhe, le m'anam,
agus le mo cholan: na smuanaidh
ar son thainm naomhtha, air na
peacaidh do cuireas tharom.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

7

O thusa do chi gach nidh, do
pheacais an taghaidh le smuainighe

le briatharibh agus le gníomhortha:
scrios amach contas mo pheacaidh,
agus scriobh mainm a leabhar na
beatha.

Agus dean trocaire air do chre-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

8

Scrúideoir gach priobhaid, do
pheacais an taghaidh, go toileach a-
gus go maineachtnach, go fíochach
agus an-fíochach: tabhair pardoin
dhomsa in mo pheacaidh; mur do
pheacais o lá mo bhaiste go dtí an
tam so lathair di dhiadhacht le mo
cheadfaidh, agus le gach bol do mo
chorp.

Agus dean trocaire air do chre-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

O Thiarna, coimheudach gach
nidh, coimheud mo shuile le teagla
neamhdha, o nach bhfeiceach an
peacadh; agus mo chluaise, o anduil
in eisteacht caint malluighe; agus
mo bheoil, o labhairt bhreag; agus
mo chroidhe, o dhroch-smuaintighe;
agus mo laimhe, o obair mailiseach;
agus mo chose o shlighe an mhi-
cheart; ach stuir iad air reir riaghal
do dhlighe.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

Chriost, ghloir do bhoieas, coigil
in mo chroidhe teine do ghradh, do
dhorthoís ar an talamh; le go sciur-
rach m'anam o gach locht, agus le

mo chòinsias do ghlanadh, agus le
mo cholan on bpeacadh do shaoradh,
agus le go lasach an mo chroidhe
soilse do thuigse.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

11

Josa, gliceas an athar, tabhair
dhomsa crionacht, leis an maith do
smuaineadh, do labhairt agus do
dheanamh an do lathair ans gach
uair: coimheud me o smuaineadh,
briathraibh agus gnìomhortha pea-
camhuil.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

12

Thiarna, graidheoir an mhaith,
do corraigheas gach croidhe, na

leig dhomsa mo thoil fein do leanadh; ach treoraidh me ar modh, le go gcoim-lionadha gcomhnuighe do thoilso, do shearcas an mhaith.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

13

Righ neamhdha, toirbhir dhomsa do richead, do gheall tu go lucht do mhian; agus tabhair meisneach go mo chroidhe le grain thabhairt air peacadh, agus le thu amhain do ghradhughadh, agus do thoil do deanamh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

14

Thusa do rearais do chreatuir, coimheud le comhartha na croise

m' anam, agus mo cholan o ghaistibh an pheacaidh, o cathughadh an diabhail, o dhuinibh malluighe, agus o gach guais anama agus coirp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

15

Chriost, coimheudaighe gach nidh, cosan me le do dheislamh do lo agus d' oiche, mo shuidhe, no air siubhal, mo cholladh, no mo dhusacht, le nach dtuitean go brathach an sa bpeacadh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

16

Mo Dhia, d' fhoisclios d' oirchisde, agus do lionais gach chreatuir le do throcaire, cuirim m' anam in do

chomhaire: smuanaigh agus dean lon n' aghaidh riachtanais m' anam agus mo cholan air a bpoint so agus go brath.

Agus dean trocaire air do chreaituir, agus ormsa mor-pheacach.

Thusa do threorais ar an eolus lucht an tseachrain oimpeadh me o dhroch-gnathaibh air dheaghbheasaidh, agus clodh-bhual in mo chroidhe cuimhneadh la dolaiseach an bhais, eagla teine Ifrionn, agus gradh richeada neamh, le go dtuirean me fein suas in na deaghoibriughaidh do dheanamh air hais dobron mo pheacaidh.

Agus dean trocaire air do chreaituir, agus ormsa mor-pheacach.

18

Thobar na siorraigheacht, taraing
o mo chroidhe sa srioth deoir leis
an aithreadh do dheanamh, mur do
reinneadh tu leis an pheacach: le go
n' glanaidh me o gach locht anama,
riamh an saoghal so d'fhaghail.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

19

Thusa do thugas trocaire, tabhair
dhomsa na graiste do theacht in do
lathair le creidiomh firinneach, agus
deagh- oibriughaidh, agus neartaid-
headh me le do chorp naomhtha agus
le do cuid fola.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

Thiarna soi-ghniomhach, tabhair suas me do dheagh Aingiol, le go gcuireach m' anam air sioth-stad, agus le mo thabairt sabhailte tre chealgaibh an Diabhail ta ar bon go gnothach in so saoghal so.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

Chriost, shoilse firinneach, toinsceal m' anam, le go bfeiceach le ainios dealradh do ghloire, an uair do glaoidheach tu orm air an la ta cartaidh dhomsa, agus go bhfaigheach sgith le na n' da-dhaonaibh a ccomhlúadar na bhfirean, go dti la uabhasach do tharla.

Agus dean trocaire air do chreaitir, agus ormsa mor-pheacach.

22

Bhreitheamh dhireach, na tabhair
breathamhnas ar do shearabhointea,
a n' uair do thuicfeas a n' gloire an
Athar, le breitheamhnas thabhairt
air bheoaibh agus air mharaibh; a-
gus sabhail me o theine siorraidhe,
agus tabhair dhomsa glor banaighthe
na bfirean d' eisteacht a bhflaithios.

Agus dean trocaire air do chrea-
tuir, agus ormsa mor-pheacach.

23

Thiarna ro-throcaireach, dean tro-
caire air gach duine chreideas ion-
nad, lucht mo ghaoil agus gun gaol,
m' eolus agus gun eolus, bheoaibhe a-
gus maraibh; agustabhair pardun in
a bpeacaidh go mo namhaid agus gon
te fuadhais me, agus sior-chais iad o

an mailis do thugradar dhomsa, le go m' feidir loathaidh do throcaire ailt.

Agus dean trocaire air do chreaituir, agus ormsa mor-pheacach.

Thiarna, ghrian na gloire, eist le impidhe do shearabhointea, agus tabhair toradh go fial air mo ghuidhe, tre eadar-ghuidhe naomh mathair De, agus Eoin Baiste, agus naomh Stebhean an chead mhartair, agus naomh Grigheoir ar soilsior, agus na n'Easbail, agus na Bhfaighe, agus na n'Doctuir, agus na Mairtioriache, agus na Bpaitriarc, agus na Dith-threabhaich, agus na Maighdean, agus gach naomh uile, ta ar neamh, agus ar talamh.

Gloir agus adhra, dhuitse, Thrioid naomhtha doi-dheaghla le saoghal na saoghal. Amen.

CELTICE

1

Me gred ennoc'h gand eur fe
grenv, me oc'h ador, Tad, mab ha
speret santel, natur hep commança-
mand hac hep fin, crouer an Ælez,
an dud ha quement so :

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien.

2

Me gred ennoc'h gand eur fe
grenv, me oc'h ador, Sclærder hep
disparty, Drindet santel en tri ferson,
Doue unam hepquen ; c'houi pehini

en deus crouet ar sclœrijen, ha pel-
laet an dewalijen; distroet deus ma
ine ar vogueden denwal scuillet enni
gant ma fec'hejou ha ma diswiegue;
sclœrijennet ma speret a vrêman,
evit a vezo ma feden hervez hô po-
lante, ha ma plijo guenac'h seläou
ma goulennou:

Hô pezet truez ouzin, rac eur pe-
c'her meurbet bras onn.

3

Tad celestiel, guir Doue, c'houi
pehini en deus digasset ho mab
muan caret da glasq an danvad dian-
quet; pec'het a meus enep d'an Env,
offanset a meus hô majeste souve-
ren; ma diguemeret evel ar buguel
prodicq; guisquet d'in ma zaë guen-
tan, ar zaë gaër-se pehini so bet di-
wisquet d'in gant ar pec'het.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

4

Mab Doue, guir Doue, disquen-
net dimeus an Tad, en hem c'hræt
den entre daou goste ar Werc'hes
santel Mari, evit hon prenan, sta-
guet ous ar groas, intêret, retornet
a varo da veo, ha pignet a trezeq ac
an Tad; enep an env hac en hô pre-
sanç a meus pec'het: hô pezet sonj
ac'hanon evel deus al Laër deou, pa
deufet da guemer possission deus hô
rouantelez.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

Speret Doue, guir Doue, disquen-
net war ar Jourden ha war an Ebes-
tel assamblet; c'houi pehini, dre an
dour sacr deus ar vadeiant, oc'heus
scuillet warnon ar sclœrijen: enep
an Env a meus pec'het; hoc'h inspi-
rationnou a meus dispriset; dre an
ners deus hô tan divin, plijet gue-
nac'h ma réntan, a neve flamm, pur
ha didaich evel ma rentjoc'h an E-
bestel dre an teodo-tan.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

Natur hep commançamand, ou-
zoc'h a meus pec'het dre disurs ar
speret, dre songezonnou ar galon ha

dre revolt ar c'hicq; ancoaet ma oll
disurjo tremenet, evit gloar hoch
hano santel.

Hô pezet truez ouz hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

7

Lagad lemm, da behini netra na
ell achapp, ouzoc'h a meus pec'het
dre sonj, dre goms ha dre œuvro;
distrujet ar merqou-se a varo, scrivet
em c'halon gand ma c'hrimou ha la-
queet ma c'hano war ar levr a vuez.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

8

C'houi pehini a lenn en goëlet ar
galon, ouzoc'h a meus pec'het hac a

volante vad hac hep bolante, gand a-noudeguez ha dre dis-wiegeuz ; coupabl onn, roet d'in, dre c'hraç, ar pardon deus ma c'hrimou, rac a-boë ma onn bet ganet a newe dre ar vadeiânt bete vrêman, na meus paouezet da offansi hô Tivinite, dre ar revolt deus ma sqienchou naturel ha dre quement menpr a so hem c'horf.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

9

Autrou, c'houi pehini a gonserv peb tra, laqueet war ma daou lagat gouel hô toujans saluder, evit na deuïnt da sellet netra a quement alfe ho zromplan, stouvet ma diw scouarn ous quement coms a ve ca-

pabl d'hô douguen d'an droucq ; le-
 queet delc'h war ma gueneou evit na
 laro nepsort gaou ; carguet ma c'ha-
 lon deus hô carante, evit en ampeich
 da en em rein de inclinationnou fall ;
 dalc'het ma daouarn, evit n'a n'em
 reint bëquen d'ar fallagriez ; ha ma
 zreit, evit hô mired deus an hent fall ;
 mæs lequeet urs em oll demarcho
 evit ma vezint conduet en peb tra
 hervez hô courc'hemenou.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
 rien hac ouzin, rac eur pec'her
 meurbet bras onn.

10

Jesus-Christ, c'houi pehini a so
 eun tan a vuez ; tomet ma ine gand
 ar flammou deus ar garante divin,
 pehini oc'heus scuillet dre ar bed
 oll ; groët ma distrujo fallagriez ma

speret, ma scuillo ar sclærijen em songezonnou, ma netayo ma c'horf deus he souilladur, ha ma lacaio em c'halon ar sclærijen a ra oc'h ana-veout.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

11

Jesus furnès an Tad, roet din ar c'hrac en peb heur da songal hep-quen ar mad, da goms deus ar mad, ha da ober ar mad dirazoc'h; ma miret deus an droucq em songezonnou, em c'homzo hac em euvro.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

12

Autrou, c'houi pehini a gar peb mad, a gondu bolante peb-unan; na bermetet quet a c'heuilfen fallagriez ma c'halon; mæs groët ma querzin ordinal dre an hent a discoë d'in hô polante santel pehini na glasq nemert ar mad.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

13

O c'hui, Roue an Envo, roet din eur plaç en hô rouantelez pehini o c'heus prometet d'hô re-muan-caret; cresquet em c'halon cassoni ar pec'het, bezet c'houi hoc'hunan hepquen he c'harante, ha groët ma en em gonduo hervez hô polante.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

14

C'houi pehini a guemer sourcy deus an oll grouadurien; dre ar syn deus hô croas adorapl, miret ma c'horf ha ma speret ous chalmou ar pec'het, ous attaquou an drouc-speret, ous fallagriez an dud, hac ous quement risk a c'hourdrous ma c'horf ha ma speret.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

15

Jesus-Christ, c'houi pehini a diwoal quement so, ma soutenet dre hô protection en nos hac en de, em

repos, er guær, evel en beaich, en pad ma c'houzq evel pa vîn divun, gand aoun na deufen da fazya.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

16

Doue, pehini a adoran, c'houi pehini en eur digori hô torn, a garg an oll grouadurien deus a tensityou hô misericord; entre hô taouarn a laquean ma ine; bezet sourcius da bourvei da oll ezomou ma c'horf ha ma speret, en pad ar vuez ver-man, hac evit an eternite.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

Pastor ewezyad, pehini a glasq
 an denvet dianquet, distroet ac'ha-
 non deus ma c'hustumou fall, evit
 rein din re welloc'h; skrivet doun
 em ine an de spontus deus ar maro;
 inspiret dezi aoun rac an tourman-
 chou eternal; groët dezi hirvoudi
 bepred en treuseg he bro celestiel,
 evit na gouitain jamès ar stad a
 c'hraç, muntret ma vezin a c'hla-
 c'har ô welet ma c'hrimou.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
 rien hac ouzin, rac eur pec'her
 meurbet bras onn.

Sourcen ar vue hep fin, groet di-
 redec deus ma c'halon eur fantan a
 daërou pere a broduo ennon frœus

deus eur binigen quen guicæron hac hini ar Vadelen, evit ma vezo rentet ma ine pur ha didaich quent quitaet ar bed-man.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

19

C'houi pehini a scuill gand largetez an tensoryo deus hô misericord; roet dîn ar c'harç da viret ar guir fe, dam derhel en pratiq an evro mad, ha da gavet lod er banquet santel deus hô corf hac hô coad; da c'hortos nigeal davedoc'h ebars an env.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

Autrou, dreist muzur madelezus,
roet ar garg a c'hanon d'eun Œl-
mad pehini a viro ma ine en peuc'h,
ha ma delivro deus ar pechou sti-
gnet dín peb momet gand an drouc-
sperejou pere a garg dre oll an œr.

Hô pezet truez ous hô crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

Jesus-Christ, guir sclœrijen, groët
ma teuyo ma ine dign da gontempli
en creis eur joa vras, ar sclœrder
deus hô cloar, en dewès hô c'heus
laquéet dam guervel davedoc'h; ha
da c'hortos an de bras deus hô di-
véan donnediguès, groët ma reposo
leun a esperanç en touës ar re-just.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

22

Barner just-meurbet, pa deufet da varn ar re-veo hac ar re-varo, pa deufet en creis oll gloar an Tad, n'antreet quet en cont gand hô serviger, mæs ma delivret deus an tan eternal, hac, en hô rouantelez, groet din clewet ar gan melodius deus ar re-just.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec' her meurbet bras onn.

23

Autrou, dreist musur trugarezus, implicit hô madelez en quèver quement a gred ennoc'h, en quèver ma

c'herent evel an estren, en quêver
ar re a c'hanavean evel ar re na
hanavean quet, en quêver ar re-veo
evel ar re-varo; da m'adversourien
ha da quement en d'eus droucq ou-
zin, pardonnet an oll injurio ho deus
groet dín; distroët aneze deus que-
ment a gonplodont enep dín; evit
ma teuint da veza dign deus hô mi-
sericord.

Hô pezet truez ous hö crouadu-
rien hac ouzin, rac eur pec'her
meurbet bras onn.

Autrou brillant a c'hloar, recevet
peden humpl hô serviger; ha au-
treet, em profid, ar goulennou a ran
diraz oc'h dre intercession Mamm
santel Jesus, sant Yan-Badezour,
sant Stefan quantan merzer, sant

Gregoar hon stereden vrillant, an
Ebestel biniguet, ar Brofetet, an
Doctoret, ar Verzerien santel, an
Ermitet, ar Gouerc'hezet santel hac
an oll sent a so war an douar hac en
env.

Ha c'houi, Drindet santel hep dis-
party, da veet meulet hac adoret en
pad an oll amzer hac en eternite.
Evelse bezez groët.

CANTABRICE

1

Sinhesterekin aithortzen zutut, eta gur deizut Aita, Semea eta Spiritu saintua, izate ezdentua eta ezinhila, Ainguruen, gizonen eta diren ororen Dentzalea.

2

Sinhesterekin aithortzen zutut, eta gur deizut, Argi ezinberhezia egopeberekko Hirurtarzun saintua, eta Jinkotarzun bakhoitza, argiaren Denzalea eta ilhunpen ohilzalea, irach etzatzu ene arimatic bekhatuen eta

jakingabearen ilhunpeak, eta argi ezazu ene gogoa orai berian, othoi zitzadan zure nahikara, eta ene gudiziac unhex ditzatzun.

Eta duzun urriki nitzaz bekhatore handienaz.

3

Aita Zelukoa, Jinko egiazkoa, zure Seme maitea igorri duzuna, ardi galdiaren bilha: zeluari eta zure aitizinean bekhatu egin dizut: besarka nezazu haur barreyata bezala, eta jaunx ezadazu leheneko sayoa, zointzaz bekhatuak bilaizi benai.

Eta duzun urriki zuk dentu dutuzunez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

4

Jinkoaren Semea, egiazko Jinkoa, aitaren bulharretic jaixi zirena, eta khorpitz bat Maria Virgina chahua-ganik hartu duzuna gure arrerosteagatik, kruzifikatu zirena eta ehortzi; eta phiztu hiletaric eta igañ Aita-ganat: zeluari bekhatu egin dizut eta zure Aitzinean; orhit zite nitzaz ohoinaz bezala, zure erresumalat heltu ziratekienian.

Eta duzun urriki zuk dentu gu-ziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

5

Jinkoaren Haxa edo Spiritua, Jinko egiazkoa, Jordaneko uhaitziala jaixi zirena, eta Azken apairuko gelala; eta argitu naizuna batheyuko ukhuztegi sakratuan; zeluari bekhatu

egin dizut eta zure aitzinean: chaha nezazu berriz zuresu ginkozkoaz, zure Apostoluak suzko mihiez bezala.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz, bekhatore handienaz.

6

Jzate ezdentua, zuri bekhatu egin dizut bihotzez, gogoz, khorpitzez; ez zitiala orhit ene bekhatu igaranez, zure izen saintuagatic.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

7

Guzien begistazalea, zuri bekhatu egin dizut, gogokuntez, hitzez, eta egitatez, ezesta ezazu ene bekhatuen herroka; eta ene izena izkiriba ezazu bizizko liburuan.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

8

Gorden jkherzalea, züri bekhatu egin dizut, nahiz eta nahigabe, jakinez eta jakingabe: emadazu ene bekhatuen pharkamentua; zeren Batheyuko arrasortzelik egunartio bekhatu egin beitut zure jinkotarzunari ene sensuez eta khorpitzeko alderdi guziez.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

9

Guzien begirazalea, yauna, ene begier emazu begirari zure beldur-saintua, gaizkia ikhus eztezen; eta beharrier, gaistokeriazeo hitzer beha ez ditian; ene ahoari, gezurra erran ez dezan; ene gogoari, gaistokeriarik asma ez dezan; eta ene eskuer gaiz-

kirik egin ez dezen ; ene zankhoer,
 ebil ez ditian chuchen ez diren bide-
 tan; bēna hen urhaxak derezaetzatzu,
 izan ditian zure manuen arauera.

Eta duzun urriki zuk dentu gu-
 ziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

10

Su, biziaren emailea, Jesu-Krist,
 zure amorioaren suia, lurrialat ichu-
 ri duzuna phitz ezazu ene ariman,
 ene gogo theyarzunac erre ditzan,
 eta ene bulharreco kontzentzia cha-
 ha dezan; eta garbi dezan ene khor-
 pitza bekhatietaric; eta erakaspenen
 Argia phiz dezan ene bihotzian.

Eta duzun urriki zuk dentu gu-
 ziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

11

Aitaren zuhurtrea, o Jesus, indazu zuhurtarzuna, onxaren gogoatze-co, erraiteco eta egiteco zure aitzinean ordu oroz; gogozcatze, elhe eta egitate gairtoetarie begira nezazu.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

12

Onxaren maithazalea, Jauna, nahikuntearen zotukazalea, enezazula utz ene nahiaren arau ebiltera; benazuk lagunt nezazu ebilten zure nahiaren arabera ouxa baizik ezpeituza zuc macte.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

Zeluko Erreguea, indazu zure erresuma, zure maiter hitzeman duzuna; eta Azkart ezazu ene bihotza, hastio ukhen dezan bekhatua, eta zu zihaur maitha zitzan, eta zure nahia egin dezan.

Eta douzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

Dentu guziez acholatzen zirena, begira ezazu zure khurutzearen signaleaz ene gogoa eta khorpitz bekhatuen siraxetarik, debruen gilliketarik, eta arimaren eta khorpitzaren galpidetarik.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

15

Guzien begiraria, Jesu Khrist, zure escuinak zain nezala gaiaz eta egunaz, ala nizan etchen jarririk, ala bidian ebiltan, ala lo ala iratzarri, enadin behinere khordoka.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

16

Ene Jinkoa, zoinek zure eskua zabatt, eta bethatzen beituzu dentu guzia zure urrikaltarzunaz, zuri gomendatzen deizut ene arima: zuk go-goemazu eta artha har ene arimaren eta khorptzaren beharrunez, oraiko menian eta bethikoz.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

Herratuen bilzalea, utzul nezazu ohidura gaistoetaric hartzura hobetarrat, eta sar eraz ezazu ene gogoan heriotzeko egun lazgarria, ifernuaren loxa eta zeluko erresumaren amorioa; bekhatuen doluaz chehekaturic onuxa egin dezadan.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

Ezinhiltziaren uthurria, jauz eraz etzatzu ene bihotzetik egiazko penitentziaren nigarrak, Bekhatorosaren biholzetik bezala; chaha nadin ene arimaren theyarzunetarik, mundu huntarik elkhi beno lehen.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez, eta nitzaz bekhatore handienaz.

19

Urrikiareu emailea, emadazu fede garbiarekin, eta egitate hanekin, eta khorpitz eta odol saintiarekin zureganat igaran nadin.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

20

Honkiguile Jauna, Ainguru honari gomenda nezazu, bakean begira dezan ene arima, sendo igaran eraz nezan zelupiak bethatzen dutien debruen sarén artelik.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

21

Argui egiazkoa, gei egizu ene arima, boztariorekin ikhus dezan zure

gloriaren Argia, deithuko naizunian
eni chedatu orenian, phausa dadin
honen esperantzan, justoen jargietan,
zure jiteko egun handialano.

Eta duzun urriki zuk dentu gu-
ziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

Juje justoa , jiten ziratekianian
zure Aitaren glorian, bizien eta hi-
len jujatzera, etzitiala sar erasitan
zure zerbutzariarekin, bena begira
nezazu bethico sutik , eta erantzun
izadazu justoen dei dohaxia zeluet-
ko erresumetarat.

Eta duzun urriki zuk dentu gu-
ziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

23

Jaun hanitz urrikalsua, duzun urriki zutan sinheste dien guziez, enez eta besterenez, ezagunez eta ez-agutiez, biziez eta hilez; ene exaier eta isterbegier pharka itzezu eni dutien ogenak; eta ene kontre asmatzen dien gaizkitik gibelt etzatzu, zure urrikia merechi dezen.

Eta duzun urriki zuk dentu guziez eta nitzaz bekhatore handienaz.

24

Argi gloriaskoa, Jauna, entzun etzatzu zure zerbutzariaren othoiak, eta ene gathoer gogo-honez behazite, arartecari dutudalarik Jincoaren Ama santa, jaundone Johane Ba-

tista, jaundone Eztebe lehen martira; sen Gregori gure argizalea, Apostolu Saintuak, Profetak, Dotorrak, Martyrak, Patriarkak, Ermithainak eta Birjinak, baieta zeluan eta lurrian diren Saintu guziak.

Zuri goraltchatzea eta gurra Hirurtarzun Saintu ezinberhezia, menten mentetan. Halabiz.

VALACHICE

1

Cu credinție mărturisesc și te adorădu pè tine Părinte, Fiule, și Duhule Sancte, ne făcută și ne muritoare Fire, Creatoriul Îngeriloru, și oamêniloru și a tuturoru ce santu.

Indurâte spre didirile tale.

2

Cu credinție mărturisesc, și te adorădu pè tine, ne despărcită Lumină, una Sancta Troitie, și o Dumnedèire: Făcătóriulú lumini, și in-

pràstietóriulu intunècimiloru ; depàrtâ délà inîma méa intunécimea pâkâtéloru, si a ne stiîntiei ; si lumineadiemi inima méa in orá acéasta : casete landu pè tine dupa vojata. Casemi dobîndescu mântuirea.

Si fii induratu mie fôrte pâkâtosului.

3

Pàrinte Céresc, si Dumnedèu adevèratu, carè ai trimisu pè Fiulu teu unulu nâscût, casè caute oja cei perdutâ : in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta : primestéma pè mine ca pè fiulu célu curvariu, si mâ in brakâ cu vesmentulú célu deîn téju ; dè carè mámu desbrâkatu prein pâkâte.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fôrte pâkâtosului.

4

Fiulu lui Dumnedèu, Dumnedèu adevèratu, carè tei cobòratu dein sinu Tâtâlui; si tei in vascutu cu trupu, dein Sancta Vérgura Mària, pèntu mantuirea nostrà; tei restigintu, ingropatu, si ai invietu dein morti; si là Tâtêlu tei suitu: in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta, aduci aminté di mine précum dè Furulu, candu vei vèni intru inpàrâtià ta.

Si fi induratu spre didirile tale, si mie fòrte pâkâtosului.

5

Duhulu lui Dumnedèu, Dumnedèu adevèratu, carè tei cobòratu in Jordán, si in casá dè Cína, si mai lumínatu pè mine cu spâlaria San-

ctúlui Botédiu: in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta: curctiestémâ pè mine jara cu fokulu Dumnedei-rei tale precum pè Apostoli tei cu limbi dè fokú.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fõrte pâkâtosului.

6

Ne Fàcutâ Fire, amú pâkâtuit inqotriva ta, cu inima, sufletú, si cu trupulú: nuci aduce aminte dè pâkâtelè mele cele mai dein nainte, pentru Númele teù cèlu Sanctu.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fõrte pâkâtosului.

7

Prevedictoriule atõte, amú pâkâtuit, cie cu cugetulu, cu cuvèntulu, si cu fapta sterge pèata Fârà

delegiloru mele, si scrie numele méu
in Córtea victi.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pâkâtosului.

8

Cierkâtoriulu Celòru ascunsè a-
mú pâkâtuitu in potrivà tá, cu vojé,
si fârà dè vojé, cu stiintia, si cu ne
stiintia: demi jertare mie pâkâtosu-
lui; pentrùkâ déla Sanctulù Bote-
din, pénà in dloa dè acum, amú pâ-
kâtuitu inaintea Dumnedeirei tale
in simtirile mele, si in tõe mádulà-
rile trúpului méu.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pâkâtosului.

9

Atot Ciitoriule Domne pàdie o-
chiloru méi, puné frika ta, cei san-

ctà, casè nù vadie fârà dè legia;
 si uréchiloru mele casè nù audie
 cuvèntecele cele rele; si guri mele
 casè nù vorbiaskâ mintiunà, si ini-
 mi mele casè nù cugete cele ne cu-
 viose; si màniloru mele se nù luerè
 fârà dè legè; si pecsoriloru mele,
 casè nù umble in câile ne dreptâti;
 darâ indreptedie miskaria lorú sa
 fie dupà normá precepteloru tale.

Si fii induratu spre didirile tale,
 si mie fôrte pâkâtosului.

10

Dâtâtoriule dè viatie Christose,
 Fokulù Iubirci tale carè lai arunkatu
 pè pâmentu, atitielu in sufletulú
 méu; ca sè curetioská uratiunile
 duhului méu, si sè sânciaskâ cunos-
 tintia peptulù méu, si sè spele dè
 pâkâte trupulù méu, si lúmina stiin-

tici tale in inima méa, só o apren-
dîe.

Si fi induratu spre didirile tale,
si mie fôrte pâkâtosului.

11

Incéleptiunea Tâtêlui Christose,
dèmi mie incéleptiunea, ca in tot csá-
sulu, bine sè cugetu, vorbescu, si
sè lucredu inaintea ta; dèla cuge-
tile, vorbele, si poftetele cele rele pa-
dièstémâ pè mine.

Si fi induratu spre didirile tale,
si mie fôrte pâkâtosului.

12

Iubitoriule dè bine Domne Mis-
kâtóriulu vointiei; numà lâsá pè
mine sè umblú dupà voja méa; dorà
asà mâ indreptedie ca tot déuna sè
fakù voja ta, carè iubeste cele búne.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pâkâtosului.

13

Inpârate Ceresc, dâmi mie inpâ-
ratia ta, carè ai fâgâduitu alesilo-
ru tei, si intâreste inima méa;
casè uréaskà pâkâtulu, si singur
pè tine sete iubeaskà; si sè fâcâ
vojà ta.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pâkâtosului.

14

Purtatõriule dè grigie a tuturorù
didiriloru tale; pâdieste cu semnu,
Crucei tale duhulu méu, si trupulu
méu dè relele pâkâtelorù; de ispite-
le drâcesti, dè oameni cei rei, si dè
toate primesdiile, sufletului, si a tru-
pului.

Si fi induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pâkâtosului.

15

Atot peditoriule Christosè, cu mana ta cei dreptà, pâdiestemà pè mine, dioa, si noptea, in casè in drumù, in somnù si in sculare, si intot lokulù.

Si fi induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pâkâtosului.

16

Domnedeulu méu, carè dèschisi manà cei dreptà, si umpli dè bunatate toata, didiria, cie dàu sufletulu méu : acum si tot dèa una fi in gisitoriu pentru lipsele sufletului, si trupului méu.

Si fi induratu spre didirile tale,
si mie fõrte pâkâtosului.

Carè indrepti, prè cei râtâciti, întòrcemà pè mine dela obicseiurile cele rele, la cele mài búne; si tipâreste in mintea méa, infrikósatà dioa morti, fokulù genei, si iubiria inparatii Ceriului, ca cu parere dé reú pentru pâkâte, sè fakù dreptate.

Si fi induratu spre didirile tale, si mie fòrte pâkâtosului.

Isvoru ne muririei, fà ca din inima méa, sè curga lácrami, carè sè lucredie adevaratà pòkâintie-precum Maria Magdalina, casêmà curescuescu dè ne curàtia sufletului méu, mai inainte dè esiria dein luméa aceastà.

Si fi induratu spre didirile tale, si mie fòrte pâkâtosului.

19

Dâtătoriule dè Milâ, dâmi mie ca
cu crédintie, si cu fapte búne, si cu
Inpàrtàsiria Sanctului teu Trupu, si
Singe, sè mâ mutu la tine.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fôrte pâkâtosului.

20

De Bine Fâkătoriule Domne, in-
credintiazemà pè minè unui ingéru
búnu, ca inpacè semi daù sufletulù
méu, si mâ fâ pè mine, ca ne vâtâ-
matu, sè petrèku prein insèlâtiunele
intunekátilor diavoli, carè subt Cé-
riu sè aflà.

Si fii induratu spre didirile tale,
si mie fôrte pâkâtosului.

Lumina Cei adevâratâ Christose
fâmâ vrèdnik sufletulù méu, ca cu
bucurie sè vadio lumina. Marirei
tale; cand mâ vei chéma prè mine
in dioa cei mai depré urma; casè sè
odihneaskà cu nadesdea celorú bu-
ni, in cêata dreptiloru, penà là dioa
marei tale veniri.

Si fi induratu spre didirile tale,
si mie fôrte pâkâtosului.

Iudekâtoriule drepte, Candu vei
veni in mariria Tâtêlui, sè iudeci
vii, si morti, sè nù intri là iudeka-
tâ, cu sièrbulù teù; darà mâ man-
tueste pè minè dè fokulù dè veci, si
mâ invreniceste pè mine, sè audu
fericitulu acela cuventu, cu carè pè

cei drepti ej chemi intru in pâra-
tiata.

Si fi induratu spre didirile tale,
si mie fôrte pâkâtosului.

23

Preà Milostive Domne, fi indu-
ratu spre toti, carè crèdu intrutine,
pretenloru, si celoru straini; cuno-
scutiloru, si ne cunoscutiloru, vii
loru, si mortilòru, si inpotrivniciloru
mei jertare pâkâtelorù darajeste, si
aj intorce pè ei déla reulú carèlu,
vojescù asupra méa; casésè fakà
vrednici dè mila ta.

Si fi induratu spre didirile tale,
si mie fôrte pâkâtosului.

24

Dè Mârire stràlucitule Domne,
primeste rugatuinea serbúlui teu, si

stràgarile lui sè intre in urechile tale-intru csinstia prea sanctei Nâscâtoarei dè Dumnedèu, si a sanctului Ioann' Rotedictoriul, si a sanctului protòmartir Stefán, a sanctului Gligorie Luminatoriului nostrú, a sanctilor Apostoli, a Profétilorú, a Invátiatilorú, a Moeenicilorú, a sanctiloru Patriarchi, a Chalugârilor, a Pusnicilor, a Vèrgurilorù, si atuturor Sanctilor, carè Santu in Cériu si pè pâment.

Cie marireà, si laudà, nè dèsparcita Sancta Troitie, in vèci, vècilorù. Amin.

RUSSICE

1

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, Ошець, Сынъ и Духъ Свяшый, несозданное и безсмертное Естество, Творецъ Ангеловъ и чловѣка, и всего существующаго.

Помилуй Свое созданіе!

2

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, нераздѣльный Свѣшъ, единосущная свяшая Троица, въ одномъ Божествѣ, Создашеть свѣша и

Прогонишель тьмы! прогони опъ моей души тьму грѣховъ и невѣжества, и и просвѣши мою мысль въ эшопъ самый часъ, чтобы молитва моя къ Тебѣ была Тебѣ благоугодна; прими мои прошенія.

И помилуй меня многогрѣшнаго.

3

Небесный Отець, истинный Богъ! Ты для возвращенія къ Себѣ заблудившейся овцы послалъ Своего возлюбленнаго Сына! согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою; прими мои моленія, какъ нѣкогда блуднаго сына; одѣнь меня тою первою одеждою, кошую совлекъ съ меня грѣхъ.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

4

Сынъ Божій, истинный Богъ! Ты изшелъ изъ нѣдръ Отца, и для нашего искупленія принялъ плоть отъ святой Дѣвы Маріи, былъ распятъ, погребень и воскресъ изъ мертвыхъ, и снова возшелъ къ Отцу! Согрешилъ я на небо и предъ Тобою! помани меня, какъ нѣкогда разбойника, когда явишься въ Своемъ царствѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

5

Духъ Божій, истинный Богъ! Ты нисшелъ на Іорданъ, и на Горницу, и просвѣтилъ меня купелію святаго крещенія! согрешилъ я на небо и предъ Тобою! Очисти меня снова Своимъ Божественнымъ огнемъ, какъ нѣкогда

просвѣшилъ Апостоловъ Твоихъ огненными языками.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

6

Несозданное Естество! согрѣшилъ я предъ Тобой сердцемъ, душою и шѣломъ, предай забвенію мои грѣхи ради Своего святаго имени.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

7

Всевидащій! согрѣшилъ я предъ Тобою мыслию, словомъ и дѣломъ! уничтожь рукописаніе грѣховъ моихъ, и напиши мое имя въ книгѣ жизни.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

8

Тайновѣдецъ! согрѣшилъ я предъ Тобой по волѣ, и по неволѣ, съ сознаниемъ и безъ сознанія! прости меня такого грѣшника, который ошъ купели крещенія и до сего дня грѣшилъ предъ Твоимъ Божественномъ всеми чувствами и всеми члѣнами своего тѣла.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшаго.

9

Господь Всехранитель! свяшый страхъ Твой поставь стражею предъ моими глазами, пусть они не сморгнутъ съ вождельніемъ; предъ моими ушами, пусть они неслушаютъ съ удовольствіемъ незаконныхъ рѣчей; предъ моими устами, пусть они не говорятъ лжи; предъ моимъ сердцемъ,

пусть оно не замышляешь законопрес-
туплений; предъ моими руками, пусть
они не шворятъ неправды; предъ
моими ногами, пусть они не ходятъ
по беззаконному пуши; на прошивъ на-
прави печеніе ихъ на пушь всѣхъ за-
повѣдей Твоихъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня
многогрѣшнаго.

10

Хриспе, Огнь живошворящій! огнь
Твоей любви, пролишый Тобою на
землю, воспламени въ моей душѣ,
пусть онъ незребишь болѣзни моего
духа, освятишь мою совѣсть, очи-
спишь ошъ грѣховъ мое шѣло, заз-
жешъ въ моемъ сердцѣ свѣшь познанія
о Тебѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня
многогрѣшнаго.

11

Іисусъ премудрость Отца! умудри меня такъ, чшобъ я и мыслилъ и говорилъ и дѣлалъ предъ Тобою добро во всякое время; сохрани меня ошъ помышленій словъ и дѣлъ худыхъ.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

12

Добролюбивый, всеуправляющій Господь! Не попусти мнѣ увлекаться склонностями моей души; напрошивъ упрвляй мною такъ, чшобъ я всегда жилъ по Твоей благой волѣ.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

Царь небесный! причасти меня
Своего царства, которое Ты обѣщала
Своимъ возлюбленнымъ; укрѣпи мое
сердце, пусть оно возненавидишь
грѣхъ, и возлюбишь Тебя одного, по-
супая по Твоей волѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня
многогрѣшнаго.

Промыслитель Своего созданія! Зна-
меніемъ креста Твоего храни мой
духъ и тѣло отъ прелестей грѣхов-
ныхъ, отъ демонскаго искушенія, отъ
злыхъ людей, и отъ всѣхъ опасностей
душевныхъ и тѣлесныхъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня
многогрѣшнаго.

15

Христе, хранишеть всѣхъ! поддерживай меня крѣпостію Своей десницы день и ночь, сижу ли я дома, пахожусь ли въ пущи, сплю ли или бодрствую, чѣмъ мнѣ когданибудь не пасѣть.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

16

Боже мой! Ты отверзаешь Свою руку, и вся шварь довольна Твоимъ милосердіемъ! Тебѣ препоручаю мою душу! храни ее, не оставляя меня въ моихъ нуждахъ душевныхъ и шѣлесныхъ опъ сего самаго часа на всегда.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Исправитель заблуждающихъ ! обрати меня отъ нечестивой жизни къ благочестію, и напечатаѣ въ моемъ умѣ страшный часъ смерти, страхъ къ преисподней и любовь къ небесному Царству, и я раскаюсь во своихъ грѣхахъ, и буду жить по правдѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

Источникъ безсмертія ! вызови изъ моего сердца слезы истинно покаянныя, какъ нѣкогда у грѣшницы, и я омою нечистоту моей души, прежде чѣмъ выйду изъ этого міра.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

19

Милосердый Господь! допусти меня переселиться къ Тебѣ въ православной вѣрѣ, съ благими дѣлами и съ пріобщеніемъ святаго шѣла и крови Твоей.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

20

Благодѣшель Господь! препоручи меня вѣрному Ангелу хранителю, пущь онъ съ миромъ сохранишь душу мою, и поможешь мнѣ перейти жизни воздушныхъ демоновъ, оставшись цѣлымъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

21

Хриспе, истинный свѣтъ! удостой мою душу увидѣть съ радостію свѣтъ Твоей славы, когда Ты въ назначенный день обратишься ко мнѣ съ Своимъ словомъ, и пусть она успокоится въ надеждѣ благочестивыхъ на ложахъ праведныхъ, даже до дня великаго Твоего пришествія.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

22

Праведный Судія! когда Ты придешь судить живыхъ и мертвыхъ, во славу Твоего Отца, не осуди Твоего раба; но избавь меня отъ вѣчнаго огня, и дай мнѣ услышать блаженный гласъ праведныхъ въ небесномъ Царствѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

23

Премилосердый Господь! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ Тебя родныхъ моихъ, и чужихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ; прости грѣхи моимъ врагамъ и ненавидящимъ Тебя, и обрати ихъ отъ недоброжелательства, которое они питаютъ противъ меня, пусть они будутъ достойны Твоего милосердія.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

24

Господь свѣщаяся слава! услыши молитву Твоего раба! и милостиво прими мои прошенія при предстательствѣ святой Твоей Матери, Кре-

спителея Іоанна, святаго Стефана Первомученика, святаго Просвѣтителея нашего Григорія, свяшыхъ Апостоловъ, Пророковъ, свяшыхъ Учишелей, Мучениковъ, свяшыхъ Патріарховъ, Пустынножителей, благоудившихъ Тебѣ Дѣвъ, и всѣхъ свяшыхъ Твоихъ на небѣ и на землѣ.

А Тебѣ, Святая нераздѣльная Троица, да будешъ слава и поклоненіе вѣки вѣковъ. Аминь.

POLONICE

1

Zwiarą wyznawam i czczę Ciebie Ojczy, Synu, i Duchu Święty, niestworzona i nieśmiertelna natura, Stworzycielu Aniołów, ludzi i wszystkich Stworzeń.

Zmiłuj się nad stworzeniami twemi.

2

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Święta i nierozdzielna Trójco, Jedyny Boże, Stworzycielu światła, i płoszcycielu ciemności; rozprosz

ciemności duszy mojej grzechami i niewiadomością przyćmionej, a oświeć wnet umysł mój, abym Cię podług Twego upodobania błagał, i abys proźby i śluby moje łaskawie przyjąć raczył.

A zmiłuj się nademną największym grzesznikiem.

3

Ojcze niebieski, prawdziwy Boże, który posłałeś Syna Twego najmilszego, aby szukał zatraconej owieczki; zgrzeszyłem przeciw Tobie i Niebu: utul mię jako marnotrawnego syna, i przyodziej suknię pierwotną z której grzechami moimi odarty zostałem.

A zmiłuj się nad stworzeniami twymi i nademną największym grzesznikiem.

4

Synu Boży, prawdziwy Boże,
który zstąpiłeś z łona Ojcowskiego,
i wziąłeś ciało w żywocie Najś:
Maryi P. dla naszego zbawienia,
byłeś ukrzyżowany i pogrzebiony, i
zmartwychwstałeś i wniebostąpi-
łeś: zgrzeszyłem przeciw niebu w
obliczu Twojem; pamiętaj na mnie
jakoś pamiętał na pokutującego ło-
tra, gdy przyjdiesz do królestwa
Twego.

A zmiłuj się nad stworzenia-
mi twemi i nademną największym
grzesznikiem.

5

Duchu Boży, prawdziwy Boże,
który zstąpiłeś do Jordanu i do Wie-
czernika, i oświeciłeś mię chrztem

świętej wody; zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twojem; oczyść mię znowu boskim twym ogniem; jako niegdyś oczyściłeś Apostoły ognistymi językami.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

6

Niestworzona naturo! zgrzeszyłem przeciw Tobie, sercem; umysłem i ciałem; niepamiętaj na dawne grzechy moje dla świętego imienia twego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

7

Wszystko widzący! zgrzeszyłem w obliczu twojem myślą, mową, i uczynkiem, wymaż listę grzechów moich, i zapisz mię w księdze żywota.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

8

Badaczu najtajniejszych skrytości, zgrzeszyłem przeciw Tobie chętnie i niechętnie, w zupełnym poznaniu i przez niewiadomość, odpuść grzesznemu, albowiem od odrodzenia się chrztem świętym aż dotąd obrażałem twoje Bóstwo zmysłami i wszelkimi członkami ciała mego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem twoim.

9

Panie czuwający nad wszystkimi, przydaj straż twojej świętej bojaźni oczom moim, aby odtąd niepoglądały na grzech; uszom, aby nie nadstawiały słuchu na głos niegodziwości; ustom, aby niepopęłiły kłamstwa; sercu aby się niepowodowało zdrożnemi skłonnościami; rękom, aby nieśłużyły narzędziem ku złemu; nogom, aby niechodziły po ścieżkach nieprawych: ale rządź wszelkiém onych poruszeniem aby postępowały w ślady twoich Świętych przykazań.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

10

Ogniu ożywiający Chryste Panie,
zapal duszę moją ogniem twojej mi-
łości którą na ziemię wylałeś, aby
brudy mego umysłu zniszczył, su-
mienie sprostował, ciało z grze-
chów oczyścił, i w sercu światło nau-
ki Twojej rozniecił.

A zmiłuj się nad stworzenia-
mi twemi i nademną największym
grzesznikiem.

11

Mądrości Ojca, Jezu Zbawicielu,
udziel mi promyk mądrości twojej,
abym każdej godziny w obliczu
twojem dobrze myślał, mówił i czy-
nił, a od złych myśli, słów i uczyn-
ków zachowaj mię.

A zmiłuj się nad stworzenia-

mi twemi i nademną największym grzesznikiem.

12

Dobrotliwy Panie, woli naszej wszechmocny władaczu, niepozwalaj nic duszy mojej działać samowolnie, ale tak kieruj mną, abym powolny na wszelkie twoje skinienie, zawsze ku dobremu dążył.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

13

Królu nieba, przypuść mię do królestwa twego, jakoś przyrzekł ulubionym twoim; i pokrzep serce moje, aby grzech nienawidząc, a Ciebie jedynie kochając, twoją wolę zawsze stale pełniło.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

14

Ty którego Opatrzność wszelkie ogarnia stworzenie, ochroń krzyżem świętym twoim umysł i ciało moje od ponęt grzechowych, od natarczywości Szatana, od ludzi przewrotnych i od wszelkich przygod duchownych i cielesnych.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

15

Strażniku wszystkich, Chryste Pannie, niech mię prawica twoja swoją ubezpieczy obroną we dnie i w nocy, w domu i w podróży, we śnie i

na jawie, abym się nigdy niezach-
wiał.

A zmiłuj się nad stworzenia-
mi twemi i nademną największym
grzesznikiem.

16

Boże, który otwierasz rękę i
wszelkie stworzenie twojem napeł-
niasz błogosławieństwem, polecam
Ci duszę moją, czuwaj nademną i
zaradzaj potrzebom duszy i ciała
mego teraz i na wieki.

A zmiłuj się nad stworzenia-
mi twemi i nademną największym
grzesznikiem.

17

Przewodniku obłąkanych, odwróć
mnie od złych nałogów do lepszych
obyczajów, i wraz mi w pamięć dzień

straszliwy śmierci, bojaźń piekła, i miłość królestwa niebieskiego, a-bym boleścią grzechów skruszony jał się do sprawiedliwości.

A zmiłuj się nad stworzenia-mi twemi i nademną największym grzesznikiem.

Zródło nieśmiertelności, wyciś-nij z gruntu serca mego łzy rzewne do szczerzej wiodące pokuty, jakoś niegdyś jawnogrzesznej uczynił: aby dusza moja wprzód nim z tego zej-dę swiata z brudów swoich obmyta została.

A zmiłuj się nad stworzenia-mi twemi i nademną największym grzesznikiem.

Szafarzu szczodroblivy, daj mi w prawowiernej wierze przez dobre uczynki i uczestnictwo Ciała i Krwi twojej dążyć do wiecznego z tobą mieszkania.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

Dobroczynny Panie, porucz mię dobremu Aniołowi, aby duszę moją strzegł w pokoju i nietkniętego wśród sideł szatańskich przeprowadził.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

21

Światłość prawdziwa, uczyni duszę moją godną światła wiekuiste z radością oglądać, kiedy ją w dniu przeznaczonym do przybytku sprawiedliwych powołasz, na odpocznienie w nadziei dóbr zgotowanych aż po dzień wielki przyjścia twojego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

22

Sędzio sprawiedliwy; gdy przyjdiesz w chwale Ojca sądzić żywych i umarłych, nie wchodź w sąd ze sługą twoim; ale wybaw mię od ognia wiekuistego, a daj mi słyszeć błogosławione chóry świętych w niebieskiej krainie.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

Panie nieprzebranego miłosierdzia, zmiłuj się nad wszystkimi wiernymi, krewnymi i obcymi, znajomymi i nieznajomymi, żywymi i umarłymi, a nieprzyjaciołom i potwarcom moim daruj ich przewinienia, i odprowadź od złośliwych myśli które przeciw mnie knują, aby twego miłosierdzia stali się godnymi.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

Panie przenajchwalebniejszy, daj się ubłagać słudze twemu, a wysłu-

chaj dobrotliwie proźby moje przez przyczynę Najświętszej Matki twojej, Ś. Jana Chrzciciela, Ś. Szczepana Męczennika, Ś. Grzegorza oświeciciela naszego, ŚŚ. Apostołów, Proroków, Doktorów, Męczenników, ŚŚ. Patriarchów, Pustelników i Pannien, i wszystkich ŚŚ. twoich którzy są w niebie i na ziemi.

A Tobie Trójco nierozdzielna niech będzie chwała i cześć na wieki wieków. Amen.

SERVIANE

1

Съ вѣрою исповѣдую Тя, и покланяюшися, Отче, Сыне, и Душе Свяшый, несозданное и безсмертное Есшество, Творче Ангель и челоуѣкъ и всѣхъ сущихъ.

Помилуй созданіе Твое.

2

Съ вѣрою исповѣдую Тя, и покланяюшися нераздѣльный Свѣше, свяшая единасущная Троице, Творче Свѣша, и шмы Прогнашелю! изжени ошъ ду-

ши моя шьму грѣховъ и невѣденія, и
просвѣши въ часъ сей умъ мой, яко да
помолюся Тебѣ во благоволеніи Тво-
емъ, и услышиши моленіе мое.

И помилуй мя многогрѣшнаго.

3

Опче небесный, Боже истинный,
пославый Сына Твоего возлюбленнаго
взыскаши погибшее овча ! согрѣшихъ
на небо и предъ Тобою ; пріими мя,
якоже блуднаго Сына, и облецы мя въ
оную первую одежду, ея же чрезъ
грѣхъ азъ лишихся.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

4

Сыне Божій, Боже истинный, ис-
шедый изъ нѣдра Опча, и воплош-
выйся отъ пресвятыя Дѣвы Маріи

нашего ради спасенія, распятый, погребенный, и воскресшій, и восшедый на небеса! Согрешихъ на небо и предъ Тобою! помяни мя, якоже древле расбойника, егда придеши во Царствіи Твоемъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

5

Душе Божій, Боже истинный, сошедый на Іорданъ, и на Горницу, и просвѣтивый мя купелію святаго крещенія! согрешихъ на Небо и предъ Тобою! Очисти мя паки Божественнымъ огнемъ Твоимъ, якоже древле Апостолы Твоя огненными языки.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

6

Несозданное Естество! согрѣшихъ предъ Тобою сердцемъ, душею и плѣ-
ломъ! не помяни содѣянныхъ грѣховъ
моихъ имене ради Твоего свяшаго.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

7

Всевидащій! согрѣшихъ Ти помыш-
леніемъ, словомъ и дѣломъ! изгладѣ
рукописаніе грѣхъ моихъ, и напиши
имя мое въ книзѣ живошнѣй.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

8

Испышуй сердца и утробы! со-
грѣшихъ предъ Тобою, волею и нево-
лею, вѣденіемъ и невѣденіемъ! очисти

мя грѣшнаго, яко опъ купели крещенія даже до сего дне азъ грѣшихъ предъ Божесвомъ Твоимъ всѣми чувспвы моими, и всѣми уды тѣла моего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

9

Всехранителю Господи ! Положи храненіе очесемъ моимъ спрахъ Твой свяшый, да неузряшъ беззаконій, и ушесемъ моимъ, да не внимаюшъ со услажденіемъ словесемъ лукавствія, и устомъ моимъ, да неглаголюшъ лжи, и сердцу моему, да неумышляешъ законопресшупная, и руцѣмъ моимъ, да не шворяшъ не правды, и нозѣмъ моимъ, да неходяшъ по пуши нечесшивыхъ ; но направи пушъ ихъ выну по заповѣдемъ Твоимъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

10

Огню живошворящій Христе ! огонь
любве Твоея, егоже изліялъ єси на
землю, воспламени въ душѣ моей, да
пошребитъ скверны духа моего, и ос-
вяшитъ совѣсть мою, и очистишь
отъ грѣховъ шѣло мое, и возжеть
свѣтъ познанія Твоего въ разумѣ
моемъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

11

Премудрость Отчая Іисусе ! даждь
ми мудрость, еже мыслиши, глагола-
ти и швориши угодное предъ очима
Твоима на всякъ часъ ; отъ злыхъ по-
мысловъ словесъ, и дѣлъ соблюди мя.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

12

Добролюбивый Господи! не даждь
ми ходиши по изволенію души моея,
но направи стопы моя по изволенію
благія воли Твоея.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

13

Царю небесный! даждь ми водво-
ришися въ дому Царства Твоего, еже
общалъ еси возлюбленнымъ Твоимъ, и
сохрани сердце мое, да возненавидишь
грѣхъ, и Тебе единого возлюбишь, и
пворишь волю Твою.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

14

Промыслителю всякаго созданія !
сохрани знаменіємъ креста Твоего
духъ мой и шѣло ошъ прелести грѣ-
ховныя, ошъ искушенія діавольскаго,
ошъ челоуѣка нечесшиваго, и ошъ вся-
кія погибели.

15

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

Хранителю всѣхъ, Христе ! Десни-
ца Твоя да хранишь мя крѣпостію
своею день и ношъ, егда сижу дома,
егда пушешествую, егда сплю, егда
бодрствую, да некогда прешкнуся.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

16

Боже мой, опровергая руку Твою, и исполняя всяко живошно благоволенія! Въ руку Твою предаюся! соблюди плоть мое, и подаждь единое на потребу души моей въ сей часъ и во вѣки.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

17

Возвращая заблудшія! обрати мя отъ злыхъ дѣлъ моихъ къ добрымъ начинаніямъ; и напѣчашлѣй во умѣ моемъ страшный часъ смерти, страхъ ада, и любовь царства Твоего, яко да сокрушенъ скорбію о грѣсѣхъ моихъ сотворю правду Твою.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Испочниче безсмертія! испочи изъ сердца моего пошоки слезъ истиннаго покаянія, якоже древле у грѣшницы, яко да омыюся опъ сквернѣ души моея, прежде неже изыду опъ міра сего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Испочниче милосердія! подаждь ми съ православною вѣрою, и добрыми дѣлы, и святаго Тѣла и крови Твоея причастіемъ преселишися къ Тебѣ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

20

Благодѣтелю Господи! Ангелу добру вѣри мя, да въ мирѣ мя ошдаши сотворишь душу мою, и подаждь ми помощь невредиму проиши сквозѣ козни князя власти воздушныя и ангеловъ его.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

21

Христе, свѣте истинный! достойну сотвори душу мою съ радостію узрѣши свѣтъ свящыя славы Твоея, егда воззовеши мя въ предуставленный ми день, и да почию въ надеждѣ благочесивыхъ, въ селеніихъ праведныхъ, до дне вѣснаго пришествія Твоего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

Праведный Судіе! егда прїидеши во славу Ошца судиши живымъ и мершвымъ, не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ, но избави мя огня вѣчнаго, и слышанъ сотвори мнѣ блаженный гласъ праведныхъ въ Царствїи небеснѣмъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

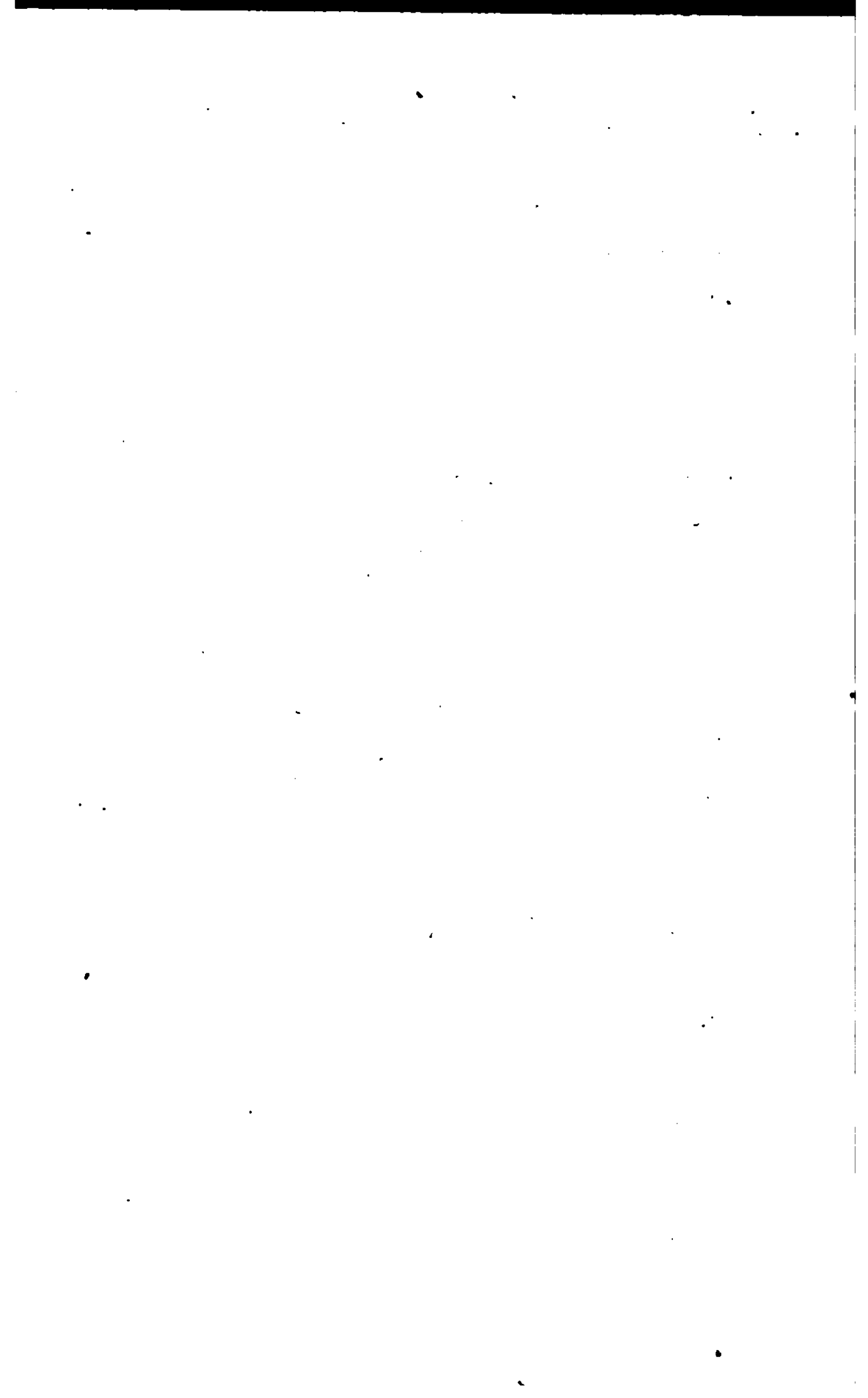
Многоблагоутробне Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ Тя, сродныхъ и чуждыхъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мершвыхъ; врагомъ моимъ и ненавидающимъ мя подаждь прощеніе грѣговъ ихъ, и обрати ихъ отъ беззаконїй, ихъ же умыслиша, яко да сподобяшся милосердія Твоего.

И помилуй созданіе Твое, и мене
многогрѣшнаго.

24

Свѣшящаяся славо Господи! прїи-
ми моленіе раба Твоего, и яко благъ
услыши молишву мою, предспашель-
ствомъ пречистыя Твоея Машере,
свяшаго Крещишеля Іоанна, свяшаго
Первомученика Стефана, свяшаго
Просвѣшителя нашего Григорія, свя-
тыхъ Апостолъ, Пророкъ, Учишелей
и Мученикъ, святыхъ Папріарховъ,
Опшельникъ, благоугодившихъ Ти
Дѣвъ, и всѣхъ святыхъ Твоихъ сущихъ
на небеси и на земли.

И Тебѣ слава и поклоненіе святая
нераздѣльная Троице! вѣвѣки вѣковъ.
Аминь.



ILLIRICE

1

Vierom tvrdom ispoviedam, i klanjam se tebi Otče, Sinu i Duše Sveti, nestvoreno i neumrlo bitje! Stvoritelju andjela i čovieka, i sviu stvarih.

Smiluj se svemu stvorenju.

2

Vierom tvrdom ispoviedam, i klanjam se tebi o svietlosti nedokončana! jedno prisveto Trojstvo i jedno božanstvo : stvoritelju svietlosti i uta-

manitelju tminah! protieraj daleko od duše moje tmiene griehah i neu-mietnosti, prosvietli pamet moju sada, da Te molim kako je Tebi u-godno, i da uslišaš uzdisanja moja.

I smiluj se meni griješniku najve-
ćemu.

3

Otče nebeski, pravi Bože, koji si poslao tvojeg poljubljenog sina, da traži izgublenu ovčicu: sagriešio sam suprot nebu, i suprot Tebi: evo mene, kao rasapna izgubljena sina, i zaodi me onom prvasnjom, halji-nom, koju sam po griehu izgubio.

I smiluj se svemu stvorenju, i op-rosti grieha moje.

4

Sinu Božji, Bože pravi, koji si snišao iz krila Otca tvoga, i primio si tielo u blaženoj Dievici Mariji zaradi našeg od kupljenja, koji si pro-
pet, i zakopan, i od mrtviejh uskrsnuo, i uzašao k' otcu: sagriešio sam nebu i Tebi; spomeni se od mene, kakono razbojnika kad si na križu visio.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehje moje.

5

Duse sveti, Bože pravi, koji si snisao nad Jordanom i u onu sobu, gdi su Apoštoli priponiezno Tebe čekali, i koji si prosvietlio mene vodom od svetog Krstenja: sagriešio sam nebu i Tebi; čisti me opet bo-
žanstvenim ognjem tvojim, kako si

Apoštole tvoje čistio s vatrenima jezici.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

6

Nestvoreno bitje, sagriešio sam Tebi srcem, mislenjem, i tielom, ne spominjaj se zloćah mojih prosastieh, zaradi prisvetog Imena Tvoga.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

7

Bože! koji svaka motriš, Tebi sam sagriešio mislenjem, govorenjem i činjenjem; briši zapis mojih griehah, i zapiši ime moje u knjigu života.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

8

Bože! koji sva otajna vidis: sagriješio sam Tebi, po volji kadkad mojoj, a kadkad i suprot volji, znanjem i neznanjem: prosti meni griesniku; jer od Krštenja mojega do ovog dana sagriješio sam prid božanstvom tvojim, po suakom mojem očućenju, i članku tiela moga.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti grieha moje.

9

Gospodine vladaoče sviju stvari, udili, da po svetom strahu tvojemu čuvam oči moje, da ne vidim grieha: da začepim uši moje, da ne čujem rieći nečiste, da zatvorim usta moja da nikad ne uzlažem: da užćuvam srce moje, nek se ne zabavlja u zloći;

ruke moje, da zlo nikakvo ne deluju:
noge moje da ne idu po zlom putu;
več Ti ravnaj na primer tvojih zapoviedih.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

10

Isuse vatro života ljubavi, koju si sobom na ovaj svet donio, užgaj mene; da potroši sve što bolestnu čini dušu moju; i da posveti svijest moju, tielo moje od griehа očisti, i upali svijetlost znanja, u šrdcu mojemu.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

11

Isuse mudrosti otca, ubaviesti mene, da sve o dobru mislim, dobro

govorim, i dobro činim svaki čas i svako vrieme: uzćuvaj me od zlih mislenjah, riećih, dielah.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

12

Gospodine ljubitelju dobra, upravitelju volje moje, ne dopustaj da po mojoj volji ja hodam, već da se po tvojoj sasvime vladam, koja samo dobro zahtieva.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

13

Kralju nebeski, daj mi kraljestvo tvoje, koje si obećao poljubljenim tvojiem, i objasni srce moje, da mrzi na griehе, Tebe samoga ljubi, i dovrsi volju tvoju.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

14

Gospodine, koji providjuješ tvorenju tvomu, čuvaj ztamenjem svetoga Križa tvoga dušu i tielo moje od svake griesne nasladnosti, i od napasti djāvaoske, i od zlieh ljudih, i od svake pogibelje duše i tiela.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

15

Isuse! čuvaru sviju stvarih, čuvaj i brani mene desnicom tvojom noćom i danom, bio ja kod kuće, bio na putu, ili spavao, ili bdio, da nikad ne zabludim.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

16

Bože! koji pružaš ruku, i diliš milosrdje tvoje svemu stvorenju, priporučujem ti dušu moju: Ti pazi i nadgledaj sve potrebe duše i tiela moga sada i vjeke.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti grieha moje.

17

Bože! koji bludeće na pravu stazu vodiš, privedi mene od zlih običajah mojeh, na bolje življenje, i pritisni u pamet moju onaj strašni čas smrti; strah pakla, i želju za kraljestvom nebeskim, da svrhu griehah mojih skrusen, pravedno živim.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti grieha moje.

Bože! vrutče neumrlosti! daj, da poletu suze pokorne iz oči mojih, kako su letile iz oči grišne Mandaline; nek se opere smrad duše moje, prije nego podjem s ovog svijeta.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

Bože! nadahritelju milosrdnosti; udili mi, da u pravoј vieri, s dobrih dielih, primajući prisveto tielo i krv tvoju k tebi s ovog svijeta podjem.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

20

Gospodine, dobroćinitelju moj, priporuči me Andjelu tvomu, da me ljubezno upravlja, i oboruži suprot lukavstini, i privori vragovah.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti grieha moje.

21

Isuse svietlosti prava! učini dostojnu dušu moju, da s veseljem uživa svietlosti slave tvoje, i da opočine dokle dodješ s veličanstvom suditi žive i mrtve.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti grieha moje.

22

Sudče pravedni kada dodješ u slavi Otca suditi žive i mrtve, nemoj

mene slugu tvoga prid pristoljem suda tvoga stavljati, veće oslobodi mene od ognja viekoviećnjeg i daj mi, da čujem onaj sladki glas tvojih pravednih u kraljestvu nebeskomu.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

23

Milosrdni Gospodine! smiluj se svim pravoviernim mojim, i tugjima, poznanima, i nepoznanima, živim i mrtvim; i svim neprijateljom mojim udili oprostenje griehah, oslobodi srdca njihova od zlobe, kojom su napuhnjeni na mene, da i oni zado- bin milosrdje tvoje.

I smiluj se svemu stvorenju, i oprosti griehе moje.

Gospodine slavo guruća! primi molbe sluge tvoga, i uslišaj žolju moju po prošnji blažene Dievice Marie, svetog Ivana Krstitelja, i svetog Stiepana prvog mučenika, i svetog Grgura Naučitelja našega, i svetih Apoštolah, i Prorokah, i svetih Mučenikah, i Naučiteljah, i Patriarkah, i Pustinjakah, i Dievicah, i sviu svetih tvojih, koji su na nebu i na zemlji.

Tebi slava i dika nerazdieljeno prisveto Trojstvo u vieke viekom. Amen.

HUNGARICE

1

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged Atya, Fiú, és Szent Lélek! teremtetlen, és halhatatlan természet, Angyalok', Emberek', és minden teremtményeknek Alkotója.

Légy irgalmas alkotmányidnak.

2

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged eloszolhatatlan Világosság, egy állatú Szent Háromság; és egy Istenség! Teremtője a' Világosságnak, és elenyésztője a' sötétségnek, tisz-

titsd meg lelke­met a' bűnnek sötét­
ségi­ről, és tudatlansági­ról, és világo­
sítsd meg elmé­met ezen az órá­
ban, hogy tégedet imádhassalak a' te
Szent tetszésedben, és könyörgési­
met megnyerjem.

És légy irgalmas nekem leg na­
gyobb bűnösnek.

3

Mennybeli Atyám, igaz Istenem!
ki a' te szerelmes Szent Fiadat az
elveszett juhnak keresésére köldöt­
ted: ime vétkeztem az ég ellen, és
te ellened: végybe engem azért ke­
gyelmedbe mind a' Tékozló fiút, és
öltöztess fel azon köntösben, mellytől
előbb a' vétek által megfosztattam.

És légy irgalmas a' te teremtmé­
nyidnek, és nekem legnagyobb bű­
nösnek.

4

Istennek Szent Fia, igaz Istenem! ki az Atyától leszállottál, és a' Bóldogságos szent szűznek méhében a' töredékeny emberi testet a' mi Válságunkért magadra venni, megfeszítettetni, eltemettetni, feltámadni, és az Atyához felmenni méltottattál: ime vétkezem az ég ellen, és te ellened; emlékezz meg rólam a' te országodban, valamint a' jobb latorról.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

5

Szent Létek Isten, igaz Istenem! a' ki a' Jordán vizében és a' vacsárló házban alá szállottál, és a' szent

Keresztség, fürdőiében szemeimről
a' vakságot levetted; ime vétkez-
tem az ég ellen, és te előtted; tiszt-
títsd meg újonnan lelkemet a' te
mennyei tüzednek erejével, mint
hajdan az Apostolokat tüzes nyelv-
ekkel.

És légy irgalmas a' te teremtmé-
nyidnek, és nekem legnagyobb bü-
nösnek.

6

Öröktől való Természet! vétet-
tem ellened testtel, szívvvel, és lè-
lekkel; ne emlékezz meg előbbeni
vétkeimről a' te szent nevedért.

És légy irgalmas a' te teremtmé-
nyidnek, és nekem legnagyobb bü-
nösnek.

7

Mindeneknek Látója! vétettem ellened gondolattal, szóval, és cselekedettel: töröld el vétkeimnek adóságit, ird nevemet az élet könyvébe.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

8

Titkoknak vizsgálója! vétettem ellened szantszandékkal, és szandéktalan, tudtommal, és tudatlanságból: engedj kegyelmet nekem szegény bűnösnek; mivel a' szent keresztségtől fogva mind eddig vétkeztem Istenséged előtt testemnek minden tagjaiban.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

Mindenek meg tartó Ura! kölcsönözd szemeimnek őrizeteül a' te szent félelmedet, hogy bünt ne lásanak; és az én füleimnek, hogy ne hallyanak gonosz szavakat; és az én számnak, hogy ne szóllyon hamisságogot; és az én szívemnek, hogy ne gondoljon pajkosságot; és az én kezeimnek, hogy csalárdságot ne vigyenek véghez; és az én lábaimnak, hogy az igazságtalan ravasz úton ne járjanak: hanem mérsékeljed azoknak mozdulásit, hogy a' te parancsolatidnak példája legyenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

10

Éltető Tűz Kristusom! a' te szerelmednek tüzét, melyet e' földre őlly gazdagon hintettél, gerjeszd fel az én lelkemben; hogy gyógyítsa meg lelki sebeimet, szentelje meg lelkiösmeretemet, tisztítsa meg testi bűneimet; és az én szívemet lelkesítse a' te tudományidnak Világosságával.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

11

Atyának bölcsesége Jésusom! adj nekem bölcseséget, hogy minden órában jót gondolhassak, szólhassak, és mivelhessek előtted, a rossz gondolatoktól, beszédűl, és cselekedektől tarts meg engem.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

12

Minden jóknak szeretője, és akaratnak mozditója Uram! ne engedd engem önakaraton járni, hanem vezérelj engem, hogy mindenkor a' te szent akaratodnak kívánása szerint jár hassak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

13

Mennyei szent király! részesíts engem a' te országodban, mellyet a' te szerelmesidnek megígértél, és erősítsd meg szívemnek rejtekjét, hogy a' bünt megútállja, téged sze-

ressen mindenek felett, és csak a' te akaratodat cselekedje.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

14

A'ki minden alkotmányidnak gondját viseled, tartsd meg a' szent keresztnek jelével lelkemet, és testemet a'vètek édesgetésètől, az ördögi kísértetektől, a'gonosz emberektől, és minden testi, 's lelki veszedelmektől.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

15

Mindennek' örzője Kristusom! védelmezzén engemet a' te jóbb ke-

zed éjjel, és nappal, ültőmben, 's jártomban, álmomban 's felkelésemben, hogy meg netántorodjak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

Én Istenem! a' ki felnyitod a' te szent kezeidet, és betöltesz minden nemzetséget a' te irgalmasságiddal, neked ajánlom az én lelke-
met; most, 's mind örökké, légy gondviselőm testi, és lelki szükségeimben.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

17

Tévelygőknek megtérítője! fordítsd el engem' a' gonosz szokásoktól jobb természetre, és verjd által szívemet a' rettendő halálnak emlékezetével, a' gehenna tűzének félelmével, és a' mennyei birtoknak szerelmével, hogy megszánván bűnemet igazságot követhessek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

18

Halhatatlanság kutféje! engedj kiontani szívem rejtekéből az igaz bűnbánatnak ársait, hogy, valamint Mária Magdolna, mosogassam meg lelkemnek rútságát, minekelőtte e'világból kiköltözzek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

19

Irgalmasság' osztogatója! engedj meg nekem: hogy az egy igaz római hitben, jószágos cselekedetekben, és a' te szent tested', 's véred' részesülésében te hozzád juthassak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

20

Jótévő Uram! adj által engem' a' te kegyes angyalodnak, hogy szelidséggel kibocsásam az én lelke-
met, és szerencsésen által essem az ördögi incselkedéseken, kik az ég alatt szemtelenül pártoskodnak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

21

Igaz Világosságom, Kristusom! ted méltóvá lelkemet; hogy örömmel láthassa a' te dicsőséged' fényességét, midön megszóllítasz az útolso napon, hogy nyugodjon jó reménységgel az igazakkal egész a' te eljöveteledig.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

22

Igaz Biram! midön eljövendes az Atyád' dicsőségében itélni eleveket, és holtakat, ne jöjj ítéletben velem szegény szolgálóddal; hanem

örizz meg az örök tüztől, és engedj nekem hallani azon szavakat, melyekkel az igazakat országodban hívod.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

23

Kegyelmes Uram! irgalmazz nekem, és minden egyéb hiveidnek, barátimnak, és mellyeket nem ösmerek, és a'kik élnek, vagy már a' komor sirban fekszenek, sőt az én ellenségeimnek is bocsásd meg bűneit, és térítsd meg őket az ellenem való rossz akaratból, hogy a' te irgalmasságidra méltók lehessenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

Dicsőséggel fényeskedő Ur Isten! veddbé a' te szolgádnak buzgó könyörgésit, és az ő kiáltásira haitsd le kegyelmessen szent füleidet, a'bóldogságos szent Szüznek, keresztelő szent Jánosnak, szent István első mártyrnak, szent Gergely mi világítónknak, szent Apostoloknak, MártYROKNAK, Doktoroknak, Pátriárkáknak, szent Remetéknek, Szüzeknek, és minden egyéb mennyekben lakozó szenteknek esedezése által.

És áldassék, tiszteltessék, 's imádtassék a' tellyes Szent-Háromságú egy élő Istenséged mind örökkön örökké. Amen.

ALBANO - GHEGHICE

1

U ne bèssoij, èdhé rhexéij, e adhuroij Tyi, o Atte, èdhé Biir, e Shpirti Shêinjte, një te kjênet paa-bâmune, èdhé paadékune, Kriois i éngjejèt, èdhé njëresvèt, èdhé te gjithë kafshavèt saa jane.

Perdeléj krietyrat' e tua.

2

Bèssoij, èdhé rhexéij, e adhuroij Tyi, drita e paadamunè, Shêinjte Triinie, një i vétème Hyi, një bânè dri-

tene, èdhé debovè èrresinene. Shen-
dritè te mjérine shpirtin téme, èdhé
shperdaj t'érret te paadijèse, e te
fajevèt: èdhé tashtí'nde kéte ore tue
shtiime brênda 'nd'èrresine te shpir-
tite time një rhéze te drittese satè
dènjó me, kinesè te ljuttème Tyi
uratate pelkjiyèshima. Prashtú'mbe-
ljith e perite, o mišheriershime, te
ljutunat'e sherbetorite site.

Èdhé perdeléj mue kji tépèr te
kame fejyème.

3

Ati i kjièlhshime, Hyi i gjithpu-
shtétçime, kji dergovè te dashunin
birin tète, kinesè te mirhtë délène
e bjérre 'mbi krahate, une po fejéva
kundre kjièlhin, èdhé perpara Téjè,
emblithe mè, o Atte, posi birin plank-
prishèsin, e doredhanèsin; dènjó me

te paren e vèshune, e stoliene, kujèt
u-svésha per fajat' èmia.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

4

O Biri, e fiala e Hyite, Hyi i ver-
tète, kji u-sdripè 'nkjièlhshi peréi
gjiute se Atite per shëlbimin tène;
kji u-mishnovè peréi Shpirtite Shëi-
njte, èdhé Meriese Virgjinè, èdhé u-
njèrezovè, èdhé paskè kjène krykje-
zuome, èdhé pèssovè, èdhé paskè
kjène vorruome, èdhé u-ngjahlè peréi
se dékunish te trétene dite, èdhé
u-ngjypè 'mbi kjièlhste; une fejëva
kundre kjièlhit, èdhé perpara Tèjè:
kuitó me si viédhesin, kure te vétq
enté 'mbrètenia jotè.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua ,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

5

Shpirti Shêinjte, Hyi vertéte, kji
u-sdripè 'mbe Jordanit, èdhé 'mbe
odèt, kji me shendritè mé te láamit
e pagezimite, fejéva kundre kjièlhite
èdhé perpara Téjè, kjeró me, e delire
perserii mé hyinushmine zjarhmin
tênte, posi mé gljuhate zjarhshima
delirkè njichére Apostujit' e tuu.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua ,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

6

Une fejyèkame perpara Téjè, o
te kjênet paabâmune, mé vépra, mé
fiala, èdhé mé méndene : mos kujetó,

Zote, per shêinjtit émenit tate te shkuoma faját' èmia.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

7

O Zote, kji jée gjithkunde, e kekjyre te gjitha, une fejéva mé fjale, mé vépre, èdhé mé méndene perpara Téjè, rèsite po te shkruomin e mekatévèt èmii, èdhé shkruiej émenit téme 'nté karta e gjélhese (jétese).

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

8

Pergjoisi zémbravèt, èdhé véshnjévèt, o Zote, fejéva kundre Téjè mé vulnésse e paa vulnésse, tue diime, e

mé te paa diime, épe mi te shkrétite
 'ndejëssene e mekatevèt, per sé tçe-
 kure mora te láamit e te mètálée-
 mèse, e te shperblyèmite nérri tashti,
 gjithë kekjiat' i bâna, gjithë fajät' i
 vèperova, tue felhikjune, e 'ndyitune
 gjithë vèshtërimèt', e gjymtyrat(e sta-
 tite).

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
 èdhé mue kji te kame fejyème akje
 shume.

9

Véteme i delire, e i paangandi
 Zote, vène rúiza syivèt èmii droene
 tëndè te shêinjène per mé vduome
 tsillindó te paahièshimè dokène, èdhé
 te páamit pergjuoshim, e te paakore:
 véshevèt èmii per mé mos gjégjune
 fjale te kékjè, e te felhikjmè: gojese
 sémè, èdhé gljuchese per mé mos

rhêjtune: zémeres sémè per mé mos
mèndue te kékjet: duorvèt èmia per
mé mos bâmune padrèjteniene: èdhé
kâmbavèt èmia per mé mos votune
'mbi udhe te shtrêmune: pôr 'ndrékji
hapat' èmia, kinesè te böinje urdhe-
nimate totè (e tua).

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

10

Zote, Jésu Krishte, zjarhm' i gjalhe,
'ndéze èdhé mue 'nde zémerèt témè
zjarhmin e dashuniese satè te hyinu-
shmèse, per mé delirune shpirtin té-
me te 'ndyète, kinesè te rèsitij fajet
e korpit sime, kinesè te 'ndézij
'ndé zémëra émè drittene e te shkel-
zyèmite site.

350

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

11

Zote, Jesu Krishte, dièja e Atite,
épe mi dijène per mé mènduome, mé
folune, èdhé mé vèperuome te mirate
perpara Téjè gjithmone, ruoj mè pe-
réi fajash vépravè, fjalè, èdhé méndiè.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

12

O mireduesi Zote, kji 'ndertón
vulnéssen e gjithvé, mos me leshó
kji te étsinje pas lakemiene témè,
pôr endrékjè atên pas vulnéssene tèn-
dè te shêinjtène.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

13

O'mberéte i kjièlhshime dènjó me
régjniése satè te tsilene prèmtovè te
sgljédhunvèt, épe fortse zémerese sé-
mè per mé passe ne zmire e menie
mekatète, èdhé mé dashune Tyi vé-
tème, e mé bâmune vulnéssene tëndè.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

14

Ruoj, Zote, shpirtin téme, èdhé
korpín ith shénjite te gjèlhedháne-
sèse (jètedhán.) krykjèse satè, peréi
genjéssese te mekatevèt, e te kekjîvèt
tendimè, peréi njèriu se kékji, e se

paaudhi, èdhé tsilitedó rezikute shpirtite èdhé korpite.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

15

È djathta jotè lé mé bâmune hiè natt' e dite mi mue, ne te 'ndênjune 'mbe shtepie, ne te shtëketuome, ne te fljêtone, èdhé ne te kjêne i sgjute e i tçuome, per te mos mé u-likundune.

Èdhè perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

16

Zote, èdhé Hyi éme, kji tue ha-pune dorene tëndè 'mbushè te gjitha drèiteniè, èdhé perdelimi, ne duorte totè une peshtëse e porosise shpirtin

téme. Tine, Zote, bône gati, e 'nderé-
kji atij gjithë te mirate tashti ëdhë
ne jéte kji kaa per te árdhune.

Ëdhë perdeléj krietyrat 'e tua,
ëdhë mue kji te kame fejyème akje
shume.

17

O Zote, kji kethèn te planépsunite,
e te dalunite jasht' udhese te dréitè,
kethéj ëdhë mue peréi véssèsh se ke-
kjî 'mbe te mirete, ëdhë shtiéj 'nde
zémerèt émè te frikuoshmène dite te
vdékiese, e droène e férrite (pissese),
ëdhë máalin, e dashunien e 'mbrète-
niese satè, kinesè i pènnuome, e i
dhimtune te vèperoiij 'ndo te mire.

Ëdhë perdeléj krietyrat' e tua,
ëdhë mue kji te kame fejyème akje
shume.

O krue i paadèkniese dsjërre peréi zémerese sémè, posi nji chére peréi kurvese, lotte pennimite, e te dhimturnite kji te láaije mekatète èmii pare se te dalje peréi jétese e ketii dhéu.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

O perdeléisi, e malengjéisi Zote, bône mè te dénje per mé u-kjás-sune Tyi 'nde kungjimit te hyinushmèt, èdhé te lumnuoshimèt, e te paagandèt, èdhé gjèlhedhanèsvèt mistérièt, e pshèfesinavèt e tua, te shêinj-tite corpe, e te paatçimuomite gjakute site (tite).

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

20

O vétème i mire Zote, bône mè
te dénje Éngjelhite mire, kinesè ay
te marre, e perkjaffinje shpirtine téme
mé fakjè te gezuomè 'nde ore kji ka-
me mé u-nissune peréi jétese dhéute,
èdhé ay te vdonje mé virgjilésse ane-
mikjte kji kerkoine per mé e zânne.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji te kame fejyème akje
shume.

21

Krishte kji jée drita e vertétemè
dènjó shpirtine téme, kinesé 'nde di-
ten e gershéssese te shikjonje dritene
e lumeniese satè te paakjassunè e

paamberrimunè, èdhé pushóe atê 'nde shatoret te dréjtevèt mè shperéssene te mirevèt nérri 'nde ditën e frikuo-shmè t'ardhunte site.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

22

O Krishte gjukatèsi, kure te vîsh mé lumeniene e Atite per mé gjykue te gjalhet' èdhé te vdékunite, mos te hîsh embe' gjykime mé robin tênte, pôr shpetó me ka zjarhmit' ameshuomi; e lé te gjéggjème gershéssen e lúmshimè te dréjtevèt 'mbe rэгjenien e kjièjvèt.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua, èdhé mue kji te kame fejyème akje shume.

23

Zot' i malenjièshime, kji perde-
lén njérzèt, perdeléj gjithë saa bès-
soine 'mbe Tyi, atá kji me kane
menie, èdhé atá kje me duene, te gjè-
niese sémè, èdhé te húoite, te gjàlhete
èdhé te vdékunite; dhuró anemikjvèt
èmii, e perzânèsvèt endejéssene faje-
vèt atyné, èdhé kethéj atá peréi gji-
the se kekjiash, kji kane mëndumu-
ne 'mbi mue, kinesè èdhé atá te dè-
njochène perdelimite site.

Èdhé perdeléj krietyrat' e tua,
èdhé mue kji tó kame fejyème akje
shume.

24

Po mirre, e periti, Zote, uratate 'e
sherbetorite site, èdhé mirre vësh
mue ljutèsite 'mbe Tyi, per pajeto-

riene Zonjese sone te paangandëse, te Hyiléesëse (*Deiparae*), ëdhë gjithmonë virgjinëse shên-Merië; te perendërshimite, e lumenushmite profëtite udhepriisit, ëdhë pagezuesite Joanni; te parite martyre e djakonite Stefani; shêitite atite sine Gregorite Patriarchute Armëniese madhë, kji na 'ndritesoi nëvë, te shêjtevët, e levduoshimët Apostujët, Profëtët, Mjështërët, Diktorët, Martyrët, Patriarhjet, Shtëketarët, Anachorëtët, Virgjinët, ëdhë gjithë Shêjtnevët te 'mbi kjiëlh e 'mbi dhée. — Persé Tyi perkët gjithë lumenia, endeeria, ëdhë te pervúitunit, e adhurimi, mé te pafilhúmine Atine tême, ëdhë Shêinjtime Shpirtine tême, tashtí ëdhë gjithmonë, ëdhë per jétete e jétevët. Ashtú kljofte.

IBERICE

1

სარწმუნოებით აღვიარებ, და
თაყუანსა გცემ შენ, მამაო, ძეო,
და სულო წმიდაო, უქმნელო,
და უკუდაო ბუნებაო, შემოძქ-
მედო ანგელოზთა, და კაცთა, და
ყოველთა ქმნულთაო.

შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი.

სარწმუნოებით აღვიარებ, და
თაყუანსა გცემ შენ განუყოფელო
ნათელო ერთარსებაო სამებაო და
ერთდუთაებაო, შემოქმედო ნათ-
ლისაო, და განმდევნელო ბნელო-
საო. განსდევნე სულისა ჩემისა-
გან სიბნელე ცოდვათა, და უმეც-
სებისა, და განანათლე გონება
ჩემი ჟამსა ამას ღოცვად შენდა
სათნოდ, და შეწყნარებად შენგან
თხოვნანი ჩემნი.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-
ბულნი.

მამაო ზეცოერო ღმერთო ჭეშ-
 მარიცო, რომელმან მოავლინე მე
 შენი საეუარელი სამიებელად წარ-
 წუშედულისა ცხოვარისა: გცოდე
 ცად მიმართ, და წინაშე შენსა:
 შემეწენარე მე გითარცა უძლები
 მე, და შემომსე მე სამოსელი
 ჰირგელი, რომელი აღვიძარცვე
 ცოდვითა.

და შეიწუალენ შენნი დაბადე-
 ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
 გელო.

დეო ღმრთისაო ღმერთო ჭეშ-
 მარიცო: რომელი დამდაბლდი მე
 მეულ წილისაგან, და მიიღე
 კორცი წმიდის ქალწულის ქა-
 რიამისაგან ხუჭნის კსნისათვის,
 ჭვარს ეცვო და დაეფალ, და აღ-
 ჭსდევ მკუდრეთით, და ამაღლდი
 მამისა მიმართ: გჭსცოდე ცად
 მიმართ, და წინაჲე შენსა, მომიხ-
 სენე მე ვითარცა აგაზაკი, რა-
 ჟამს მოჭსვიდე სუფევითა შენითა.
 და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
 ლნი, და მე მრავლად მცოდნელი.

სულო ღთისაო ღმერთო ჭეშ-
მარიცო, როძელი გარდამოსდი
იორდანესა, და ზემო სახლსა,
და განმანათლე მე ნათლისა ღე-
ბითა წმიდისა ემბაზისათა, გჰს-
ცოდე ცად მიძარო, და წინაჲ
შენსა, განმწმიდე მე მეორედ სა-
მღთოსა ცეცხლითა შენითა, გი-
თარცა ცეცხლის ენებით მოცი-
ქულნი.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-
ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
გელი.

უქმნელო ბუნებაო გცოდე შენ
გონებითა · ჩემითა , სულითა , და
გორცითა ჩემითა ; ნუ მოიხსენიებ
ცოდვითა ჩემთა ჰირველთა სახე-
ლისათვის შენისა .

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი , და მე მრავლად მცოდველი .

მხილველო ყოველთაო , გჴცო-
დე შენ ფიქრითა , სიჯეუითა , და
საქმითა . ახოცენ კელით წერილ-
ნი ბრალთა ჩემთა , და აღწერე

სახელი ჩემი წიგნსა მას ცხო-
ვრებისასა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდნელი.

8

გამკითხველო დაფარულთაო,
გცოდე შენ ნებითა, და უნებლიეთ
მეცნიერებითა, და უმეცრობითა.
შენლობა მომჟაღლე მე .ცოდ-
ვოსა, ჩამეთუ მობიდგან წმიდი-
სა ემბაზისა ვიდრე დღევანდელ
დღემდე შემოცოდებიეს წინაჲ
დუთაებისა შენისა, საგჳნობე-

ლითა ჩემითა, და ყოვლითა ასო-
ებითა გორჯთათა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და შე მრავლად მცოდნელო.

9

ყოვლად სასიერო უფალო დას-
დებ დასცვად თვალთა ჩემთა შიში
შენი წმიდაჲ, რათა არა მისეგდონ
სიბოროტებსა. და ყურთა ჩემთა,
რათა არა ისმინონ სიჯეჟუჲ ბო-
როტი და ბაგეთა ჩემთა, რათა
არა იჯეჟოდენ სიჯრუესა, და გულ-
სა ჩემსა, რათა არა განიძრახვი-

დეს ბოროტებათა. და კელთა ჩე-
მთა, რათა არა მოიქმედონ უპე-
ულობა, და ფერკთა ჩემთა,
რათა არა გიდოდენ გზასა უსუ-
ულობისა. არამედ წარმართენ
ძრგანო მათნი ბრძანებათა შენთა-
ებრ ყოველთა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდნელო.

ცეცხლო ცხოველო ქრისტეო,
ცეცხლი სიყუარულისა შენისა,
რომელი დასხი ქუჭყანასა, აღაგ-

ზენ გულსა შინა ჩემსა, რათა დასწ-
ვას შიკვლი სულისა ჩემისა, და
გასწმიდოს სვინდისი გონებისა
ჩემისა. და გაასუფთაოს ცოდვა კო-
რუტისა ჩემისა. და აღანთე ნათე-
ლი მეცნიერობისა შენისა გულსა
შინა ჩემსა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდნეელი.

სიბრძნეო მამისაო იესო, მო-
მეც მე სიბრძნე კეთილის საქ-
მედ განზრახვად, თქმად, და ქმნად

წინაშე შენსა ეოგელსა ჟამსა,
 ბოროცთა ფიქრთაგან, სიჯუჟა-
 თაგან, და საქმეთაგან მისსენ მე.
 და შეიწუალენ შენნი დაბადებუ-
 ლნი, და მე მრავლად მცოდნელი.

12

მნებელო კეთილისაო უფალო,
 ნების მეოფელო, ნუ მიმიშვებ
 მე ნებასა ზედა კორცთა ჩემთა
 სლვად. არამედ მიწინამძღვრე მე
 ქმნ აღმართის ნებისა ებრ შენი-
 სა კეთილის მოყუარისა.

და შეიწუალენ შენნი დაბადე-

ბულნი, და მე პრავლად მცოდ-
გელი.

მეუფეო ზეცოერო, მომეც მე
სასუფეველი შენი. რომელი ა-
ღუთქვი მოეუარეთა შენთა, და
განაძლიერე გული ჩემი შემუღე-
ბად ცოდვისა, და შეეუარებად
შენ მხოლოსა, და ქმნად ნებისა
შენისა.

და შეიწყალებნ შენნი დაბადე-
ბულნი, და მე პრავლად მცოდ-
გელი.

მფარველო დაბადებულთაო. დაი-
ცემ ნიშნითა ჭუარისა, პენისათა
სული, და კორცი ჩემი მძლავ-
რებისაგან ცოდვათა, განსაცდელ-
თაგან გშმაკთა, და კაცთაგან უშ-
ჯულოთა, და ყოვლისა ვნებისა-
გან სულისა, და კორცისა.

და შეიწყალენ პენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდნელო.

მფარველო ყოველთაო ქრის-
ტეო, მარჯუჴნა პენი მფარველ

იუოს ჩემსაზედა, დღისით და ღამით, დაჰდომასა სახლსა შინა, და სლვასა გზასა შინა, მილსა შინა, და მღვიმარებასა შინა. რათა არა სადა შევიძრია.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდნეელი.

ღმერთო ჩემო, რომელი განადებე კელსა შენსა, და აღავსებუოველთა დაბადებულთა მოწყალებითა შენითა, შენ შემოგაგმდრებ სულსა ჩემსა, შენ იზრუნ.

გე, და განამზადე საზრდელი სუ-
ლისა და გორცისა ჩემისა. ამი-
სა შეძგომად ვიდრე უკუნი-
სამდე.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდნეელი.

მოქცეველო შეცთომილთათა,
მოქცეოე მე ბოროტთა ჩვეულო-
ბათაგან ჩემთა კეთილსა ჩვეუ-
ლობასა, და განმსჭვალე გულსა
შინა ჩემსა საშინელი დღე სიკუ-
დილისა, და შიში გემნისა, და

სიყუარული სასუფეველისა . რათა
შეგინანო ცოდვითაგან, და ვიქმო-
დე სიმაართლესა .

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე პრაგლად მცოდნელო .

წყალოვ უკუდაებისაო, აღმოა-
ცენენ გულისა ჩემისაგან ცრე-
მლნი სინანულისანი, ვითარცა შე-
მაგისანი . რათა განვიბანო ცოდ-
ვანი სულისა ჩემისანი, პირველ
განსვლისაგან სოფლით .

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-

ბულნი, და მე პრავლად მცოდ-
ველი.

19

მომნიჭებელი მოწულებილი,
მომანიჭე მე მართლით სარწმუ-
ნოებით, და კეთილ-მოქმედებით,
და წმიდისა გორცისა, და სისხ-
ლისა შენისა ზიარებით მოსვლად
შენდა მიმართ.

და შეიწულებს შენნი დაბადე-
ბულნი, და მე პრავლად მცოდ-
ველი.

სახიერო უფალო, ანგელოზსა
 სახიერსა მიმაბარე მე, რათა სიჯ-
 კბოებით მიიბაროს სული ჩემი,
 და უშფოთველად განავლინოს ბო-
 როცისა მისგან ჭაერისა მცველ-
 თასა, რომელნი არიან ცასა ქუჩ შე-
 და შეიწუალენ შენნი დაბადებუ-
 ლნი, და მე მრავლად მცოდნელი.

ნათელო ჭეშმარიტო ქრისტეო,
 ღირს ჭყავ სული ჩემი მხიარუ-
 ლებით სილვად ნათელისა დიდე-

ბისა შენისასა ღღესა წოდებისა-
სა, და განსვენებად სასოებით
კეთილთა, საგანესა მართალთასა.
გოდრე ღღედმდე დიდისა მოსკ-
ლისა შენისა.

და შეიწყოლენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდნელო.

მსაჩულო მართალო, რაჟამს
მოსვიდე დიდებითა მამისათა, გან-
სჯად ცხოველთა, და მკუდართა,
ნუ შეხვალ სასჯელსა მონისა
შენისასა, არამედ მიხსენ მე საუ-

კუნოს ცეცხლისაგან, და მას-
მინე მე სანაცრე იგი მოწოდე-
ბა მართალთა სასუფეველსა ზე-
ცისა.

და შეიწყალენ პენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდნელო.

ყოვლად მოწყალეო უფალო,
შეიწყალენ ყოველნი მოწმუნე-
ნი პენდამი, ჩემეულნი, და უც-
ხონი, ნაცხობნი და უცხობნი, ცო-
ცხალნი, მკუდარნი, მოჭმადლე
მცერთა ჩემთა, და მოძულეთა პენ-

დობა ბრალთა, რომელთა ჩემდა
 მომართ გცოდეს და მოაქციენ იგუ-
 ნი ბოროტისაგან, რომელ აქუსთ
 ჩემთვის: რათა მოწყალებისა შე-
 ნისა ღირს იქმნენ.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-
 ბულნი, და შე მრავლად მცოდ-
 გელი.

დიდებულო უფალო შეიწყნა-
 რე გედრებანი მონისა ამის შენი-
 სა, და აღმისრულე კეთილად
 თხოვნანი ჩემნი, მეოხებითა ყოვე-

ლად წმიდისა ღვთის მშობლისა-
 თა, და იოვანე ნათლის მცემლი-
 სათა, და წმიდისა სცეფანე ჰირ-
 გელ მოწამისათა, და წმიდისა
 გრიგოლის განმანათლებელისათა,
 და წმიდათა მოციქულთა, და წი-
 ნასწარმეცუეულთა, და წამებულ-
 თა, და წმიდათა მამათ მთავართა,
 და მეუდაბნოელთა, და ქალწუ-
 ლთა, და ყოველთა წმიდათა
 პენთა, ზეცვიერთა, და ქუჴყნიე-
 რთა.

და პენ დიდება, და თაყუანის
 ცემა, განუყოფელსა წმიდასა სა-

მებასა მამასა, მესა, და სულსა
 წმიდასა, აჲ და მარადის და უკუ-
 ნითი უკუნისამდე, ამენ.

يا ربّ مجيد بشفاعت حضرت والدّة
 الله ويوحنا المعمدان وحضرت استفانوس
 أوّل الشّهاداء ومنّورمز حضرت غريغور
 وحضرت حواريون وبيغمبران ومعلّمين
 وشهاداء وحضرت بطارقة وسواحلس و
 عذارى وكركده ويرده اولان سنك
 جملة عزيز قوللرينك شفاعتيله بو قولنك
 نيازيني قبول ايدوب مسئولاتمي تكميل
 بالخير ايله •

ولك المجد والسّجود ايها الثّالوث
 الاقدس الغير منقسم الى ابد الابد
 امين •

نداسین استماع ایتمکه مظهر ایلله
بنی •

و رحم ایلله مخلوقاتکه و بن
غایتله کناهکاره •

23

یا جمله یه رحم ایللیان ربی رحم
ایلله سکا ایمان کتورنلرک جمله سنه اقربا
و غربایه بلدک و بلمد کلر مه احیا
و امواته و دخی دشمن و بد خواهرلر مک بکا
ایتد کلری کملکلرینه مغفرت ایللیوب
سنگ مرحمتکه مظهر اولملریچون
درونلرنده بکا اولان بفضلرندن عدول
ایتدر انلری •

و رحم ایلله مخلوقاتکه و بن غایتله
کناهکاره •

يا مسيح نور حقيقى سنك نور مجد كى
 وعده م كونده مسروراً كورمك وصى
 عظمتك كوندهك امكنه صادقلده
 نعمات اميديله آرام ايتمه مظهر ايله
 جاني •

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
 غايتله كناهكاره •

يا حاكم عادل حكم جزاى احيا
 واموات ايتمك ايچون بالمجداب
 كلديكك دمه شدت ايله حكم جزا
 ايتمه بوقولكه حتى آتش ابدیدن
 بنى خلاص ايدوب صادقينه
 اوله جق جنت اعلايه دعوت مسعوده

19

يا رحمت احسان ايندن طوغرى ايمان
 خير عمل و تناول مبارك جسد ودمكده
 سكا واصل اولق احسان ايله بكا •
 ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
 غايتله كناهكاره •

20

يا رب كريم بنى ملائك الصالحة
 سپارش ايدوب جانمى سهولت ايله
 تسليم ايتمك وتحت السبواتده اولان
 ارواح خبيثه اراالرنندن بلا اضطراب مرور
 ايتمك ميسر ايله •
 ورحم ايله مخلوقاتكه وبن غايتله
 كناهكاره •

یا اضلال اولانلری ارشاد ایللیان بنی
 فنا خوئلرمدن اخلاق حمیدیه تحویل
 و ذکر یوم مهیب موت و فکر خوف جهنم
 و محبت جنت ایلله قلبی مستتر ایدوب
 کناهه توبه ایتمک و صوابکار اولیق
 میسر ایلله بکا •

و رحم ایلله مخلوقاتکه و بن
 غایتله کناهکاره •

یا عین الحیات ابدی دنیادن رحلت
 ایتمزدن ذنوب نفسی غسل ایتمک
 ایچون درونمدن کمثل الخاطیه کریه
 ندامت انباع ایلله •

و رحم ایلله مخلوقاتکه و بن غایتله
 کناهکاره •

ویوله روان اولدیغمده حال اوچخوده
 وایانقلقده اوزرمة ظلیل اولوب حالت
 تزلزلدن دائما حفظ ایلیه بنی •
 ورحم ایلله مخلوقاتکه وبن
 غایتله کناهکاره •

یا ربم سن که بسطید مرحعتکه
 جمله کایناتی رحمتک ایلله پر ایدرسین
 سکا متوکل اولورم سن قایر بنم روحانی
 وجسمانی جاحاتمی فیما بعد والی
 الابد •

ورحم ایلله مخلوقاتکه وبن غایتله
 کناهکاره •

سَومَك وسَنَك رضاكی تحصیل ایتَمَك
 امرندة قوی الفِوان ایلَه بنی •
 ورحم ایلَه مخلوقاتكہ وبن
 غایتلَه كناهكاره •

یا مدبر الكائنات اشارت صلیبكلَه
 حفظ ایلَه جان وجسد می مکر كناهدن
 شیطان اغواسندن ظالم انساندن
 وروحانی وجسمانی جمیع مخاطره دن •
 ورحم ایلَه مخلوقاتكہ وبن
 غایتلَه كناهكاره •

یا مسیح حافظ العامه سنك یدیمینك
 کیجَه وكوندز آوده اقامت ایتدیکمده

وَرَحْمِ اَيْلَه مَخْلَقَاتِكِه وَبِنِ
غَايْتِلَه كِنَاهَكَرَه •

12

يَا خَيْرِ اسْتِيَانِ وَبِرِ مَرَادِ اَيْدِنِ رَبِّي
قَوْمَه بِنِي هَوَايِ نَفْسِمَه اَوْيُوبِ كَتْمَكِه
حَتِّي دَائِمًا سَنَكِ خَيْرِلو مَرَادَكِه
مَوَافَقَتِ اَيْتَمَكِ اِيچَرِنِ ارشَادِ اَيْلَه
بِنِي •

وَرَحْمِ اَيْلَه مَخْلَقَاتِكِه وَبِنِ
غَايْتِلَه كِنَاهَكَرَه •

13

يَا مَلِكِ السَّمَاوِي سَنَكِ مَحَبَّلَرَكِه وَعَدِ
اَيْتَدِيكَ جَنَّتِي اِحْسَانِ اَيْلَه بَكَ وَ
كِنَاهِدِنِ اسْتَكْرَاهِ اَيْتَمَكِ وَيَا لَكُزْ سَنِي

يا مسيح نار حیات القای علی الارض
 ایتدیکک نار محبتکله یاندر درونمی
 شویله که لوت نفسی حرق ضییرمی
 پاک وذنوب جسد می محو ونور عرفانکله
 قلبی اشعال ایلیه •
 ورحم ایلله مخلوقاتک و بن
 غایتله کناهکاره •

یا یسرع حکمت الاب سنک قد امکده
 دایماً خیر اندیش اولق خیر سویلمک
 وخیر ایلیمک ایچون عقل و فراست
 احسان ایلله بکا کم فکر
 کم سوز و کم فعلدن حفظ ایلله
 بنی •

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غایتله كناهكاره •

9

يا جمله يي حافظ كيان ربّي سنك
مبارك خوفك بكا نكهبان اولوب كوزم بر
دخی شهوت ايله باقمیه قولاغم كم سوز
دكلمكه ميل ایتیمیه اغزم یالان سویلمیه
قلبم گمك دوشنیمیه الم ظلمكار اولمیه
واياغم خلاف شرع یوللره كتیمیه حتی
بونلرك حرکتی هر حالدّه سنك امرکه
موافق اولق ایچون سن هدايت
ایله •

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن غایتله
كناهكاره •

يا ناظر العامة خطا ايتدم حضور كده
خيال وقال واعمال ايله محو ايله صك
كناهي وسفر الحياته قيد ايله
اسمى •

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غايته كناهكاره •

يا فاحص الاسرار خطا ايدم
حضور كده كرك استيهرك وكرك
استمزلكله كرك بلهرك وكرك بلمزلكله
مغفرت ايله بن كناهكاره كه ميلادن
من ماء المعمودية المقدسه الى الان حواسم
وجميع اعضاى وجودمله اثم اتمشم قدام
الوهيتكده •

اخطات في السماء وقد امك حواريونى
السنة نارية ايله تطهير ايلديكك
مثللو نار الهيكا مخدداً تطهير ايله
بنى •

ورحم ايله مخلوقاتك وبن
غايقله كناهكاره •

6

يا ذات غير مخلوق خطا ايتدم
حضوركده فكر وقلب وجسدمله ذكر
ايتمه تقصيرات سابقه مى سنك اسم
شريفك حرمتنه •

ورحم ايله مخلوقاتك وبن غايقله
كناهكاره •

يا ابن الله الاله الحق سن كه بزى
 خلاص ايتمك ايچون من حزن الاب
 نزول ومن القديسه مريم البتول اخذ
 جسد ايتدك خاچه صلب ودفن اولدك
 ومن الاموات قيام والى الاب صعود ايلدك
 اخطات فى السماء وقد امك ذكر ايله بنى
 اول لص مثللو ملكوتك كاديك
 دمده •

ورحم ايله مخلوقاتك وبن
 غايتله كناهكاره •

يا روح الله الاله الحق سن كه على
 نهر اردن وفى الغرفة نزول وبنى ماء
 العباد المقدسه ايله تنوير ايلدك

خالق نور ومبید ظلمت تبعید ایله
 قلبمدن خهل وکناه ظلمتنی وسکا
 مقبول اولان وجه اوزره عرض مناجات
 ایتمک ومسئولاتمه واصل اولق ایچون
 تنویر ایله ذهنمی بو آنده •
 ورحم ایله بن غایتله کناهکاره •

3

یا اب السماوی الاله الحق سن که ابن
 الحبیبکی خروف الضال طلبنه ارسال
 ایلدک اخطات فی السّماء وقد امک قبول
 ایله بنی اول ابن الشاطر مثللو وحسب
 التقصیرات خلع ایتدیکم حله الاولی
 الباس یله ا بکا •
 ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله
 کناهکاره •

TURCICE

1

اعتقاد ايله ايمان كتوررم وسجده
قلم سكا يا اب وابن وروح القدس ذات
غيو مخلوق ولايموت ملائكه يى وانسانى
وجمله كائناتى يرادان •
رحم ايله مخلوقاتكه •

2

اعتقاد ايله ايمان كتوررم وسجده
قلم سكا يانور غير منقسم متساوى فى
الجوهر ثالوث الاقدس بلاهوت واحد

اجابت طلبات من بالطف بنما و
ترا ای تثلیث الاقدس و غیر
منقسم مجد و سجود تا بابد الابدین
باد امین •

برمن کرده اند بیمرز و ایشانرا از
 ان اندیشه بد که بر من
 میدارند باز بکردان تا سزاوار رحمت
 تو شوند •

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما •

ای خداوند جلیل التماسهای بنده
 خود را قبول بکن و بشفاعت حضرت
 مریم که مادر خدا میباشد و حضرت
 یحیی و حضرت اصفهان اول شهدا
 و حضرت غریغور منورما و حضرات
 حواریان و پیغمبران و علما و شهیدان
 و بطاریک و زاهدان و دوشیزگان و همگی
 پاکان که در آسمان و بر زمین میباشند

ای قاضی دادگر چون در جلال پدر
 ورود خواهی نمود تا بزندگان و مردگان
 داوری فرمای محاکمت بندهء خود مفرما
 بلکه مرا از آتش لایزال نجات بکن و نیز
 ببخش که اندر پادشاهی اسپانی الحان
 نیکو کاران توانم شنید •
 و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما •

ای خداوند رحیم بی نهایت بر همه
 خویشان و اشنایان من نامعروفان
 و بیگانهگان زندگان و مردگان که بتو
 ایمان میارند ترحم بکن و بدشمنان
 کینه خواه من خطایای ایشان که

تسلیم دهم و بمیان فریبهای شیاطین
 که در زیر اسبانند سالم گذرم •
 و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما •

21

ای حضرت مسیح تو که نور حقیقی
 هستی جان ترا آن قابلیت بخش که
 روشنای جلال ترا بشادی نظر کند
 چون مرا در هنگام مرگم بنزد تو خواهی
 طلبید و امید وار خیرات گردیده در
 مقام راستکاران تا بروز ورود بزرگ تو
 اسراحت نماید •

و بر افریدگان تو و بر من که
 کناهکاری بزرگترین هستم رحمت
 بفرما •

جهان شستکی نجاست جانم حاصل
کنم •

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما •

19

ای رحمان و رحیم مرا آن غنایت بنما
تا ازین جهان بایمان حقیقی و اعمال
صالحه و تناول تن و خون تو بسوی جلالت
انتقال نمایم •

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما •

20

ای خداوند کریم موا بفرشتهء صالح
بسپار تا بعنایتش من بسلامت جان

ای باز کردند همراه شدگان تو
 مرا از خویهای بد باعمال پسندیده
 بکردار و روزهایل مرگ و ترس جهنم و
 دوستی بادشاهی اسمانی را در عقل من
 طبع بکن تا از درد کناهان محق
 گردیده بکارهای نیک مشغول
 شوم •

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما •

ای چشمهء زندگی لایزال سیل
 اشکهای کثرینده پشیمانی بی ریا از دل
 من بریزان همچنانکه از دل زن توبه
 کارش ریزاندهی تا پیش از انتقال ازین

بدارد و حمایت بدهد تا هیچ گاهی
فجانبم •

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما •

16

ای خدای من که کشاده دستت هر
مخلوق پر مهربانی میکنی من جان مرا
بتو میسپارم پس تو متوجه گردیده
بجاجات جان و تن من درین وقت و تا
بابد عنایت بنما •

و بر افریدگان تو و بر من که
کناهکاری بزرگترین هستم رحمت
بفرما •

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما •

14

ای پروردگار افریدگان بنشان صلیبت
جان و تن مرا از فریب کناه و از
ازمایشهای شیاطین و از ادیان بدکار
و از همه بیم جان و تن محفوظ بدار •
و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما •

15

ای حضرت مسیح ای حافظ جملت
چیزها دست راست تو مرا شب‌اروز هم
اندر خانه و هم اندر سفر در حالت که
می‌خوابم و در هنگام که بیدارم نگاه

ای خداوند نیک خواه تو که محرک
 ارادت هستی مگذار که من بر
 حسب اهویت خردم سلوک نمایم
 بلکه مرا هدایت بکن تا
 مراد همیشه نیک خواهان ترا
 بجا ارم •

و برافریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما •

ای پادشاه اسمانی ان پادشاهی را که
 بدوستانت وعده کردی بر من ارزانی
 بدار و تقویت دلم بکن تا از کناه کراه
 نمازد و ترا تنها دوست دارد و مشیت
 خود را بکمال آرد •

و مرا پاك دامن كرداند و روشنائی
 معرفت خویش را در دل من افروزد •
 و بر افریدگان تو و بر من كه كناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما •

11

ای حضرت عیسی تو كه حكمت پدر
 هستی مرا فرزنان ببخش تا آنچه نیكت
 همیشه و همواره در حضور تو اندیشم
 و گویم و سازم و مرا از فكرها و سنگنها
 و كارهای بد حفظ بكن •
 و بر افریدگان تو و بر من كه
 كناهکاری بزرگترین هستم رحمت
 بفرما •

پیش کوشهای من تا سخنهای پوچ
 بشوق نشبوند و هم پیش دهنم تا دروغ
 نکوید و هم پیش دلم تا بد اندیش
 نشود و هم پیش دستهای من تا بدی
 نسازند و هم پیش پایهای من بنه اش
 تا براه بیداد نروند بلکه رفتار ایشانرا
 درست بکن تا موافق همه فرمانهای تو
 باشد •

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما •

ای مسیح ای آتش حیات بخش ان
 آتش دوستی خود را که بر روی زمین
 افروختی بیفروز در جانم تا نجا ستهای
 هوش مرا سوزاند و تقدیس ضمیرم سازد

ای فاحص فکرهای پنهان من بر تو
 ارادتانه و نی ارادت دایانه و بی دانایی
 کناه کرده ام پس این کناهکار را
 که از حال آنکه بواسطت اب پاک
 معبودیت بزندگی تو فایز شدم
 تا بامروز در حضور لاهوت خودت از همه
 حواس و اعضای تنم خطا کرده ام
 ببخشای ●

و بر افریدگان تو و بر من که کناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما ●

ای حافظ همگی چیزها ای خداوند
 بنه ترس پاکت همچو حفاظ پیش
 چشمهای من تا شهوتانه نبینند و هم

ای ذات غیر مخلوق من بر تو از دل
 و از جان و از تن گناه کرده ام ولیکن
 تو از برای نام پاکت گناهان گذشته
 مرا یادمدار •

و بر افریدگان تو و بر من که گناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما •

ای ناظر همه چیز من بر تو از فکر
 و سخن و کار گناه کرده ام ولیکن
 چك گناهان مرا محو بکن و بنویس
 نامم در کتاب زندگانی جاودانی •
 و بر افریدگان تو و بر من که
 گناهکاری بزرگترین هستم رحمت
 بفرما •

بارۀ تو گناه کردم ولیکن چون در
پادشاهی خود خواهی آمد بمن یاد کن
چنانچه از آن دزد توبه گاریاد داشتی •
و بر افریدگان تو و بر من که گناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما •

5

ای روح الله خدای راست که درود
آردن و در غرۀ فرو آمدی و مرا بغسل آب
پاکترین معبودیت روشن کردی من
بر آسمان و در بارۀ تو گناه کردم پس
مرا بآتش الهی تو باز مطهر بکن
همچنانکه حواریان را یزبانهای
آتشین تطهیر کردی •
و بر افریدگان تو و بر من که گناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما •

کوشند کم شده جست وجوی نماید
 من بر آسمان و در بارهٔ تو گناه کردم
 ولیکن مرا مانند آن پسر مسرف قبول
 بکن و بآن جامهٔ نخستین که ازش
 بسبب گناهان برهنه شدم باز
 بپوشان •

و بر افریدگان تو و بر من که گناهکاری
 بزرگترین هستم رحمت بفرما •

ای پسر خدا خدای راست که از
 سینه پدر صادر شده در شکم حضرت
 مریم برای خلاص ما تن گرفتگی و بر
 صلیب او یخته شدی و اندر قبر مدفون
 کردیدی و از میان مردگان برخاستی
 و بنزد پدر بالا رفتی من بر آسمان و در

ای تثلیث الاقدس قایم بتوحید
 کوهری الهی ای نور غیر منقسم من
 بایمان تام اقرار بتو همیکنم و ترا سجد
 همینمایم که افرید کار روشنایی
 و رانندهء ظلمات هستی پس تاریکی
 کناهان و نادانی از جانم بران و در همین
 حال عقل مرا روشن بکن تا بحسب
 ارادت تو نماز بجا ارم و تو اجابت
 خواهشهای من فرمایی •
 و بر من که کناهکاری بزرگترین
 هستم رحمت برما •

ای پدر آسمانی ای خدای راست که
 پسر حبیب خود را فرستادی تا از

PERSICE

I

ای پدر و پسر و روح القدس ذات غیر
مخلوق و لا یموت من بایمان تام اقرار بتو
میکنم و ترا سجود همینمایم که
افریدگار فرشتگان و آدمیان و همگی
کاینات هستی •
و بر من که کناهکاری بزرگترین
هستم رحمت بفرما •

والسجود ايها الثالث الاقدس الغير
المنقسم الى ابد الابددين والى داهر
الداهرين امين •

هو اعم المايل لاذيتى وضررى ليستحقوا
نوال رحمتك .

وارحم براياك وتحسن على انا عبدك
الخاطى الكثير المائم •

يارب المجد اقبل طبتى انا عبدك
واستجب برافتك تضرعاتى بشفاعه
والدتك مريم الكلية القداسة ومارى
يوحنا المذبان ومارى اسطفانوس اول
الشهدا وقديسنا مارى غريغوريوس المنور
والرسل الاطهار والانبيا والمعلمين
والشهدا والمعترفين والساجدين والعذارى
وجميع القديسين الذين فى السما وعلى
والارض .

ومعهم جميعهم اصعد لك المجد

والاموات لا تدخل في المحاسبة مع
عبدك بل فجنى من النار الابدية
وصيرني مستحقاً ان اسمع ذاك الصوت
الحلو القايل للقديسين هلموا وارثوا
الملكوت السماوى المعد لكم من قبل
انشاء العالم .

وارحم براياك وتحن على انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم •

ايها الرب الاله الجزيل الرحمة انعم
بغزارة رافتك وجودة رحمتك على جميع
المومنين باسبك القدوس اقرباى والغربا
المعروفين منى والغير المعروفين الاحيا
والاموات وامخ اضدادى واعداى غفران
ذنوبهم التى اسونى بها ونجهم من شر

وارحم برأياك وتحسن على انا عبدك
الخاطى الكثير المائم •

21

أيها المسيح النور الحقيقى اجعل نفسى
مستحقّة ان تنظر بفرح نور مجدك
البهى فى اخر يوم حياتى الذى تدعونى
به اليك لاستريح برحمتك الصالحين و
امكنة الصديقين الى مجيئك الثانى
العظيم .

وارحم برأياك وتحسن على انا عبدك
الخاطى الكثير المائم •

22

أيها الديان العادل والحاكم القسط
متى تاتى بمجدك لتهدين الاحياء

يا من هو سخطي برحمته امتحنني ان
 استطيع الوصول اليك من بعد انتقالي
 من هذا العالم الزايل بواسطة الايمان
 المستقيم والاعمال الصالحة وتناول
 جسدك المقدس ودمك الغفور.
 وارحم براياك وتحن علي انا عبدك
 الخاطي الكثير المائم •

ايها الرب المحسن ارسل لي ملاكاً
 صالحاً ليقودني في جميع اعمال وفي
 اخر نسمتي وانفصال نفسي من جسدي
 بالسلام ويولجها السماوات منقداً اياي
 من ايدي الالباسة الاشرار الراصدين
 المسالك في الجو.

واندم ندامةً كاملةً على ذنوبى
وخطاياى .

وارحم براياك وتحسن علىّ انا عبدك
الخاطى الكثير المائم •

يا ينبوع الحياة والعديم الموت اجعل
قلبي الصلب ان يقطر جداول دموع
الندامة كتلك الخاطية لكى
اغسل بها دنسى واطهر من اوساخ
اثمى قبل ان اخرج من هذا
العالم .

وارحم براياك وتحسن علىّ انا عبدك
الخاطى الكثير المائم •

يا الهى يا من تفتح يدك فتتملى
 خليقتك كلها من مراحبك اننى
 استودعك روحى ووجودى كله فاهتم بى
 واعتنى باحتياجات نفسى وجسدى من
 الان والى اخر نسمة حياتى .
 وارحم براياك وتحسن على انا عبدك
 الخاطى الكثير الماثم •

يا مهدى ومقيد الضالين ودليل
 التايهين ومقيدهم ردى من العوايد
 الرديئة الى الخصال الصالحة الحميدة
 واجعل ان يكون مغروساً بفكرى دائماً
 ذكر يوم الموت الزهيب وتصور الجحيم
 المهيل ومحبة الملكوت لاصنع العدل والبر

يا من تهتم في كافة البرايا من نفسي
 وجسدي بإشارة صليبك المقدس من
 خداع الخطية وتملقاتها ومن تجارب
 الشياطين ومن القوم الظالمين ومن
 جميع مخاطر النفس والجسد .
 وارحم براياك وتحن عليّ انا عبدك
 الخاطي الكثير الماثم •

أيها المسيح المعصود الكل فلتحفظني
 يمينك ليلاً اتزعزع ابدأ لا ليلاً ولا
 نهاراً ان كنت في البيت او سائراً وجائلاً
 في العالم ان رقدت وان قمت .
 وارحم براياك وتحن عليّ انا عبدك
 الخاطي الكثير الماثم •

يا ايها الرب المحب الخير والمحرك
 الارادة لا تتركني ان اسير بهوى نفسي
 بل ارشدني بنوع ان اصل لاعمل دائماً
 مشيتك المائلة الى الخير والمرتضية
 بالاعمال الصالحة.

وارحم براياك وتحن عليّ انا عبدك
 الخاطي الكثير الماثم •

ايها الملك السماوي امنكني ذاك الملك
 الموعود به لمحبتينك وشجع قلبي ليمقت
 الخطية ويسر بك ويحبك افت وحدك
 ويصنع مشيتك.

وارحم براياك وتحن عليّ انا عبدك
 الخاطي الكثير الماثم •

يا ايها المسيح النار المحيئة اضرم في
 نفسي نار تلك المحبة التي القيتها على
 الارض لتبيد دنس قلبي وتنقي ضميري
 وتطهر طماعة خطايا جسدي الشقي
 وتضي ذهني ثم اتر عقلي بنور معرفتك .
 وارحم براياك وتحن عليّ انا عبدك
 الخاطي الكثير الماثم •

يا يسوع المسيح حكمة الاب هبني
 حكمة لا قدر ان افكر واتكلم واصنع
 الخير دايماً بحضورك ونجني من افكار رديّة
 والالفاظ سيئة واعمال طالحة .
 وارحم براياك وتحن عليّ انا عبدك
 الخاطي الكير الماثم •

يا ايها المعتنى في جميع الاشيا ضع امام
 عيني مخافتك المقدسة لتصورنهما ليلاً
 ينظران امرأ ردياً وسيأً واقم حافظاً على
 اذني ليلاً يسمعان اويستلذان بخطابات
 سجة ونميبية وعلى فمي ليلاً ينطق
 زوراً وكذباً وعلى قلبي ليلاً يهند شراً
 ويتأمل بافكار باطلة وعلى يدي ليلاً
 يصنعان اثماً وعلى رجلي ليلاً يسلكان
 في طرق ملتوية ونفاقية ثم قيد اهواي
 وارشد حركاتي كافة لتكون منتظمة دائماً
 كحسب اوامر مشيئتك الالهية .
 وارحم براياك وتحنن عليّ انا عبدك
 الخاطي الكثير الماثم •

بافكارى واقوالى واعمالى فاتضرع اليك بان
تلاشى صك مائتى وتجعل اسمى مكتوباً
فى سفر الحياة .

وارحم براياك وتحن على انا عبدك
الخاطى الكثير المائم •

8

أيها العالم الخفايا والفاحص السراير
والافكار المكتومة اننى اخطات ضد
مشيتك بمعرفة وبغير معرفة طوعياً وبغير
طوع فاغفرلى انا الخاطى الذى منذ
ميلادى من ما المعمودية الى الان اخطات
امام حضرتك الالهية بحواسى كافة وبجميع
اعضائى .

وارحم براياك وتحن على انا عبدك
الخاطى الكثير المائم •

فطهرنى جيداً بنار محبتك الالهية
 كما طهرت الرسل باللسنة النارية..
 وارحم براياك وتحن على انا عبدك
 الخاطي الكثير الماثم •

6

أيها الجوهر العسير الخلق انى
 اخطات اليك بافكارى وبنفسى وجسدى
 فلا تذكر لى خطاياى الماضية بحق
 اسمك القدوس .
 وارحم براياك وتحن على انا عبدك
 الخاطي الكير الماثم •

7

يا عالم الغيوب وفاحص الكل وناظر
 جميع الاشيا انى اخطات ضد مشيتك

يا ابن الله الاله الحق الذى نزلت
 من حضن الاب واخذت جسداً من
 القديسة مريم البتول لاجل خلاصنا ثم
 صُلبت وقُبرت وقُمت من بين الاموات
 وصعدت الى الاب. اننى اخطات فى السماء
 وقدامك فاذكرنى كاللص متى تاتى فى
 ملكوتك.

وارحم براياك وتحن علىّ انا عبدك
 الخاطى الكثير الماثم •

ايها الروح القدس الاله الحق انت
 الذى نزلت على نهر الاردن وفى الغرفة
 الصهيونية وانت الذى انرتنى بماء العمان
 المقدس انى اخطات فى السماء وقدامك

المتساوى فى الجوهر لاهوت واحد الخالق
النور والمبيد الظلام فابعد عن نفسى
ظلام الخطية والجهل وانى الان ذهنى
لاتضرع اليك كمشيئتك وانال منك
طلبتى .

وارحمى انا الخاطى الكثير المآثم •

3

ايها الاب السامى الاله الحق يا من
ارسلت ابنك الحبيب ليطلب الخاروف
الضال فانا الذى اخطات فى السماء
وقدامك اقبلنى كآبن الشاطر . والبسنى
الحلة الاولى التى قد خلعتها عنى
بخطاياى .

وارحم براياك وتحن على انا عبدك
الخاطى الكثير المآثم •

ARABICE

1

انا اومن بك ايماناً ثابتاً ايها الاب
والابن والروح القدس واسجد لك ايها
الجوهر الغير المخلوق والغير المايست
خالق المليكة والبشر وسائر الكائنات.
فارحم برأياك وتحنن عليها •
اننى اعترف بك بايمان ثابت ايها
النور الغير المنقسم واسجد لك ايها
الثالوث الاقدس العديم الانفصال

המודים בשמך וכל היחידים שוכני
המדבר: וכן בעד הבתולות וכל הקדושים
אשר הם בשמים ובארץ:
ולך שילושית הקדושה בלתי נבדלת
יהיה הדר והכבוד, סגדה והשתחוויה
לעולמי עולמים אמן:

רעת לב והרוח אשר להם עלי ונגדי,
 בעבור כי יהיו זוכים וראויים לרחמיק
 וחסדך:

ויהיו נא ויהמו רחמיק על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

אתה יהוה מכובד הקדוש קח וקבל
 ברצון את תפילת עבדך וענני בטוב
 תסדך בכל משאלות לבי בעבור בקשה
 הפרקליטא ומליצת המאשרת יולדתך
 הקדושה וכן בעד בקשת הקדוש יוחנן
 הטובל, והקדוש סטפאנוס ראשון אשר
 מת בער קדושת אמונתך והקדוש
 גריגוריוס המאיר אותנו: ובעד השלוחים
 והקדושים, הנביאים, והמלמדים מורי
 הצדק: ובעבור כל אותם הנהרגים
 ובעד אחבת אמונתך הקדושה, ובער

אתה השופט צדיק, הנה כאשר תבוא
 בכבוד אביך לשפוט החיים והמתים אל
 תבוא במשפט עם עבדך אך הושיעני
 מאת האש הנצחי, ותן לי ועשני ראוי
 לשמוע קלך המשמח כי תקרא הבחורים
 והקרואים למלכות השמים:
 ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

אנה חנון ורחום יהוה שפך נא שפעת
 חסדך ורחמך על כל אמונים, ועל קרובי
 ונכרים והגרים: וכן על ידעי ואשר אינם
 ידעים לי: ועל החיים והמתים: ותן
 לאויבי וצרי מחילת וסליחת עונותיהם
 אשר בהם חיבלוני והציקוני: והסר מהם

ולמסור נפשי בשלום ובלי שום פגע
 רצ או מקרה ונזק. יעשה עוד אשר
 אוכל לעבור בטרם רעת השידום
 ושטנים אשר הם תחת השמים (בעלותי
 שמה):

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

21

אתה חמשיך אור אמת עשני ראוי
 וזכה נפשי לראות בשמחה הנר והאור
 של כבודך אדוני בעת מיתתי: ותן לה
 לחנוח בתקות הטובים במעון הקדושים
 עד אותו היום של בואך הגדול:
 ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

אִשָּׁה חַטָּאָה כְּדִי אֲשֶׁר אֶרְחֹץ בְּנִקְיוֹן
 אֶת חַטָּאתִי בְּטָרֶם צִאתִי וּפְטִידִתִּי מִזֶּרֶחַ
 הָעוֹלָם:

וַיְהִי נָא וַיְהִי רַחֲמֶיךָ עָלַי בְּרִיזְתֶּיךָ
 וְעָלַי חוּטָא גְדוֹל:

19

אַתָּה אֲשֶׁר חֲסָדֶיךָ לֹא יִתְּמוּ לְתוֹת
 אוֹתָם בִּידֶךָ הֶרְחַבְהָ, חֲנִנִי כִרְצוֹנְךָ לְתוֹת
 לִי שְׂאֵבוֹא אֵלַיךְ בְּמַצִּיעוֹת אֲמוֹנָה
 חֲכַלְלִית וְהַמַּעֲשִׂים טוֹבִים וּבַעֲבוּר קִבְּלָת
 מֵאֲכָל הַקֹּדֶשׁ וְדַמְךָ גּוֹפֵךְ הַיִּקְרִים:
 יְהִי נָא וַיִּגְּלוּ רַחֲמֶיךָ עָלַי בְּרִיזְתֶּיךָ
 וְעָלַי חוּטָא גְדוֹל:

20

אַתָּה יְחֻהּ הַמַּטִּיב תְּצוּהָ אוֹתִי לְמִלְאֵךְ
 חָטוֹב אֲשֶׁר הוּא יַעֲשֶׂה לִּי שְׂאוּכָל לְתוֹת

ויהיו נא ויהמו רח דמיעל בריותיך
ועלי חוטא גדול:

17

אתה אשר מטיב לטועים הוציאני
והשיבני מדרכי רעים לדרכי הטובים:
תן ושים וטבע בלבי ובנפשי זכרון יום
חנורא ואיום ורעדה של המות והידאת
דין של גהינם, והאהבת גן העדן:
מפני כי בזכות עשאתי תשובה מאת
חטאתי אעשה צדק:
ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

18

אתה מעין ומקור חיים נצחים בלי
מות, עשה כי לבי יהיה מקור דמעת
תשובה השלמה כאשר עשית לאותה

וַיְהִי נָא וַיְחַמוּ רַחֲמֶיךָ עַל בְּרִיּוֹתֶיךָ
וְעָלַי חוּטֵא גָדוֹל:

15

אַתָּה הַמְשִׁיחַ הַשּׁוֹמֵר לְכָל יְמִינְךָ נָא
תִּסְמְכֵנִי וְתִגֵּן עָלַי תָּמִיד בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
בֵּין בְּהִיּוֹתִי בְּבֵיתְךָ וּבֵין בְּאֲשֶׁר אֲנִי
הוֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ וָאֶרֶח: בְּשׁוֹכְבִי וּבְקוּמִי כְּדֵי
שֶׁלֹא אֶמְעַד וְאֶמוּט לְעוֹלָם:
וַיְהִי נָא וַיַּגְדֵּל רַחֲמֶיךָ עַל בְּרִיּוֹתֶיךָ
וְעָלַי חוּטֵא גָדוֹל:

16

אֱלֹהֵי אֲשֶׁר תִּפְתַּח יָדְךָ וְתִשְׁבִּיעַ וְתִמְלֹא
כָּל הַבְּרִיּוֹת מַחֲיִנְךָ וְחֹסֶדְךָ: בִּידְךָ אֲנִי
מִפְקָד וְשֵׁם רוּחִי וְנַפְשִׁי תְהִינָה עִינִיךָ
פְּקֻחוֹת עָלַי וְתִשְׁגִּיחַ לְכָל צוּרְכֵי נַפְשִׁי
וְגוֹפִי עַד קֵץ זְמוֹן חַיִּי:

ויהיו נא זיהמו רחמיק על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

13

מלך שבשמים תן לי המלכות אשר
הבטחתה לאהביך וידידיך, חזק ואמץ
את לבי לשנא החטא ולאחב לך לבדך
ולעשות רצונך הפצתי:
ויהיו נא ויגולו רחמיק על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

14

אתה הוא מכלכל לכל חי ונבראים
נצור ושמור בסימן ואות עץ התליה את
נפשי וגופי מעקבות הלב ומתעורר
החטא, מנסיונות ושטנת השדים והשטנים
ומאנשים רעים ומכל אסון וממות הנפש
והגוף :

ויהיו נא ויחמו רחמיק על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

11

ישוע חכמת האב: תן לי החכמה
בעבוד אשר אוכל תמיד לחשב ולדבר
ולעשות לפניך טוב והישר וחושיעני
מכל מחשבות תועבות וחצילני מדברים
ומעשים רעים:

ויהיו נא ויגולו רחמיק על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

12

אתה יהוה הבוחר ואשר רוצה בהטוב
ונוטה וגומר לב ורצון האנשים: אל
תעזבני להלוך בתאורת לבי, אך נחני
בדרך טובה לעשות תמיד רצונך שמואס
ברע ובבוחר בטוב:

וכדומה לחם: ושמור פתחי פי שאל
 ידבר כזב ושקר: ולבבי שלא יחשב
 ויחרש בתהפוכות רע: וכן גם ידי שלא
 יעשו ויפעלו עון וחמס: וכמו כן אל
 ילכו רגלי בדרך רע ורשע, ותתמוך
 ותישר מסעיהם כרי שיהיו תמיד כפי
 רצונך ומצותיך:
 ויהיו נא ויהמו רחמין על בריותיך
 ועלי הוטא גדול:

אתה משיח אש חי שפוך נא והדליק
 בנפשי אש של האהבה אשר שפכתה
 והשלכתה על הארץ, לבלות ולגרש את
 טמאת לבבי, ולטחר ולצרוף כבר את
 מדעי ומחשבותי ובכן לטהר כל חטאות
 גופי, ולהדליק את שכלי באור והנר
 חכמתך:

אתה חזא החוקר ורואה במסתרי
 המחשבות ובוזן הלבבות, חטאתי אני
 בעיניך ברצון ובלי רצון, בדעת ובלי
 דעת: כפר נא לי החוטא כי מעת
 שנולדתי מטבילה ועד עתה חטאתי
 לפני אלהותך בחרגשות ובחושים, ובכל
 האברים:

ויהיו נא ויהמו רחמיו על בריותיך
 ועלי חוטא גדול:

אתה האדון אשר פוקד ומשגיח אל
 כל מעשים שים נא לפני עיני את יראתך
 שמרה כדי שלא יחזו ויראו ויתירו בדבר
 רע: וככה תן באזני שבל ירצו או יחגו
 ויאהבו לשמוע דברים רעים ושקצים.

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

6

הויה וישות אשר לא נבראת: חטאתי
בעיניך ולפניך בדעת נפשי ובגופי: ואל
תזכר לי עונתי הראשונים בעבור שמך
הקדוש:

ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

7

אתה המביט את כל יצר חטאתי לפניך
במחשבות און, ובדברים ובמעשים רעים:
מחה נא מספרך פשעי ואת כל עונתי
וכתוב את שמי בספר החיים:
ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

בן האלוהים אל אמת אשר ירדת
 מאת חיק האב ולקחת גוף ממרים בתולה
 הקדושה בעבור ישועתנו: נתלית על
 עץ ונקברת וקמת והחיית ממות ועלית
 אל האב: חטאתי אני בשמים ולפניך:
 זכרני נא כמו שזכרת הגנב כאשר
 תבוא במלכותך:
 ויהיו נא ויהמו חממך על בריותיך
 ועלי חומא גדול:

רוח האלוהים, אל אמת אשר ירדת
 על נהר הירדן ואל העליה והאירתני
 בטבילת עין הקדוש, אני חטאתי בשמים
 ולפניך: טהרני נא עוד מחדש באש
 אלהותך כאשר טהרת את השלוחים
 וצירים הנאמנים בלשונות האש:

החשך והאפלה הנדף נא והדחה מנפשי
 אפילת החטא והפתיוּת והטפשות :
 והאר בעת הזאת דעתי ושכלי כדי
 אשר אוכל להתפלל אליך כרצונך
 וחפצך. ולקבל ממך משאלות לבבי :
 ויהיו נא ויהמו רחמך עלי חוטא
 גדול :

3

אב שבשמים אל אמת אשר שלחת
 את בנך ידיך לבקש את שרה התעה
 והאבד. חטאתי בשמים ולפניך קבלני .
 כמו שקבלת את הבן ותרן בממונו :
 וחלבשני את המעיל הראשון אשר
 נפשתי ממנו בעד חטאתי :
 ויהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך
 ועלי חוטא גדול :

HEBRAICE

1

מודה אני באמונה ומשתחוה לך האב
והבן והרוח הקדושה: אתה הוא ישות
והויה אשר לא נבראת ומורת אין בך
לעולמי עד: בורא המלאכים והאנשים
וכל הנבראים הנמצאים:
יהיו נא ויהמו רחמך על בריותיך:

2

באמונה אני מודה ומשתחווה לך
השלושית הקדושה שאת היא האור
אשר איננו נבדל ונחלק כי אחת היא
אלהותך והיותיך בורא אור ומנדף ומפזר

مستأمنه ائمة من اهل البيت

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّهْدِي اللَّهُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

أَمْ فَتَنَّا أَمْ لَمْ نَفْعَمْ أَمْ حَقُّنَا خُنُومَ

خطتے آتے۔

لَقَدْ كُنْتُمْ يَوْمَئِذٍ شَاقِقِينَ
إِنَّا وَصَّيْنَا

أَوْ كُنَّا مِنْكُمْ مَّنْصِفِينَ
كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مَا كُنَّا
نَعْلَمُ أَنَّكَ لَنْ تَأْتِيَنَا
وَلَا نَحْنُ بِمُصَدِّقِينَ
لِّمَا كُنَّا نَحْكُمُ بِهِ مِنْ
قَبْلُ وَأَنَّكَ لَآتٍ
بِهِمْ يَوْمَئِذٍ فَاصْبِرْ
إِنَّكَ لَمِنَ الصَّابِرِينَ
وَلَقَدْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّكَ
لَنْ تُؤْمِنَ بِهِمْ وَلَا
تَكُونُ مِنَ الْمُنْظَرِينَ
وَلَقَدْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّكَ
لَنْ تُؤْمِنَ بِهِمْ وَلَا
تَكُونُ مِنَ الْمُنْظَرِينَ
وَلَقَدْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّكَ
لَنْ تُؤْمِنَ بِهِمْ وَلَا
تَكُونُ مِنَ الْمُنْظَرِينَ

صَحِيحٌ مُّطَهَّرٌ مِنْ مَّاءٍ لَّدُنِّي ۖ قَدْ صُنِيَ
 فِيهِمَا صَوْنٌ لِّمَا فِيهِمَا مِنْ مَّاءٍ لَّدُنِّي ۖ قَدْ صُنِيَ
 فِيهِمَا صَوْنٌ لِّمَا فِيهِمَا مِنْ مَّاءٍ لَّدُنِّي ۖ قَدْ صُنِيَ

[illegible]

22

١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠
 ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠
 ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠
 ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠
 ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠
 ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠
 ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠
 ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠
 ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠
 ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠
 ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠
 ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠
 ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠
 ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠
 ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠
 ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠
 ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠
 ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠
 ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠
 ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠
 ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠
 ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠
 ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠
 ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠
 ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠
 ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠
 ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠
 ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠
 ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠
 ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠
 ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠
 ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠
 ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠
 ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠
 ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠
 ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠
 ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠
 ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠
 ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠
 ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠
 ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠
 ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠
 ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠
 ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠
 ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠
 ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠
 ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠
 ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠
 ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠
 ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠
 ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠
 ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠
 ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠
 ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠
 ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠
 ٧٠١ ٧٠٢

أَوَّلُ قُرْآنٍ لَهَا هَاجِلًا وَأَوَّلُ قُرْآنٍ لَهَا
 مَعْنَى وَتَقَرَّرَ قُرْآنُ كِتَابِهَا وَتَقَرَّرَ
 مَعْنَى كِتَابِهَا وَتَقَرَّرَ مَعْنَى
 كِتَابِهَا وَتَقَرَّرَ مَعْنَى كِتَابِهَا
 وَتَقَرَّرَ مَعْنَى كِتَابِهَا وَتَقَرَّرَ
 مَعْنَى كِتَابِهَا وَتَقَرَّرَ مَعْنَى
 كِتَابِهَا وَتَقَرَّرَ مَعْنَى كِتَابِهَا

وَتَقَرَّرَ مَعْنَى كِتَابِهَا وَتَقَرَّرَ
 مَعْنَى كِتَابِهَا وَتَقَرَّرَ مَعْنَى
 كِتَابِهَا وَتَقَرَّرَ مَعْنَى كِتَابِهَا

أَوَّلُ قُرْآنٍ لَهَا هَاجِلًا وَأَوَّلُ قُرْآنٍ لَهَا
 مَعْنَى وَتَقَرَّرَ قُرْآنُ كِتَابِهَا وَتَقَرَّرَ

مَصْعَدًا غَرِيبًا أَمْرًا سَلِيمًا؟ أَمَّا صَدَقَ
 خَلْقًا نَعِبَ عَلَى مَرْمَرٍ؟ أَعْلَمَ عَلَى أَنَّهُ
 حُكْمًا وَحَقًّا.

وَمَنْ لَمْ يَرْمَدْ مَكَدٍ سَلِيمًا إِنْ وَطَأَ.

19

أَوَّلًا وَتَقْدِيرًا لُبًّا دَمْعًا سَلِيمًا
 أَمَّا كَيْدٌ وَصَبٌّ مَصْعَدًا غَرِيبًا؟ أَوَّلًا وَدَمْعًا
 وَصَبًّا خَصًّا لُبًّا دَمْعًا سَلِيمًا
 وَمَنْ لَمْ يَرْمَدْ أَمْلًا؟ أَوَّلًا وَدَمْعًا خَلْقًا.

وَمَنْ لَمْ يَرْمَدْ مَكَدٍ سَلِيمًا؟ أَوَّلًا وَدَمْعًا

وَمَنْ لَمْ يَرْمَدْ أَمْلًا؟ أَوَّلًا وَدَمْعًا.

أَوَّسًا مِّنْهُم مَّنْ يَّهْدِيهِمْ لِيُفْلِحَ فِي حَرْفٍ
 قَتْلًا مِّنْهُمْ مَّنْ يَّهْدِيهِمْ لِيُفْلِحَ فِي حَرْفٍ :
 مِّنْهُمْ مَّنْ يَّهْدِيهِمْ لِيُفْلِحَ فِي حَرْفٍ
 مِّنْهُمْ مَّنْ يَّهْدِيهِمْ لِيُفْلِحَ فِي حَرْفٍ
 مِّنْهُمْ مَّنْ يَّهْدِيهِمْ لِيُفْلِحَ فِي حَرْفٍ
 مِّنْهُمْ مَّنْ يَّهْدِيهِمْ لِيُفْلِحَ فِي حَرْفٍ
 مِّنْهُمْ مَّنْ يَّهْدِيهِمْ لِيُفْلِحَ فِي حَرْفٍ

مِّنْهُمْ مَّنْ يَّهْدِيهِمْ لِيُفْلِحَ فِي حَرْفٍ

أَوَّسًا مِّنْهُم مَّنْ يَّهْدِيهِمْ لِيُفْلِحَ فِي حَرْفٍ
 قَتْلًا مِّنْهُمْ مَّنْ يَّهْدِيهِمْ لِيُفْلِحَ فِي حَرْفٍ :

وَقَدْ كَفَرَ لَكَ صَمَدًا وَنَسَى اللَّهَ الَّذِي
 فَطَرَهُ فَكَفُورًا

16

إِنَّمَا فَتَنَّكَ الشَّيْطَانُ إِنَّكَ كَافِرٌ
 بَعِيدٌ وَلَقَدْ كَفَرَ لَكَ صَمَدًا وَنَسَى
 اللَّهَ الَّذِي فَطَرَهُ فَكَفُورًا إِنَّ كُنُوزَ
 الْمَدِينِ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَنَحْسِهِمْ وَلَكِنَّ
 عَيْنَهُمْ مَعَهُمْ قَدْ أَعْمَى فَطَرَ الْإِنسَانَ
 لَعَلَّهُمْ يَكْفُرُونَ

وَقَدْ كَفَرَ لَكَ صَمَدًا وَنَسَى اللَّهَ الَّذِي فَطَرَهُ فَكَفُورًا

أَوَّ مَعْنَى هَذَا مَعْنَى هَذَا وَكَيْفَ مَعْنَى هَذَا
 فَلَمْ مَعْنَى هَذَا كَيْفَ مَعْنَى هَذَا مَعْنَى هَذَا
 وَكَيْفَ مَعْنَى هَذَا مَعْنَى هَذَا مَعْنَى هَذَا
 مَعْنَى هَذَا مَعْنَى هَذَا مَعْنَى هَذَا
 مَعْنَى هَذَا مَعْنَى هَذَا مَعْنَى هَذَا

أَوَّ مَعْنَى هَذَا مَعْنَى هَذَا وَكَيْفَ مَعْنَى هَذَا
 مَعْنَى هَذَا مَعْنَى هَذَا مَعْنَى هَذَا
 مَعْنَى هَذَا مَعْنَى هَذَا مَعْنَى هَذَا
 مَعْنَى هَذَا مَعْنَى هَذَا مَعْنَى هَذَا
 مَعْنَى هَذَا مَعْنَى هَذَا مَعْنَى هَذَا

صَلِّ الْاَمَامَ هَكَذَا صَلِّ هَكَذَا وَاصْبِرْ اَمَامَكَ

اَمَامَ رُضْوَانِ وَصَلِّ هَكَذَا صَلِّ هَكَذَا.

صَلِّ هَكَذَا وَصَلِّ هَكَذَا وَصَلِّ هَكَذَا.

13

اَوْ صَلِّ هَكَذَا وَصَلِّ هَكَذَا وَصَلِّ هَكَذَا

وَصَلِّ هَكَذَا وَصَلِّ هَكَذَا وَصَلِّ هَكَذَا وَصَلِّ هَكَذَا

وَصَلِّ هَكَذَا وَصَلِّ هَكَذَا وَصَلِّ هَكَذَا وَصَلِّ هَكَذَا

وَصَلِّ هَكَذَا وَصَلِّ هَكَذَا.

وَصَلِّ هَكَذَا وَصَلِّ هَكَذَا وَصَلِّ هَكَذَا وَصَلِّ هَكَذَا

وَصَلِّ هَكَذَا وَصَلِّ هَكَذَا وَصَلِّ هَكَذَا وَصَلِّ هَكَذَا.

سَمِعَ ۖ قَرَأَ ۖ وَهَذِهِ سَلَامٌ ۖ

11

أَمْ تَعْلَمُ ۖ سَمِعَ ۖ وَهَذِهِ سَلَامٌ ۖ
 ۖ أَمْ تَعْلَمُ ۖ سَمِعَ ۖ وَهَذِهِ سَلَامٌ ۖ
 ۖ أَمْ تَعْلَمُ ۖ سَمِعَ ۖ وَهَذِهِ سَلَامٌ ۖ
 ۖ أَمْ تَعْلَمُ ۖ سَمِعَ ۖ وَهَذِهِ سَلَامٌ ۖ
 ۖ أَمْ تَعْلَمُ ۖ سَمِعَ ۖ وَهَذِهِ سَلَامٌ ۖ
 ۖ أَمْ تَعْلَمُ ۖ سَمِعَ ۖ وَهَذِهِ سَلَامٌ ۖ

سَمِعَ ۖ قَرَأَ ۖ وَهَذِهِ سَلَامٌ ۖ

12

أَمْ تَعْلَمُ ۖ سَمِعَ ۖ وَهَذِهِ سَلَامٌ ۖ
 ۖ أَمْ تَعْلَمُ ۖ سَمِعَ ۖ وَهَذِهِ سَلَامٌ ۖ

وَلَا تَقْصُصْ قَوْلَ مَعْصُهُمْ أَوْلِيَّائِهِمْ وَلَا تَخْشَفِ
 عَنَّا مَذْجَتَكُمُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ بَنِي إِسْرَءِيلَ
 وَمَا يَمْشِي عَلَى آثَارِهِمْ حَذِيقٌ وَمَا أَهْمُكَ
 بِأَمْرُهُمْ شُئُونٌ وَلَا يَمْرُهُمْ ضُيُوعٌ

وَمَا يَمْشِي عَلَى آثَارِهِمْ حَذِيقٌ وَمَا أَهْمُكَ
 بِأَمْرُهُمْ شُئُونٌ وَلَا يَمْرُهُمْ ضُيُوعٌ

أَوْ تَكُونَ مَكِينًا لِأُولِي الْأَرْبَابِ
 كُنْ خَلْفَهُمْ وَنَقِصْ سَلْبَهُمْ وَأَنْسِلْ
 يُدْخِلُ : وَمَا يَمْشِي عَلَى آثَارِهِمْ حَذِيقٌ
 وَمَا يَمْشِي عَلَى آثَارِهِمْ حَذِيقٌ وَمَا أَهْمُكَ
 بِأَمْرُهُمْ شُئُونٌ وَلَا يَمْرُهُمْ ضُيُوعٌ

أَوَّ صِهْرًا وَسَهْمًا هَهْنًا سَهْمًا كُرَّ صِهْرًا
 هَلَّ صِهْرًا صِهْرًا هَلَّ صِهْرًا هَلَّ صِهْرًا هَلَّ صِهْرًا
 سَهْمًا سَهْمًا سَهْمًا : صِهْرًا هَلَّ صِهْرًا هَلَّ
 هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ
 هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ

أَوَّ صِهْرًا هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ
 هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ
 هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ
 هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ هَلَّ

عَقَبًا مَضْرُوبَةً وَفِيهِ زَايَا: لَمْ يَكُنْ كَت
سَلَمَةً قَرَضًا فَكُلُّهُ اِمْتَنَ مَعَهُ قَرَضًا.
مَنْعَ هُوَ سَلَمٌ لَا قَرَضًا وَهَذَا هُوَ مَضْرُوبٌ
وَسَلَمٌ اِلَّا وَطًا.

[illegible]

أَوَ زَوْجًا كَسَمًا كَسَا إِنْ عَمَّنَا نَسَدًا لَا
 مَهْوً لِي نَسَا مَعْمًا صَحْتًا نَسَمَتْنَا
 هَالَهْوً لِي صَبْ عَسَا وَخَصَصْنَا صَبْمًا
 سَلَمًا صَقَصًا مَعْمَصًا وَحَبْ طَقَصًا صَبْ
 نَهْوً كَسَمًا أَطَا وَحَمَدًا أَلَمَ كَتَكَسَسَا
 مَرَمًا صَكَمًا نَهْوً.

مَسَعُ لَا صَمَدًا مَوْسَدًا حَكَبْ هَهْيَهْ حَمَعُ
 صَحْ هَحَا وَنَعَبْ مَعَصْ مَسَمَسَا.

أَوَ هَالَهْوً كَسَمًا صَمَدًا سَلَمًا كَرُ
 صَقَصًا حَبْ لَقَا مَوْسَدًا نَعَبْ مَسَدًا

وَوَسَّعَ لَّا قَرْمَدُوْا فِى حَتِّ هَيْبَاتِهِ
سَلَمَتُهُ كُوْ.

4

اَوَّ ضَا وَكَّاهَا اَيُّهَا مَغْنَمًا وَبَسَدَ فِى
حُصَّةٍ اَمَّا وَبَحْثُهَا فِى حَتِّهَا وَبَدَلُهَا
فَتَمَّضَ. وَكَلَّمَهَا فَعَزَّزَ اَنْجَمًا وَابْصُرَ
وَمُجَدِّدَ فِى صَدِّ قَتْلًا وَهَجَمَ كُفْرًا
وَمَلَّجَ فِى مَغْنَمٍ اَمَّا سَلَمَتُهُ صَمَّضَ
وَمَغْنَمًا اَمَّا وَبَحْثُهَا فِى حَتِّهَا وَبَدَلُهَا
وَمَلَّجَ فِى مَغْنَمٍ اَمَّا سَلَمَتُهُ صَمَّضَ.

وَوَسَّعَ لَّا قَرْمَدُوْا مَحْكَبَ سَلَمَتُهُ وَطَا.

SIRIACE

1

ܘܥܠܝܢܐ ܐܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܥܬܝܢܐ ܐܥܬܝܢܐ
 ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

2

ܘܥܠܝܢܐ ܐܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܥܬܝܢܐ ܐܥܬܝܢܐ
 ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

وَجَدَ فِيهِ قَبْلَ نَافِثَتِ الْيَتِيمِ
 يَتَّخِذُ الْوَقْدَةَ خَلًّا.

يَجْعَلُ الْيَقِينُ لِلتَّيْمِ
 يَلْعَنُ الْفَاسِقَ إِذَا وَقَعَهَا
 وَيَقْعُدُ عَلَى حِجْلٍ هَنَاقًا
 ذَا بَلَدٍ خِلَافَهُ يَسْهَى
 الْيَتِيمَ إِذَا يَتَتَّبَعُهُ
 الْوَلِيُّ ذَاكَ يُرْجَى الْيَتِيمَ
 خِيفَةُ الْيَتِيمِ ذُلٌّ
 لَهُمْ فِي الْيَتِيمِ.

ۋەتەن ۋە مەن: ۋەتەن ۋە
 يەنە تەن ۋە تەن ۋە
 نىنە مەن ۋە تەن ۋە تەن
 يەنە تەن ۋە تەن ۋە
 مەن ۋە تەن ۋە تەن
 تەن ۋە تەن ۋە تەن
 تەن ۋە تەن ۋە تەن
 تەن ۋە تەن ۋە تەن
 تەن ۋە تەن ۋە تەن
 تەن ۋە تەن ۋە تەن

به خد لب هژوچو به
 به خلد هژوچو به به به به
 به به به به به به به به
 به به به به به به به به

به به به به به به به به
 به به به به به به به به
 به به به به به به به به

به به به به به به به به
 به به به به به به به به
 به به به به به به به به

و منم پنداره عباد:
 و عباد منم بهیمه عباد
 جلد و بلیسم یمنه و مدیم
 ثو و قیس و خلد و عباد
 بقیت و قیس و عباد
 و بلیسم و خلد و عباد
 و بلیسم و عباد و عباد
 و محتلا و عباد و عباد
 و عباد و عباد و عباد
 و عباد و عباد و عباد
 و عباد و عباد و عباد

يَجْعَلُ لِكُلِّ شَيْءٍ مِثْلًا
 وَلَا يَخْفَىٰ عَلَىٰ سَمْعِهِ
 شَيْءٌ وَلَا يَخْفَىٰ عَلَىٰ بَصَرِهِ
 يَوْمَ يُنْفَخُ الْأَشْجَارُ
 فَتَبْلُغُ الْأَرْضُ وَجْهَ رَبِّهَا
 وَتَبْلُغُ الْأَسْمَانُ سَبْعِينَ
 مِائَةً أَلْفًا مِائَةً
 وَتَبْلُغُ الْأَرْضُ وَجْهَ رَبِّهَا

وَتَبْلُغُ الْأَرْضُ وَجْهَ رَبِّهَا
 وَتَبْلُغُ الْأَسْمَانُ سَبْعِينَ
 مِائَةً أَلْفًا مِائَةً

وَتَبْلُغُ الْأَرْضُ وَجْهَ رَبِّهَا
 وَتَبْلُغُ الْأَسْمَانُ سَبْعِينَ
 مِائَةً أَلْفًا مِائَةً

۱۰ یکتا کسب جلد فبخره
 ۱۱ یکتا کسب جلد فبخره
 ۱۲ یکتا کسب جلد فبخره
 ۱۳ یکتا کسب جلد فبخره
 ۱۴ یکتا کسب جلد فبخره

هتسم بخد یقیندی هلب
جیندن آخه بک.

۱۰ خِنْدَ جَنْدَ لَا يَخْفَدُ
لَحْبِنْدَ خَمْ خَلْبَضُ يَفْبَدُ
خَنِيْلَا نَقَا تَعَجَبِيْسَ

يَخْتَلِفُ تِلْكَ سَجْدَةً
وَيَجْنُزُ.

وَقَسَمُ خَلْدٍ يَخْتَلِفُ هَلْ
يَهْتَلِفُ بِمِ يَخْ سَهْلًا شَدِيدًا.

وَهْ صَاعِبَةً حَبَشَةً
يَخْتَلِفُ يَخْتَلِفُ لَشْ
لَنْهَ عَدَّ يَلْسُوبُهُ
تَعَبُهُ وَبَشَقُهُ تَلْخِمْ
فَهْ قَدَّ يَنْجِنُزُهُ خَجْ
يَهْتَلِفُ تَمْلُكُهُ تَخْفِضُهُ

۱۰ فحقه ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰
 ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰
 ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰
 ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰
 ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰
 ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰
 ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰
 ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰
 ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰

ملا تسمي هـ فـ بـ
 بـ تـ جـ هـ عـ فـ سـ نـ
 بـ تـ بـ يـ تـ بـ هـ مـ جـ هـ
 عـ خـ بـ هـ تـ نـ جـ خـ فـ هـ
 هـ تـ مـ يـ خـ جـ هـ حـ تـ جـ
 بـ تـ هـ تـ مـ هـ بـ تـ جـ هـ جـ خـ
 هـ جـ مـ يـ عـ نـ يـ بـ هـ
 هـ يـ مـ نـ بـ لـ خـ نـ
 هـ تـ مـ جـ لـ جـ بـ لـ نـ هـ لـ
 جـ بـ هـ نـ لـ نـ تـ نـ

۱۰ یبخل یختی ۲
 خیر به صحتا اخذ
 تب فتمت یحقیق
 ییحب انجبت
 غصبتا یس و نهنتا
 ۲۰ عیب تسم لیس ۱۰
 خیرم بم تلیم یفصد
 بم وند خلقت
 ۳۰ قیسم جلد یقنن ۱۰
 یبختا آند قش.

غفيرة ولا هتج خست
 يلا تمخيد فعد لست
 فحما قسبنا يحكم خست
 ولاش ييل لا يچرنا
 ولا خستنا ته تهفنا
 يملحنا عفتنا ييلنا
 ولا خستنا تهفنا ييلنا
 ملح تهفنا ييلنا
 تهفنا ييلنا
 تهفنا ييلنا
 تهفنا ييلنا

من قضاة الخدم والخدم
تجارتهم بختهم
خفوا لخدمهم
فجاءوا في يوم
عبدان.

هَقِيمٌ جَدُّ يَحْنَبُ
وَحَلْبٌ يَنْهَى قَدْ قَدْ.

۱۰ مایه بنده یه خیز
 ۱۱ مایه بنده یه خیز
 ۱۲ مایه بنده یه خیز

ظك ٲهٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ
ٲٲٲٲٲ ٲٲٲ.

ٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲٲ
ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ.

ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ
ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ
ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ
ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ
ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ
ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ: ٲٲٲٲٲ

مسج لبحقنننن ۵۹۱ لب
 یبهنن ۹۲۲ ق۲۲.

15

۵۹۱ صعبنن صبهقنن
 یجد یجم یصبنن
 الفیضن ۵۹۱ یجم
 القیضن ۵۹۱ یجم
 تلیمقن ۵۹۱ یجم
 تلیمقن ۵۹۱ یجم
 یق۲: ۵۹۱ یجم ۵۹۱ یجم

هتسيم جلد يتقنن
 هجلد يلعيده متقن
 ههجه سلهتد.

هه فسخه همتقن
 هجلد يتقنن ههجه
 ههجه لنه ههجه
 ههجه ههجه ههجه
 ههجه ههجه ههجه
 ههجه ههجه ههجه
 ههجه ههجه ههجه
 ههجه ههجه ههجه

يَرْجُوْنَ بِمَنْ يَرْجُوْنَ قِيَمَ
مَثَلًا.

هَسْجُ جَدِّ يَحْتَنِيْهِ هَلَب
يَحْتَنِيْهِ قَدْ قَتَل.

هَؤُلَاءِ فُلُوحٌ عَفِئَتْهُ وَجَلَب
يَلْبَقِيْهِ فُلُوحٌ جَدِّ هَد
يَلْعَنُهُ جَدُّهُ لَقَدْ فُتِيَ:
هَنِيْدٌ لَيْسَ لَيْسَ يَحْتَنِيْهِ
لَسْهَبًا هَلَبٌ تَلْسُخِيْهِ
يَحْتَنِيْهِ هَمْلٌ يَرْجُوْنَ.

لِيَبْنُو: هَفِيْب مِم
 مَحْمُوْد تَبِيْع هَقْل
 عَجَبُوْد هَبْكَوْد هَقْل
 هَقِيْم خَل يَحْمُوْد
 هَقْل هَبْكَوْد هَقْل.

هَقْل هَقْل هَقْل هَقْل
 هَقْل هَقْل هَقْل هَقْل
 هَقْل هَقْل هَقْل هَقْل
 هَقْل هَقْل هَقْل هَقْل
 هَقْل هَقْل هَقْل هَقْل

لشاهد تدرجہ قیام
جلیخ کنی.

سجده خلد یقیناً دل
حقہ قیام سہل
کی.

۱۰ بعضی بیجمیلہ قیام
۱۱ لب بیجمیلہ قیام
۱۲ یوسف ۱۰ میلہ ۱۰ کلیم
۱۳ خیمہ تدرجہ
۱۴ قیام خیمہ ۱۰ میلہ ۱۰ کلیم

١٥ فَلَاحُ مَعْبُودُ حَقِّ
 مَبْنِيَّ الْكَوْنِ لَمْ يَحْدِ
 تَيْمُونُ مَسْجُودُ تَب: هَد
 دِيغِيَّةُ خَدِ لَقَدْ:
 حَلَّهٖ حَيْثُ فَرَسُ
 لَيْلِيَّةُ حَيْثُ فَرَسُ
 لَيْلِيَّةُ حَيْثُ لَيْلِيَّةُ
 فَرَسُ لَيْلِيَّةُ لَيْلِيَّةُ
 نَيْلِيَّةُ حَيْثُ مَسْجُودُ

٥٠ فَمَنْ يَجِبُ خَد
 حَلِيمٍ لِمَنْ هَبِ
 هُجْمٍ خَتَبَ يَسْلُو
 تَجِبَعْلًا مَنِيْقَبْلًا يَلَا
 يَسْتَقِمُ عَجِبَقْلًا هَنِيْق
 لِيَتَبَّ يَلَا يِقْتَمُ لِمَعْفَد
 قَلَا يِقْتَلَا: هَلَا هَمْد
 يَلَا مَقِلَا يَجَلَا هَخِيْقَبْلَا
 هَلَا يَلَا يَخِيْقَبْلَا
 تَبَعْلَا: هَلَا يَخِيْقَبْلَا

٥٦٢ تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٦٣
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٦٤
 سَجَدَ سَجَدَ ٥٦٥
 قَامَ: تَبَيَّنَتْ ٥٦٦
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٦٧
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٦٨
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٦٩
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٧٠
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٧١
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٧٢
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٧٣
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٧٤
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٧٥
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٧٦
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٧٧
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٧٨
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٧٩
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٨٠
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٨١
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٨٢
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٨٣
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٨٤
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٨٥
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٨٦
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٨٧
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٨٨
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٨٩
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٩٠
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٩١
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٩٢
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٩٣
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٩٤
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٩٥
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٩٦
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٩٧
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٩٨
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٥٩٩
 تَبَيَّنَتْ تَبَيَّنَتْ ٦٠٠

۵ تَبِخْ لِي ۶ تَرِي ۷
 ۸ تَسْمَعُ ۹ تَتَلَو ۱۰
 ۱۱ تَقِيلُ ۱۲ لَسْمَعُ ۱۳
 ۱۴ لِي ۱۵ تَقِيلُ ۱۶
 ۱۷ جَبَلُ ۱۸ لَسْمَعُ ۱۹
 ۲۰ تَقِيلُ ۲۱

۵ تَقِيلُ ۶ تَقِيلُ ۷
 ۸ تَقِيلُ ۹ تَقِيلُ

۵ تَقِيلُ ۶ تَقِيلُ
 ۷ تَقِيلُ ۸ تَقِيلُ

عجبتي ۛ تقيتي ۛ
 يفتقد نيتي: ۛ لا يفتقد
 لب سلفي ۛ تفتقد ميلا
 ۛ بفت عجب تفتقد.
 سمع ۛ تميم جلد
 يفتقد ۛ ۛ لب فتقد
 ۛ فتقد ۛ تفتقد ۛ فتقد.

7

ۛ جلد ميم تفتقد
 ۛ: ۛ ميم تفتقد
 يفتقد: ۛ: ۛ:

۱۰ تَعْمَلُ ۱۰ تَعْمَلُ ۱۰ تَعْمَلُ
 ۱۱ غَضَبُ ۱۱ غَضَبُ ۱۱ غَضَبُ
 ۱۲ حَقِيقُ ۱۲ حَقِيقُ ۱۲ حَقِيقُ
 ۱۳ تَحْلِيلُ ۱۳ تَحْلِيلُ ۱۳ تَحْلِيلُ
 ۱۴ تَحْلِيلُ ۱۴ تَحْلِيلُ ۱۴ تَحْلِيلُ
 ۱۵ تَحْلِيلُ ۱۵ تَحْلِيلُ ۱۵ تَحْلِيلُ
 ۱۶ تَحْلِيلُ ۱۶ تَحْلِيلُ ۱۶ تَحْلِيلُ
 ۱۷ تَحْلِيلُ ۱۷ تَحْلِيلُ ۱۷ تَحْلِيلُ
 ۱۸ تَحْلِيلُ ۱۸ تَحْلِيلُ ۱۸ تَحْلِيلُ
 ۱۹ تَحْلِيلُ ۱۹ تَحْلِيلُ ۱۹ تَحْلِيلُ

جتتت وفتتت وفتتت
 جتتت جتتتتت جتتت
 جتتت وفتتتت: وفتتت
 وفتتتتت وفتتتتت
 جتتت وفتتتتت
 جتتت جتتتت وفتتتت
 وفتتتتت وفتتتت
 جتتتتت وفتتتتت
 وفتتتتت وفتتتتت:

جَعَلْتُ لِيْكَفًّ: سَلَامٌ
 تَعَفُّنَا وَتَعَفُّنَا
 تَعَفُّنَا وَتَعَفُّنَا
 تَعَفُّنَا وَتَعَفُّنَا
 تَعَفُّنَا وَتَعَفُّنَا
 تَعَفُّنَا وَتَعَفُّنَا

۵ قسیم خد یقیناً
۱۹۲۵ ب یقیناً

[illegible]

ففعل لخبج
 خمره ففعل ففعل
 ففعل ففعل ففعل ففعل
 ففعل ففعل ففعل ففعل
 ففعل ففعل ففعل ففعل
 ففعل ففعل ففعل ففعل
 ففعل ففعل ففعل ففعل

ففعل ففعل ففعل ففعل
 ففعل ففعل ففعل ففعل
 ففعل ففعل ففعل ففعل

هتختنخه هتختنخه
هتختنخه.

تیم خد یقنن.

2

فهیخه ته مدهمخه
هتختنخه ته هتختنخه
مدهمخه مدهمخه
تختنخه تختنخه
تختنخه تختنخه
تختنخه تختنخه
تختنخه تختنخه
تختنخه تختنخه

CHALDAIUE

1

ܬܢܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ
ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ

منه
ظ
ل

聖童貞聖人聖
女之轉求及三
位一體之天主
乃生乃王世世
亞孟

至聖光榮之天主伏聽僕
等之祈禱賴主仁慈寬久
我等所需之物及聖母聖
若翰聖斯德望首先致命
聖額略我及諸聖宗徒先
知聖師致命聖祖隱修諸

至仁至慈之主憐視諸信
之輩或吾或彼或愚或儒
或生或死並我仇敵以你
仁慈寬宥伊罪使彼勿懷
惡情卸諸惡念仇我等
矜憐爾所造者我大罪人

公義者主來日榮光於聖
父之旨審判生死者俾我
晚免于公判赦予于永火
賞我所許之永福
矜憐爾所造者我大罪人

真光榮者救世主賦我靈
魂之聖寵俾得享爾榮先
審判之日能同餘諸聖居
主之右
矜憐爾所造者我大罪人

仁惠之主托我于你之使
者俾護我神于平善使我
安康併庇邪魔之詭計于
在世之危途
矜憐爾所造者我大罪人

至寬至仁天主以爾諸聖
信之功勳極尊聖體聖血
之寶道懇賜我等俾享爾
之真樂
矜憐爾所造者我大罪人

常流不息之泉者賜我真
功痛悔補贖罪垢宜如大
罪之犯前離塵世俾我洗
滌平生之罪過
矜憐爾所造者我大罪人

導師諸聖之聖者錫我遠
離罪愆踐履正道又賜我
臨終之懼畏地獄之驚怕
恆慕天國之永樂上等痛
悔亞孟
矜憐爾所造者我大罪人

我之天主手掌諸物降福
諸種以爾仁慈托予靈魂
於你護守吾神形之艱害
及世之世
矜憐爾所造者我大罪人

基利斯督諸物之變保佑
我晝夜平安或行或止或
寐或寤總勿臨惑於聖信
之愆
矜憐爾所造者我大罪人

肇造萬育者依爾若蹟救
變我神形之凶險邪魔之
引誘及諸凶惡
矜憐爾所造者我大罪人

矜	心	福	天
憐	愛	堅	地
爾	爾	定	大
所	承	我	君
造	行	心	賜
者	你	俾	我
我	志	恨	所
大		宿	許
罪		愆	之
人		專	天

可愛者天主引動願欲者
勿許隨我私意指我謙遵
爾聖旨時履正道
矜憐爾所造者我大罪人

邪 穌 全 智 者 賦 我 智 慧 俾
予 所 思 所 言 所 行 時 歸 于
正 勿 許 我 復 陷 于 惡
矜 憐 爾 所 造 者 我 大 罪 人

熱愛萬民者基利斯督以
爾所發之愛炙熱我除吾
靈之污正我心之邪洗我
身之罪光照我心
矜憐爾所造者我大罪人

保存萬物者主以你聖畏
閉我目塞耳闔口收心繫
手縛足勿亂視不聽媼言
不出異語勿容非禮之念
勿行異事勿踏汚地求爾
使我行事爲恆遵爾誠命
矜憐爾所造者我大罪人

查察隱密者我得罪於爾
或故或遇悉望赦宥因我
領洗以後五官四體時得
罪于爾
矜憐爾所造者我大罪人

照耀萬物者凡思言行獲
罪於爾望爾滅我罪約及
書僕名于天冊
矜憐爾所造者我大罪人

超美諸性者我罪甚重思
言行爲無不得罪伏祈寬
宥諸宿愆賴爾聖名
矜憐爾所造者我大罪人

皇皇聖神真天主自天覆
河晚聖饕使聖洗之恩照
我等聖神熱火煉我心亦
如降臨火形如舌履我頂
矜憐爾所造者我大罪人

皇皇全知天主聖子自聖
父而降于世結合于人性
自童貞胎降生受難死瘞
復活升天以成救贖之功
記憶罪人亦如右盜一般
矜憐爾所造者我罪人

天主聖父眞主者遣爾所
愛之子以覓失羊我得罪
于主收我離本家之敗子
還我因罪先失之聖寵
矜憐爾所造者我大罪人

同光三位一體造光除暗
之主潔淨我者消滅我罪
啓我愚蒙光照我悟茲時
懇祈賜我恩祐准我所願
矜憐爾所造者我罪人

SINICE

1

願告吾主欽崇聖
父聖子聖神本體
無始無終造神人
萬物之主
矜憐爾所造者

ÆTHIOPICE

1

አ፤ : 'አአዎኒ : ብካ : ሃይላኖተ : ጽኑዐ :
አአብ : ወወልድ : ወወኒልከ : ቅዱስ : ወአሰጊድ :
ለካ : አባሕርይ : ዘኢተልጥረ : ወዘኢይመውት :
ፈጣሪ : ወለእካት : ወሰብእ : ወካሉው :
አለ : ህልዋኒ :
ተዘሃሉው : ለፋጥረትካ : ወወሐርው ::

2

እስወ : አ፤ በሃይላኖተ : ጽኑዕት : አትአወኒ :
ወአሰጊድ : ለካ : አብርሃኒ : ዘኢይትካልል :
ዘዕረይ : በባሕርይ : ሥላሴ : ቅድስት : በአሐዱ :

ወለኅት : ፈጣሪ : ብርሃኒ : ወወላትት : ጽል
 ወት : ጸርሕቅ : እዎኒፋስ : ጽልወት : ሂጢአት :
 ወእቢድ : ወአብርሃ : ሕሊኖ : ቢዛቲ : ሶዒት :
 ካወ : አስተብቅዕ : ሂቤካ : ቢሠዎረትካ :
 ወእርካብ : ስእለት : እዎኒካ :

ወተሠሃለኒ : ሊተ : ለኋጥእ : ዐቢዶ ::

3

አእብ : ሰላምዊ : እግዚአብሔር : ዘበአላኒ :
 ዘፈኒውካ : ወልደካ : ፋቂረ : ካወ : ይዳሥሥ :
 ቢገዐ : ዘተጊድፈ : አኒ : ዘፈቢሽክ : በሰላምዊ : ወበ
 ቅድሜካ : ተወካፈኒ : ካወ : ወልድ : ሂርኹዎ :
 ወእልብሐኒ : ዊጣሕተ : ቀደላዊ : ዘተዐረቁ :
 እዎኒሂ : በሂጢአት :

ወተሠሃለው : ለፋጥረትካ : ወሊተኒ : ለኋ
 ጥእ : ዐቢዶ ::

4

አወልዶ : እግዚአብሔር : አዎላካ : ዘበአላጂ :
 ዘወረድካ : እዋሕዕ፤ : እብ : ወለበሽካ : ሥጋ :
 እዋቅድስት : ድንግል : ሚሮዎ : በእኝተ :
 ወድሂኒት፤ : ወተሰቀልካ : ወተቀበርካ : ወተኝሆ
 እካ : እዎ፤ : ዎውታኝ : ወዐረገ : ሂበ : እብ :
 እስወ : እ፤ : እበሽካ : በሰላይኒ : ወበቅድሜኒ :
 ተዘካረኒ : ካወ : ፈዎታዊ : እወ : ትወጽእ : በ
 ማኅሥትካ :

ወተሆሃሎው : ለፋጥረትካ : ወሊተኒ : ለ፤
 ጥእ : ዐቢይ ::

5

እውኔፈስ : ቅዱስ : እግዚአብሔር : አዎላካ :
 ዘበአላጂ : ዘወረድካ : ለዕለ : ፈለገ : ዮርዳኖስ :
 ወውስተ : ጽርሐ : ጽዮኒ : ወእብረህካ : በሚያ :
 ጥዎቀት : ቅድስት : እስወ : እበሽካ : በሰላይኒ :

526

ወበቅድዔካ፤ ለኔጽሐ፤ ደግሞ ፡ በእሳተ ፡ ፋ
ቅርክ ፡ ለዎላካዊ ፡ በካወ ፡ ለኔጸሕኑወ ፡ ለሐ
ዋርዖቲካ ፡ በልሳፍተ ፡ እሳት ፡

ወተሀሃሎወ ፡ ለፋጥረትካ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኋ
ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

6

እባህርዬ ፡ ዘኢተጉበረ ፡ ለበሕኑ ፡ በቅድዔካ ፡
በሐልዮተ ፡ ልብዩ ፡ በኔፋስዩ ፡ ወበሥጋዩ ፡ ወኢ
ትዝካር ፡ ኋጢእትዩ ፡ ዘትካት ፡ በእኔተ ፡ ከዎካ ፡
ቅዱስ ፡

ወተሀሃሎወ ፡ ለፋጥረትካ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኋ
ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

7

እጣእዎረ ፡ ላቡአት ፡ ወዘኑሎ ፡ ይሐትት ፡ ወ
ዘኑሎ ፡ ይሬኢ ፡ ለበሕኑ ፡ በቅድዔካ ፡ በሐልዮ ፡
በኔገር ፡ ወበጉብር ፡ ይዎስስ ፡ ወጽሐፈ ፡ ላጣው

እየ : ወጸሐፋ : ከዎየ : ውስተ : ወጽሐፈ :
ሕይወት :

ወተሀሃሎው : ለፋጥረትክ : ወሊተኒ : ለኋ
ጥእ : ዐቢይ ::

8

አጣእዎረ : ሄቡአት : ወዘየሐትፕው : ለሕሊ
ፍት : አከው : አ፤ : አበከኑ : በዘተጸልእ : በኋ
ቤክ : በአእዎሮ : ወበዘእኒበለ : አእዎሮ : በፈ
ቃድ : ወበዘእኒበለ : ፈቃድ : ከረይ : ሊተ : ለ
ኋጥእ : ዘገበርኑ : እዎዳግዎ : ልዩትየ : በጥዎ
ቀት : አከክ : ይእዜ : አበከኑ : በቅድወ :
ገጽክ : አዎላካዊ : በሕዋሳትየ : ወበኑሎው :
አባለተ : ሥጋየ :

ወተሀሃሎው : ለፋጥረትክ : ወሊተኒ : ለኋ
ጥእ : ዐቢይ ::

እዐቃቤ : ነሱሉ : እግዚእ : ሀዎ : ዐቃቤ : ለ
 እዕይኝትዩ : ልፈሆተኪ : ቅዱስ : ነወ : ኢይር
 እዎ : ግብረ : እኩዩ : ወእበኝ : ወለእእዛኝዩ :
 ነወ : ኢይስዎጌ : ወኢዎስተሐውዛ : በኔገር :
 ፀዋገ : ወኔገረ : ሐዌት : ወለእፈዩ : ነወ : ኢይ
 ትኖገር : ሐሰተ : ወለልብዩኒ : ነወ : ኢይሐሊ :
 እኩዩ : ወግብረ : ነኝቱ : ወለእእዳውዩ : ነወ :
 ኢይግበረ : ጌጋዩ : ወለእእጋርዩ : ነወ : ኢይሐ-
 ሬ : በፋኖተ : ዐወፃ : ወድፋረት : ደእው : ሠ
 ርህ : ነሱሉ : ሐሰተው : ነወ : ይኩኑ : በስ
 ርዐተ : ነሱሉው : ትእዛዛተኪ :

ወተሀሃሎው : ለፋጥረትኪ : ወሊተኒ : ለኋ
 ጥእ : ዐቢይ :

10

እክርክቲክ : እሳት : ሚከረዊ : እኒድድ : ው
 ቡተ : ኒፋከረ : እሳተ : ይእቲ : ፋቅር : ዘክሰውካ :
 ውቡተ : ያድር : ካወ : ተዳዎከከ : ርከሐተ : ልብደ :
 ወተቀድከ : ሕሊፍ : ልብደ : ወተኒጽሕ : ሥጋደ :
 እዎፋጢእት : ወተብርህ : ልብደ : ቡብርሃኒ :
 እእዎርትካ :

ወተሆሃሎው : ለፋጥረትካ : ወሊተኒ : ለኋ
 ጥእ : ዐቢይ ::

11

እእደሐከ : ክርክቲክ : ጥበበ : ሐብ : ሀበኒ :
 ጥበበ : ካወ : እክሀል : እሐሊ : ወእትፍጊር : ወ
 እግበር : ዘልፈ : ሠፍደ : በቅድሜካ : ወእድፋኒኒ :
 እዎሐልዮ : እካይ : ወእዎፋጊጊ : ዐወፃ : ወእ
 ዎግባፊት : ዘእካይ :

ወተሆሃሎው : ለፋጥረትካ : ወሊተኒ : ለኋ
 ጥእ : ዐቢይ ::

እእግዚእ : ወፋቅጌ : ሠናዖት : ወወጽኒኒ :
 ፈቃድ : እትጻድግኒ : ነወ : እሑር : በካወ :
 ፋትወተ : ነፋስዩ : አለ : ዎርሀኒ : ካወከ : ካወ :
 እንሶሱ : ዘልፈ : በትእዎርተ : ፈቃድካ : ዘተፈቅር :
 ሠናዩ :

ወተሠሃሎው : ለፋጥረትክ : ወሊተኒ : ለኋ
 ጥእ : ዐቢይ ::

እንጉሠ : ሰላዎዊ : ሀበኒ : ወንግሠተክ : ዘእ
 ሰፈወኑው : ለፋቂረኒክ : ወእፅኒዎ : ለልብዩ :
 ካወ : ይጽእሶ : ኋጢእተ : ወዎፋቅር : ካሥክ :
 ባሕተተክ : ወይግበር : ፈቃድክ :

ወተሠሃሎው : ለፋጥረትክ : ወሊተኒ : ለኋ
 ጥእ : ዐቢይ ::

14

እዘትወጥብ ፡ ነሱሉ ፡ ዘፈጠርከ ፡ ዕቀብ ፡
 ኔፋስዩ ፡ ወሥጋዩ ፡ በትእዋርተ ፡ ወስቀልከ ፡ እዋ
 ከሕተተ ፡ ቷጢእት ፡ ወእዋኒሳዊሁ ፡ ለሲይጣኒ ፡
 ወእዋሱበእ ፡ ቷጥእኒ ፡ ወእዋነሱሉ ፡ ዋኒዳቢ ፡
 ኔፋስ ፡ ወሥጋ ፡

ወተሀሃሎው ፡ ለፋጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለቷ
 ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

15

እዐቃቤ ፡ ነሱሉ ፡ እያሱስ ፡ ካርከተስ ፡ ዩጣ
 ኘከ ፡ ትካብኒ ፡ ረዳኢተ ፡ ወዐቃቢተ ፡ በወ
 ዓልት ፡ ወበሌሊት ፡ በጊዜ ፡ ኘብረትዩ ፡ ውስተ ፡
 ቤት ፡ እው ፡ በጊዜ ፡ ኘገዳትዩ ፡ በፋፕት ፡ እው ፡
 በኒዋዎዩ ፡ ወበተኒሥእትዩ ፡ ካወ ፡ ኢዮኒቀልቅል፡
 ለዓለዎ ፡

ወተሀሃሎው ፡ ለፋጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለቷ
 ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

እለዎላህያ ፡ ዘትፈትሕ ፡ እደካ ፡ ወትወልዎ ፡
ለክሉሎው ፡ ፋዊረት ፡ እዎ፤ ፡ ዎሕረትካ ፡ ጊቢካ ፡
እወሐፅኔ ፡ ነፋከዩ ፡ እኒተ ፡ ትጋህ ፡ ወሐሊ ፡ ወፋ
ቅደተ ፡ ነፋከዩ ፡ ወጾጋዩ ፡ ይእዚኒ ፡ ወእከካ ፡
ፋዳዒ ፡ ሕይወትዩ ፡

ወተዘሃሉው ፡ ለፋዊረትካ ፡ ወሊተኒ ፡ ለ፳
ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

እዘትወይጦው፤ ፡ ለከሐታኝ ፡ ዓጢኒ ፡ እዎልላ
ዳትዩ ፡ እካቶኝ ፡ ጎበ ፡ ልላዮ ፡ ዘይሀኒኒ ፡ ወእው
ዶዶ ፡ ወትተ ፡ ሕሊኗዩ ፡ ዕለተ ፡ ቁት ፡ ወዳኒገፀ ፡
ወፋርሃተ ፡ ገሃኔዎ ፡ ወእፋቅሮተ ፡ ወኒገሠተ ፡
ለላዎት ፡ ካወ ፡ እገበር ፡ ንከሐ ፡ በእኒተ ፡ ጌሳ
ወእዩ ፡ ወእገበር ፡ ጽድቅ ፡

ወተዘሃሉው ፡ ለፋዊረትካ ፡ ወሊተኒ ፡ ለ፳
ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

18

እጅቦ : ሕይወት : ዘኢይወውት : ግበር : ነወ :
 ያውሕዝ : ልብዩ : እኒብዐ : ኒከላ : ነወ : ይእቲ :
 ቷጥእት : ነወ : እሕጽብ : ባቲ : ርከሐተ :
 ኔፋከዩ : እዎቅድወ : ፀእትዩ : እዎዝኒቱ : ዒለዎ :
 ወተሀሃሎው : ለፋጥረትካ : ወሊተኒ : ለኋ
 ጥእ : ዐቢይ ::

19

እፀጋዊ : ዎሕረት : ፀግወኒ : ነወ : እካህል :
 በጺሐ : ኂቢካ : ድጋረ : ፋልሐትዩ : እዎዝኒቱ :
 ዒለዎ : ሐለፈ : በሃይጣኖት : ርትሐት : ወበዎግ
 ባረት : ሠኖዎት : ወበተወጥዎ : ሥጋካ : ቅዱስ :
 ወዳወካ : ካቡረ :
 ወተሀሃሎው : ለፋጥረትካ : ወሊተኒ : ለኋ
 ጥእ : ዐቢይ ::

እግረ : ወፍታ : ልኔ : ሊተ : ወልእከከ :
 ኄጊ : ከወ : ይዋርሐኒ : በሰለዎ : በጊዜ : ተፈ
 ልጦታ : ለኒፋስዩ : እዋገዳዩ : ያብአኒ : በዳኋፍ :
 ውስተ : ሰዓዶት : ወያድኋኒ : እዋእዳ : ሲዩ
 ጣፍት : እኩዶኒ : ዘይእሕዙ : ፋኖተ : በእየር :
 ወተሀሂሎው : ለፋዊጊትከ : ወሊተኒ : ለጌ
 ዋእ : ዐቢይ ::

እጊዮሱስ : ካርስቲስ : ብርሃኒ : ዘበእግኒ :
 ጊስያ : ለኒፋስዩ : ድሎተ : ከወ : ትርእይ : በፋ
 ስሐ : ብርሃኒ : ስብሐቲከ : ፅደለ : በጊዜ : ዋትዩ :
 እኒተ : ባቲ : ትጸውእኒ : ኄቢከ : ከወ : ታዕር
 ፋ : በተስፋሆው : ለወፍታ : ውስተ : ግዳዳጊ :
 ጸድቃኒ : እስከ : ዕለት : ዐቢይ : ዘዳግዎ : ዎ
 ጽእትከ :

ወተሀሃሎው : ለፋጥረትክ : ወሊተኒ : ለኋ
ጥእ : ዐቢይ ::

22

እወኑኝኝ : ርቱዕ : ሶበ : ትወጽእ : በኩብሐተ :
እቡክ : ካወ : ትኑኝኝ : ሕዞዊ : ወውታኝ : እ
ትባእ : ወከተ : ቅሥት : ዋስለ : ገብርካ : እለ :
እድላኝ : እዋእት : ዘለዐለዎ : ወረከዩኒ : ድ
ልወ : ካወ : እከዐዕ : ቃለካ : ጥዑወ : ዘይብ
ሎው : ለጸድቃኝ : ንዑ : ትረሱ : ማኅገሥተ :
ሐዊሶት : ዘድልወ : ለካው : እዋቅድወ : ይት
ፈጠር : ዐለዎ :

ወተሀሃሎው : ለፋጥረትክ : ወሊተኒ : ለኋ
ጥእ : ዐቢይ ::

23

እእግዚእ : ወሐፈ : ወብኋ : ኂረዙት : ጥቀ :
ተሀሃሎው : ለእለ : ይእዋኑ : ብክ : እከዐድዮ :

536

ወካልኣኒ ፡ ዘአኦዳዊ ፡ ወዘኢያኦዳዊ ፡ ለሕ
ያዋኒ ፡ ወለውታኒ ፡ ወጸገዎው ፡ ለጸላዕተዎ ፡
ከርዋተ ፡ አበሳሆው ፡ እኒተ ፡ ባቲ ፡ እሕዘኔኒ ፡
ወጸውያው ፡ ኒበ ፡ ኒከሐ ፡ እዎእከዎው ፡ ዘጊ
ብረ ፡ ለዕሌዎ ፡ ካወ ፡ ይካቱ ፡ ድልዋኒ ፡ ለዎ
ሕረትካ ፡ ለሊሆውኒ ፡

ወተሀዘሂሎው ፡ ለፋጥረትካ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኋ
ጥእ ፡ ዐቢይ ፡፡

24

እእግዚእ ፡ ፅደለ ፡ ከብሐት ፡ ተወካፋ ፡ ከእለ
ትዎ ፡ ለጊብርካ ፡ ወበኒረትካ ፡ ከጣዕ ፡ አከተብ
ቀውትዎ ፡ በከእለታ ፡ ለቅድስት ፡ ድንግል ፡ ወለ
ደተ ፡ እግዚእብሔር ፡ ወበጸሎተ ፡ ዮሐንስ ፡ ወጥዎቅ ፡
ወቅደስ ፡ እከጢፋኖስ ፡ ቀዳጫ ፡ ሰጣዕት ፡ ወቅደስ ፡
ጎርጎርዮስ ፡ ውበርሄ ፡ ዚእኒ ፡ ወበከእለተው ፡ ፤
ለሐዋርያት ፡ ወኒቢያት ፡ ወሊቃውንት ፡ ወሰጣዕታት ፡

ወኅሩሎው : ቅዱሳን : አበው : ባሕታውያን : ወደ
 ኗገል : ወኅሩሎው : ቅዱሳንነ : ዘህልዋን : በሐ
 ላይ ; ወበዎድር :

ወለካ : ከብሐት : ወከገዳት : እቅድከት : ሥ
 ለሌ : ዘኢይትፈለጥ : ለሚለው : ሚለዎ : እዲን ::

دان سڱل ڦنديامي رهبان دان سڱل
 ڦراون دان سڪلين اورڻ قدس يڻ
 دسرڻ دان داتس بوم اداپ .
 لاڻيڻون بڻيڻم يا ذات الاهت
 ترقدس يڻ تيڻ اڦنوم هاپ سوات
 الله اداپ جدي له سڱل ڪمليڻ دان
 ڦجيڻ قد سلبلماپ امن .

کرجاکن لاون ک سقای مریکیت جاد
 هارس ددائتپ رحمت م .
 کسیهن له اکن سگل سمست دان
 اکن هبم این یغ امت بردوس .

یا توھن ک یغ کملین برچھای اداپ
 مک سبت له کراپ قرمنتان هبم
 این دان سدیله ددغرکن م دغن
 رحیم اکن دعا هبم اوله قرمنتان
 ستی مَریم بندام دان نبی یحیا
 المیدن دان قدیس سطفان قرتام
 شکسی ایمان دان قدیس گریگورس
 یغ اد ترغ قد کامی دان سگل رسول
 دان سگل نبی دان سگل ښندیت دان
 سگل شکسی ایمان دان سگل قاتریک

دغردغارن اورغ عادل یغ برسیلهکن
 هب کقد کرجان شرک.
 کسیهن له اکن سکل سمست دان
 اکن هب م این یغ امت بردوس.

یا توهن ک یغ امت الرحمن مک
 کسیهن له اکن سکل اورغ یغ ثرچای
 اکن اغکو بایق یغ در کلورثاک بایق
 یغ کلوارن بایق یغ دکنالی ک بایق
 یغ تیاد دکنالی ک بایق یغ هیدق
 بایق یغ مات امقونیله کراپ قد
 سترو ستروک دان قد اورغ یغ مبنچ
 اکن داک سکل ساله یغ یا تله
 برساله قد اک سدیله قالثکن دیا
 ایت در قد جاهت یغ دکهنداکی پ

دنتوکنم اکن مشکل ځداک سفای
جواک این داثت برهنتی انتار اورغ
بایق سرت هارق دالم بارغ بارغ
اورغ عادل سمفی هاری کدتاغنم
ایت.

کسیهنله اکن سگل سمست دان
اکن همبم این یغ امت بردوس.

یا حاکم یغ عادل اداپ مک ځد
دیواس مان اغکو اکن داتغ دغن
کملین بځام مځحکمکن اورغ یغ
هیدق دان یغ مات جاغنله کراپ
ماسق بچار دغن همبم این
ملاینکن سدیله ځلیهراکن همب در
اڅی ککل سرت کرنیاکن داثت همب

يا مها توهن یغ امت درماون اداپ
 مک سرهکن له کراپ همبم این کفد
 تاغن سوات ملایکت یغ بایق سقای
 دثلیهراکن پله جواک سبیل
 دثرلنتسکنپله اکن همب دغن
 سلامت دتغه ادغاداغن سکل جن یغ
 بردودق دادار.

کسیهن له اکن سکل سمست دان
 اکن همبم این یغ امت بردوس.

يا مها المسیح یغ تراغ بنر اداپ
 مک کرنیاکن له کراپ داثت جواک
 جاد هارس میندغ چهای کملینم
 دغن گمپر قد هاری ایت یغ

دافت هب جاد سوچ در فچس
 جیواک دهور هب کلور در دنیا این .
 کسیهن له اکن سکل سمست دان
 اکن هبم این یغ امت بردوس .

یا الله یغ الرحمن اداپ مک
 انگراهله کراپ دافت هبم این
 قرک ککرامت م سرت دغن ایمان یغ
 بنر دان دغن عمل یغ باپق لاکی ثون
 کمیدین در سده سبت سر القربان
 المهاقدس .

کسیهن له اکن سکل سمست دان
 اکن هبم این یغ امت بردوس .

کراپ همبم این در کلکون یغ
 جاهت پ ایت اکن مفرجاکن
 کجیکن سدیله منارهکن دالم هاتی
 همب کیقاتن اکن هاری اخر یغ
 ترهیبیت ایت سرت تاکت در جهنم
 دان هارق اکن کرجان شرک سقای
 داشت همب برلاری در دوس سرت
 مفرجاکن عدلت.

کسیهنله اکن سگل سمست دان
 اکن همبم این یغ امت بردوس.

یا الورن کهدوئن ککل مغالرکنله
 کراپ در هتیک ایرمات یغ
 مقداکن توبت بنر سام سام دغن
 توبت افرمقون یغ بردوس ایت سقای

يا الله يغ سبيل دباكن م اكن
 تاغن م لال برايسیكن سكل سمست
 دغن كمرهنم مك هبم اين
 دسرهله ای اكن جیواپ دالم تاغن م
 يا توهنك برجگاله دان مئداكن له
 كراپ قد هبم بارغ بارغ اق يغ
 چوگق اكن سكل ككراغن پ بايق
 قد جیو بايق قد توبه بايق قد
 كتیك دنیا این بايق قد اخرت.
 كسیهنله اكن سكل سمست دان
 اكن هبم این يغ امت بردوس.

يا گمبال يغ بايق يغ مئولگكن
 دمب برسست يا توهنك قالگكن له

شیطان دان در اورغ فاسق دان در
 سکالین بهای جیو دان توبه .
 کسپهن له اکن سگل سمست دان
 اکن هبم این یغ امت بردوس .

یا مها المسیح یغ ښځو اتس
 سکلین مخلوق اداپ مک لاغن م
 جدیله کراپ څرلندوغن اکن هبم
 این قد سیخ دان مالم بایق درومه
 بایق دجالن بایق کتیک هب
 برتیدر بایق کتیک هب برجاک اڅر
 جاغن له هب مغانتق .
 کسپهن له اکن سگل سمست دان
 اکن هبم این یغ امت بردوس .

یا راج شرگان کرنیاکنله کراپ
 فد هبم این کرجانم یغ تله
 دجنجیکنم فد اورغ یغ ککاسه م
 مک سدیله تکه کن هاتی هبم سقای
 دات هبم بنچ دوس سرت براهی
 اکن اشکو دان میپشیکن کهنداقنم
 حوگا.

کسیهنله اکن سکل سمست دان
 اکن هبم این یغ امت بردوس.

یا مها توهن یغ متهیدنکن سکل
 مخلوق مک اوله تند صلیقم
 قلیهراکنله کراپ جیو دان توبه ک
 درقد تمجیوکن دوس دان در فرچبان

یا توھن سدیلہ فلیھراکن ھبم
 این در سگل کیرکراں کاتکتان
 دان کرجکرجان یغ جاھت پ.
 کسیھنلہ اکن سگل سمست دان
 اکن ھبم این یغ امت بردوس.

12

یا مھا توھن یغ براھی اکن سگل
 یغ بایق دان یغ امقوث کواس اتس
 سگل کھنداقتن مک جاغھنلہ کراپ
 یریکن ھبم داثت فرک ایکت
 کھنداقتن دریک ملاینکن دانترکن
 لہ اولہ م قد ھب اکن برتورت
 کھندقم جوک.

کسیھنلہ اکن سگل سمست دان
 اکن ھبم این یغ امت بردوس.

سرت مققدسكن ستاهو هتيك دان
 مپچيكن توبهك در كسلان لاڅيفون
 دڅاسغ له كراپ اوله اڅي ايت دالم
 هاتسي همب اكن تراغ حكمت يڅ
 دريم.

كسيهن له اكن سگل سمست دان
 اكن همب م اين يڅ امت بردوس.

11

يا توهن عيس يڅ كبدين در باڅ
 اداپ مك انكراهكنس له كراپ څد
 همب كبدين يڅ بنر سڅاي څد
 سگل كتيك دتولڅكنپله څد همب
 اكن موانغ اتس يڅ بسايق بسرکات
 څرکتان يڅ څستت دان مڅرجاكن
 څكرجان يڅ هارس دهداڅن حضرت م

برقورت هوا نفس کهد تاغن تاغن ک
 اکر جاغن له ای مفرجاکن فکرجاآن
 یغ حرام کهد کاکیکیک اکر جاغن
 له ای جالن برایکت سقاغن ناکل
 ملاینکن دانترکن له اوله قرنتاهن م
 اکن کاکیکیک ایت قورت سگل
 قپروهن م جوک.

کسیهن له اکن سگل سست دان
 اکن هبم این یغ امت بردوس.

یا مها المسیح یا ائی یغ مبری
 کهدوئن مک ائی قفسیهنم یغ
 تله دتورنکن م اتس بوم قاسغ له
 کراپ دیا ایت دالم جواک سقای
 دهغسکنپله اکن سگل چورغ عقلک

المودت سبقی هاری این ادوهی
 هب سده برساله دهداغن ذات
 الاهت م دغن فرسان ک دان دغن
 اغکتاک دان دغن توبه ک .
 کسپهن له اکن سکل سمست دان
 اکن هبم این یغ امت بردوس .

9

یا مها توهن یغ فلیهراکن سکل
 سمست مک بریکن له کراپ تاکت قدس
 یغ دریم دان سدیله مبوبه دیا ایت
 کفد ماتمتاک اگر جاغن له ای
 مندغ کجهاتن کفد تلیغتلغاک
 اگر جاغن له یا دغردغارن بنچان
 کفد مولتک اگر جاغن له ای برتوتر
 بوهغ کفد هتیک اگر جاغن له ای

کاتکتان دان کرجکرجان یا توهن ک
همفکسن له کراپ سچیل یغ داتسپ
ان قرتولس دوسدساک دان سدیله
سورتکن نام هب ددالم کتاب کهدوئن
جوڅ.

کسیهن له اکن سگل سمست دان
اکن هب م این یغ امت بردوس.

یا الله یغ ممرکس دوس دوس
تربونی مک هب م این سده برساله
لاون م دغن اختیار دان دغن تیاد
اختیار دغن فغتهون دان دغن ببالن
مک امقونیله کراپ دوسدسان یغ
دکرجاکن هب درکتیک مان قله
دتیریم هب قراناقن بهارو دالم سر

يا ذات يث تيا دجديكن اداپ
 بهو همبم اين سده برساله لاون م
 دغن هاتي دان دغن عقل دان دغن
 توبه مك سبب حرمت نمام يث قدس
 جاغن له كراپ تركنغن اكن دوس
 دسان لام يث تله دكرجاكن همبم
 اين .

كسيهن له اكن سكل سمست دان
 اكن همبم اين يث امت بردوس .

يا توهنك يث مات مات تجم اداپ
 سرت ليهت پات پات مك همبم اين
 سده برساله لاون م دغن كيكران

يا روح القدس الله بنريغ سده
 تورن دموار يردين دان لاثي داتس
 سئل رسول دان يغ تله منراغكن
 فداك دالم سر المودت بهو همبم
 اين سده برسالة لاون شرث دان
 دهداث حضرت م مك سقرت تله
 دسچيكن م اكن رسول رسول دغن
 ليده ليده براهي دمكين له ميچيكن له
 قول كراپ همبم اين دغن اتي در
 سرثي.

كسيهن له اكن سئل سمست دان
 اكن همبم اين يغ امت بردوس.

يا ائق الله الله بنر یغ تله برتورن
 در ثگو بقام دان یغ مئناکن
 سندیریم دغن توبه درشد ستی
 مَریمَ فراون سنتیاس اکن منبسکن
 کامی یا ائق الله یغ دصلیقکن دان
 دقبورکن دان بگت در انتار اورغ
 مات مات دان فایق کقد بقام بهو
 همبم این سده برساله لاون شرک
 دان دهداثن حضرت م مک سفرت
 اغکو تله ترکنثکنله اکن اورغ
 فنچوری یغ برتویت ایت دمکین له
 ترکنثکنله کراپ اکن همب مانکال
 اغکو سده هابس ماسق کرجان م
 کسیهنله اکن سکل سمست دان
 اکن همبم این یغ امت بردوس

باق شرگان یا الله بنر یغ تله
 میورهکن انق یغ دکاسه م اکن
 منچاری دمب برسست بهو همب م
 این سده برساله لاون شرک دان
 دهداثن حضرت م مک سفرت انق
 کهلاغن تله دسمبت بشاپ ایست
 دمکینله الله مپیبتله کراپ همب م
 این سدیله برژکیکن قول همب دغن
 فکین قرقام یغ تله دهیلغکن اوله
 سالهسلاهن پ .

کسیهن له اکن سگل سمسست دان
 اکن همب م این یغ امت بردوس .

هېب څرچای دغن ایمان تتق
 اکن اغکو سرت مېمبه سجود څدام یا
 تراغ یغ تیاد تربهاڅ کاښان قدس یغ
 تیگ اقنوم هات سوات الله اداپ الله
 یغ اس دان یغ سده منجدیکن تراغ
 سرت مغابسکن کلم مک انچتکن له
 کراپ درځد جیواک کڅلاښن دوس دان
 ببالن دان سدیله منراغکن عقلک
 سکارغ این سقای دافت هېب منت
 دعا تورت کهندقم دان ددغرکن اوله م
 اکن څرمنتانک.

کسیهن له اکن هېب م این یغ
 امت بزدوس.

MALAICE

1

هیب فرچای دغن ایمان تتنق
اکن اغکو یا الله باق دان انق
دان روح القدس ذات یغ تیاد
دجدیکن دان تیاد گأبسن مخلق
ملایکت دان مانشی دان سگل
مخلوق .

کسیهن له اکن سگل سمست .

MALAYALIM

1

സൃഷ്ടിക്കുപുറത്തു മരണമില്ലാത്തതുമായ സ്വഭാവമെ* മാലാക്കന്മാരുടെയും മാനുഷരുടെയും ഉള്ളവയൊക്കെയുടെയും സൃഷ്ടാവാനുപാപം പാപം പുത്രൻ രഹാദക്ഷദശാ മുഴുവിശ്വാസത്തോടു നിന്നെ കൈക്കൊണ്ടറിയിച്ചു വന്ദിക്കുന്നു*.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടു കരുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ*.

പെർ തിരിയാത്തവെളിച്ചമായതും
 കാതൽശരിയുള്ളതും ശുദ്ധമാനത്രിത്വവു
 മുമെകവുമായ ദൈവത്വമെ. മുഴു വി
 ശ്വാസത്തോടു നിന്നെ കൈക്കൊണ്ട
 റിയിച്ചു വന്ദിക്കുന്നൽ. വെളിച്ചത്തി
 ന്റെ സൃഷ്ടാവു ഇരട്ടകളെ പുറത്താ
 ക്കി കളയുന്നവനെ. ദൊഷങ്ങളുടെയും
 അറിയായ്മയുടെയും ഇരട്ടകളെ എ
 ന്റെ ആത്മത്തിൽനിന്നു തള്ളിക്കളയു
 ന്നതല്ലാതെ, നിന്റെ നന്മനസ്സിൽ
 പ്രകാരം ഞാൻ നിന്നോടു പ്രാർത്ഥിക്കു
 ന്നതിനും നീ എന്റെ അപേക്ഷ യെ
 ട്ടു അനുസരിക്കുന്നതിനും ഹർഷണം
 തന്നെ എൻപുറമെ വെളിപ്പെടുത്തണ
 മെ.

വല്ല ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എ

ന്നൊട്ടും ക്ഷമയുടെ മനസ്സാണെന്നും ചെറുപ്പം
മെ കർത്താവെ.

3

പരലോകത്തിലുള്ള പിതാവെ. പട്ടി
യായതായ തമ്പുരാണെ. ക്ഷാണാതെ പെ
യാട്ടിനെയെമ്പെടിക്കുന്നതിനായിട്ട
നിന്റെ സ്നേഹപ്പെട്ട പുത്രനെ നീ ആ
യച്ചുവെല്ലോ. ആകാശത്തിന നെരെ
യും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപം ചെ
യിതൻ ധാരാളമുള്ള മകനെ പൊലെ എ
ന്നെ നീ കൈക്കൊണ്ട പാപങ്ങളാൽ
ഊരി കളഞ്ഞ മുമ്പിലത്തെ വസ്ത്രം
കൊണ്ട എന്നെ ഉടുപ്പിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വലുതെ
ദാഷതാഭൂതനായിരിക്കുന്ന എന്നൊട്ടും
ക്ഷമയുടെ മനസ്സാണെന്നും ചെറുപ്പം
മെ കർത്താവെ.

തമ്പുരാന്റെ പുത്രനും പട്ടാഭ്യയുക്ത
 സഞ്ചാരി. നീ ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കു
 വെണ്ടി പിതാവിന്റെ മാർഗ്ഗത്തിൽ
 നിന്നും ഇറങ്ങി, ശുദ്ധമാകപ്പട്ട കന്യാ
 സ്രീ മറിയത്തിൽനിന്ന തിരുമെനി
 ധരിച്ചു കുരിശിന്മേൽ തറക്കപ്പട്ട അട
 ക്കുകയും, മരിച്ചവരുടെ ഇടത്തിൽനി
 ന്നും ഉയിർത്ത പിതാവിന്റെ അടുക്കൽ
 നീ എഴുന്നീറ്റ കരെയല്ലോ. ആകാശ
 ത്തിന്ന നെരെയും നിന്റെ മുമ്പാകെയും
 പാപം ചെയ്തിൽ, നിന്റെ രാജ്യ
 ത്തിൽ നീ പ്രവേശിക്കുമ്പോൾ കള്ള
 നെ ഒത്തു പോലെ എന്നെ ഒക്കെ
 നാമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വലുതെ
 ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊട്ടും

കുളുടെ മനഗുണം ചെയ്യുന്നമെ കർത്ത
വെ .

5

തന്മൂലാൽ ഉപായം പട്ടാഭയായ
സർവ്വേശ്വരം നീ യോർന്നിലും തിൻ
മുറിയിലുമിറങ്ങി, ശുദ്ധമാന സ്താനത്ത
നിന്റെ മാമ്മോ ദീപ കൊണ്ടു എന്നെ
തെളിച്ചല്ലോ. ആകാശത്തിന്നു നെരെ
യും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപംചെ
യിതൻ. തീ നാക്കുകളെ കൊണ്ടു നീ
ശുദ്ധാത്മാരെ വെണ്മപ്പെടുത്തിയതു പെ
രിലെ നിന്റെ ദൈവാഗ്നിയാൽ എ
ന്നു വെടിപ്പാക്കുന്നമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ
രാജാത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും
കുളുടെ മനഗുണം ചെയ്യുന്നമെ കർത്ത
വെ .

സൃഷ്ടിക്കുപുറത്തു സ്വഭാവമെ* ഹൃദ
യത്തൊടും ഭൗമത്തൊടും ശരീരത്തൊ
ടും നിന്നൊട്ടു മറ്റു പാപം ചെയി
തൻ* നിന്തിരുന്നാമത്തെ കുറിച്ചു പണ്ടു
ള്ള എൻ ദാഷങ്ങളെ നീ ഒക്കല്ലെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ലഭ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
കൂടെ മനസ്സും ചെയ്യണമെ കർത്ത
ാവെ *

എല്ലാവരെയും കണ്ടശൊധനും മെ
ചയ്യുന്നവനെ* നിരൂപന യാലെയും
വചനത്താലെയും പ്രവൃത്തിയാലെയും
നിനക്കു വിശൊധമായിട്ടു പാപം ചെ
യിതൻ* എന്റെ ദാഷങ്ങളുടെ കൈ

മീട്ട മൊചനം ചെയിതതിന്റെ ശേഷം എന്റെ പെർ ആയിസ്സിന്റെ പുസുകത്തിൽ എഴുതേണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വലുതൊക്കുന്നതായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനസ്സും ചെയ്യേണമെ കർത്താവെ *

മറഞ്ഞിരിക്കുന്നവയെ ശൊധനം ചെയ്യുന്നവനെ മനസ്സാലെയും മനസ്സുവെച്ചായും അറിഞ്ഞുകൊണ്ടും അറിയാതെയും നിനക്കു വിരോധമായിട്ടുപാപം ചെയിതൻ* എൻ പഞ്ചെന്റിയങ്ങളിലും ശരീരത്തിന്റെ അവയവങ്ങളിലും ഒക്കെയും മാമൊദീസായുടെ പുതിയജനനം തുടങ്ങി ഞങ്ങൾ വരെയും ഞാൻ നിന്റെ ദൈവത്വത്തിന്നു

566

വിരോധമായി പിഴച്ചതുപോലെ പാപിയായിരിക്കുന്ന ഇനിക്കു മാപ്പു തരണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെങ്കിലും ഭാഷത്തോളനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും കൂടെ മനസ്സും ചെയ്യണമെ കർത്താവേ.

9

എല്ലാവരെയും പരിപാലിക്കുന്നവനെ. പൊല്ലാപ്പിനെ കാണാതെയും ആശയോട് തിന്മയുടെ വചനങ്ങളെ കെൾക്കാതെയും വ്യാജം പറയാതെയും ഭയത്തെയും ഭാവിക്കാതെയും പാപത്തെ ചെയ്യാതെയും അന്ത്യായത്തിന്റെ വഴികളിൽ നടക്കാതെയും എൻ കണ്ണുകളിലും ചെവികളിലും വായിലും, ഹൃദയത്തിലും, കൈകളിലും കാൽകളിലും, നിന്റെ

തിരുഭയം കാവൽക്കായിട്ടവച്ച നിർത്തുന്നതല്ലാതെ, നിന്റെ പ്രമാണങ്ങളൊക്കെയൊട്ടു ഒക്കുന്നതി നവെണ്ടി, അവരകളുടെ ക്രിയപ്രവൃത്തികളെ നടക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വലുതൊത്തൊത്തായിരിക്കുന്ന എന്നൊട്ടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ.

ജീവനെ പകരുന്ന അഗ്നിയായ മിശിഹായെ എന്റെ ആത്മാശുദ്ധങ്ങളെ ദഹിച്ചു നശിപ്പിക്കുന്നതിനും, എന്നെ ഹൃദയത്തിന്റെ മനസാക്ഷിയെ ശുദ്ധമാക്കുന്നതിനും പാപങ്ങളിൽനിന്നു എന്തും ശരീരം വെടിപ്പാക്കുന്നതിനും നിന്റെ അറിവിൻ വെളിവിനെ എന്ന

ഘോരത്തിൽ കത്തി പ്രകാശിപ്പി ക്കുന്നതിനുമായിട്ട, ഭൂമിയിലിറക്കി പകർന്നു നിന്റെ സ്നേഹാഗ്നിയെ എന്റെ ആത്മത്തിലെറിവാൻ ചെയ്യണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വലുതാക്കുത്താകുന്നായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനസ്സും ചെയ്യണമെ കർത്താവെ.

പിതാവിന്റെ ബോധജ്ഞാനമായിരിക്കുന്ന ഓരോരെയും നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ സദാ നെരവും നന്മയെധ്വനിപ്പാനും ചൊല്ലുവാനും പ്രവൃത്തിപ്പാനുമായിട്ടുനിൽക്കു ബോധജ്ഞാനം തന്നെ ആകാത്ത നിരൂപനങ്ങളിൽനിന്നും വചനങ്ങളിൽനിന്നും, പ്രവൃത്തികളിൽനിന്നും എന്നെ കാത്തുകൊള്ളൂണ മെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ
 ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും
 കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്ത
 വെ *

12

നന്മയെ സ്നേഹിച്ചും മനസ്സിനെ
 തിരി ക്കുന്നവനുമായ കർത്താവെ* എന്നാ
 ത്താവിന്റെ ഇച്ചയിൻ പ്രകാരം നടപ്പു
 ണ് എന്നെ സമതിക്കല്ലെ* എന്നാൻ ന
 ന്മയെ പ്രിയപ്പെടുത്തുന്ന നിന്തിരുമന
 സ്സുപൊലെ എപ്പൊഴും ഞാൻ നടക്കു
 ന്നതിനു എന്നെ കൂട്ടി കൊണ്ടു പോകു
 ണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ
 ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും
 കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്ത
 വെ *

സ്വഗൃഹസ്ഥനായ രാജാവെ* നിനക്കു
പ്രിയപ്പെട്ടവർക്കു നീ പറഞ്ഞാൽ നി
ന്റെ രാജ്യം ഇനിക്കു തന്നതുമെന്തു
പാപത്തെ ഭവിക്കിപ്പാനും നിന്നെ മാ
ത്രം സ്നേഹിപ്പാനും നിന്തിരുമനസ്സി
നെ നിറവെറുവാനും വെണ്ടി, എന്ന
ഹൃദയത്തെ ശക്തിപ്പെടുത്തണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വലുതെ
രാഷ്ട്രത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊട്ടും
കൂടെ മനസ്സും ചെയ്യണമെ കർത്ത
ാവെ *

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളെ പരിപാല
നം ചെയ്യുന്നവനെ ദൊഷങ്ങളുടെ ഭൂത
ശക്തിൽനിന്നും ചെത്താത്താരുടെ പ

രക്ഷകളിൽനിന്നും ഭൂമിയിൽനിന്നും
 ആത്മാശരീര എല്ലായൊഴുക്കുകളിൽനി
 ന്നും നിന്റെ കരുതിശിന്റെ അടയാള
 ത്താലെ എന്റെ ആത്മാവും ശരീരവും
 കാത്തുകൊള്ളണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വലുതെ
 ദാഷത്താനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
 കൂടെ മനസ്സും ചെയ്യണമെ കർത്ത
 ാവെ.

15

എല്ലാവരെയും കാത്തു സൂക്ഷിക്കു
 ന്ന മിശിഹായെ. വീട്ടിലിരിക്കുന്നതു
 താൻ പഴിയിൽ നടക്കുന്നതുതാൻ ഉറ
 ക്കുന്നതുതാൻ ഉണർന്നിരിക്കുന്നതുതാൻ
 ഞാൻ തെറ്റി പൊകാതിരിപ്പാനായിട്ട,
 രാവു പകലും നിന്തിരുവലത്തു കൈ
 യാൽ എന്നു തുണയ്ക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതാക്കുവാൻ ഉന്നയിക്കുന്ന എന്നൊക്കളുടെ മനസ്സും ചെയ്യണമെ കർത്താവേ.

എൻ സർവ്വസ്വരാം നീ കൈ തുറന്നു കൊടുത്തു. നിന്റെ മനസ്സും കൊണ്ടു സൃഷ്ടിപ്പുകളെല്ലാം നീ സമ്പൂർണ്ണപ്പെടുത്തുന്നവല്ലോ. ഞാനെന്റെ ആത്മാവിനെ നിനക്കു കൈയാളിക്കുന്നു. നീ ആതിനെകാത്തു സൂക്ഷിച്ചു ഇല്ലാത്തതല്ലെല്ലോ. എന്റെ ആത്മശരീരം ഏതൊരു വിധത്തിലും വിചാരിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതാക്കുവാൻ ഉന്നയിക്കുന്ന എന്നൊക്കളുടെ മനസ്സും ചെയ്യണമെ കർത്താവേ.

തെറ്റിപൊയവരെ തിരിച്ചിടുന്നവനെ എന്റെ ചിത്ത നാടപ്പുകളിൽനിന്നു നാൽ മയ്യാദയ്ക്കു എന്നെ തിരിച്ചിച്ച, ഞാൻ ഭാഷാത്തിന്മേൽ തെറ്റി, നീതിയെ പ്രവൃത്തിക്കുന്നതിനായിട്ട, മരണത്തിന്റെ ഭയങ്കരമുള്ള ദിവസ്സവും നരകത്തിന്റെ പെടിയും, ആകാശരാജിതത്തിന്റെ പ്രിയവും എന്തുള്ളിയിട്ടു രക്ഷിക്കണമെ.

നീന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ ഭാഷാത്താനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും കൂടെ മനസ്സും ചെയ്യണമെ കർത്താവെ.

സഭാ ജീവിതത്തിന്റെ ഉറവെ. ഞാൻ ശുഭ്രലോകത്തെ വിട്ടു പിരിയുന്നതിനുമുമ്പ്, എന്റെ ആത്മാശുദ്ധങ്ങളെ കഴുകുന്നതിനു വെണ്ടി, പാപമുള്ള സ്ത്രീയിൽനിന്ന ആയതിൻവണ്ണം. എന്ന ഹൃദയത്തിൽനിന്ന മുഴുതെറ്റം പ്രവൃത്തിക്കുന്നതെല്ലാം നീർകളെ പുറപ്പെടുവിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വലുതാക്കുത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനസ്സും ചെയ്യണമെ കർത്താവെ.

കൃപാദാനം ചെയ്യുന്നവനെ. പട്ടങ്ങളായ വിശ്വാസത്തോടും നല്ലപ്ര

വൃത്തികളോടും നിന്റെ തിരു ശരീര രക്ഷത്തിന്റെ കൈക്കൊള്ളു ഞലൊടും കൂടെ നിന്റെ പക്കൽ വരുവാൻ യെ ന്നൊടു മനഗുണം ചെയ്യണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും കൂടെ മനഗുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ.

20

നന്മ കൊടുക്കുന്നവനെ ആകാശങ്ങളിൽ കീഴെ കവച്ചുചെയ്യുന്ന പിശാചുക്കളുടെ തന്ത്രങ്ങളിൽ നടുവെ ഉപദ്രവം കൂട്ടാതെ എന്നെ നടത്തുവാനും, സാവധാനത്തിൽ എന്റെ ആത്മാവിനെ എല്പിപ്പാനും നല്ല മാലാക്കയൊടു എന്നെ കൈയാളിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വലുതെ

876

ഭാഷാശാസ്ത്രനായിരിക്കുന്ന എന്നൊട്ടും
കുളുടെ മനഗുണം ചെയ്യുന്നമെ കർത്ത
ാവെ.

21

പട്ടാഭയായ വെളിപായിരിക്കുന്ന
മിശിയായെ. ഇനിക്കു നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ട
ദിവസ്സത്തിൽ എന്നെ വിളിക്കുമ്പെ
യും, എന്നാത്മാവ നിന്റെ മഹത്വത്തി
ന്റെ വെട്ടും കാണുന്നതിനും, നിന്റെ
മഹവരവെട്ടും നീതിന്മാരുടെ ഇരിപ്പുക
ളിൽ നന്മകളുടെ ശരണത്തൊട്ടും കുളുടെ
സാധധാനത്തിലിരിക്കുന്നതിനും നീ
യതിനെ യോഗ്യമാക്കുന്നമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വലുതെ
ഭാഷാശാസ്ത്രനായിരിക്കുന്ന യെന്നൊട്ടും
കുളുടെ മനഗുണം ചെയ്യുന്നമെ കർത്ത
ാവെ.

നീതിയുള്ള വിധിക്കുന്നവനെ. പി
താവിന്റെ മഹത്വത്തോടു ഉയിരവെ
രയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ നീ
പരമനാഥ, നിൻ ദാസന്റെ യോഗ്യ
തയിൽ പ്രകാരം വിധിക്കല്ലെ. ആന്ന
ാൽ എന്നെന്നേക്കുമുള്ള യിയിൽനിന്ന
എന്നെ വിടുവിച്ച, ആകാശരാജ്യത്തി
ന്ന വിളിക്കുന്ന നീതിന്മാരുടെ ദാഹമു
ള്ള വിളി എന്നെ വിളിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോടും വല്ലഭ
ദാഷത്തോടുകൂടിയായിരിക്കുന്ന എന്നോടും
ക്കൂടെ മനസ്സും ചെയ്യണമെ കർത്ത
ാവ.

എത്രയും മനോഹരമുള്ള കർത്താവെ.
നിന്റെ മെൽ വിശ്വസിക്കുന്നവ
ല്ലാവർക്കും നാട്ടുകാരർക്കും പരദേശിക
ർക്കും ബന്ധുക്കൾക്കും അന്യന്മാർക്കും
ഉയിരവർക്കും മരിച്ചവർക്കും നീ കൃപാചെ
യുന്നതെന്തെ, ശത്രുക്കൾ പകെയാളി
കളും ഇനിക്കു വിരോധമായിട്ട ചെയി
ത കഠിന ദാഷ്ട്യങ്ങളുടെ പൊരുതി അവ
ർക്കു കൊടുത്ത നിന്റെ കൃപയ്ക്കു യോഗ്യ
രാകുവാൻ വെണ്ടി അവർ ഇനിക്കു വി
രോധമായി ഭാവിക്കുന്ന തിന്മയിൽനി
ന്ന അവരെ തിരിപ്പിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ലഭ
ദാഷ്ട്യത്തോളനായിരിക്കുന്ന യെരുന്നാടും
കുളുടെ മനോഹരം ചെയ്യണമെ കർത്ത
ാവെ.

പ്രകാശിക്കുന്ന മഹത്വമായ കർത്താ
 വെ. അടിയൻറെ പ്രാർത്ഥനയെ നീ
 കൈക്കൊണ്ടു, തമ്പുരാൻറെ പുഷ്പജന
 നിയുടെയും സ്താപക യോഗന്നൻ
 ശുദ്ധമാന എസുപ്പാനോൾ, മുന്പില
 ഞ്ഞെടാ, നമ്മെ പ്രകാശിപ്പിക്ക
 ന്ന ശുദ്ധമാകപ്പട്ട ഗ്രീഗോറിയോൾ
 ശുദ്ധമാന ശ്ലീഹൻ, ദീപ്തദർശികൾ,
 വെദവിദ്വാപാദൻ, വെദസാക്ഷി
 കൾ, മുഖ്യപിതാക്കന്മാർ, തപാധന
 ന്ൻ, കന്യാശ്രീ കൾ, ആകാശത്തിലും
 ഭൂമിയിലും ഇരിക്കുന്ന നിന്റെ ശുദ്ധമ
 ാകപ്പട്ടവരെല്ലാവരുടെയും അപേക്ഷ
 യാലേ, എന്റെ പ്രാർത്ഥനകൾക്കു മന
 ഗ്നമായി ചെവിക്കൊടുക്കണമെ.

880

പെർതിരിയാത്ത ശുദ്ധമാന ത്രിപ
മെ സമാനെയും തിനക്കു മഹത്വവും
വന്ദനയുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ അമേനീ
ശെ.

SANSCRITICE

1

भक्तिपूर्वकमहं पापमङ्गीकृत्य त्वामुपासे।
हे पितः। हे पुत्र। हे धर्मात्मन्। स्वमनादिः
त्वममरसारः त्वं देवदूतमनुष्यजीवादीनां
स्रष्टा। त्वदोयजीवान् प्रति सदयो भव ॥ १ ॥

2

भक्तिपूर्वकमहं पापमङ्गीकृत्य त्वामुपासे।
हे अखण्डोद्योतिः। हे एककालपवित्र-

त्रिभूते । हे अद्वितीयेश्वर । हे इत्यतिष्कर
 हे धातुविनाशक । मम मानसात् पापाश्च
 नान्धकारं हृदयमपनय । इदानीमेव मदी
 स्वान्तमुद्दीपय येनाहं तवाभिप्रायानुसा
 रेण त्वद्गुणं कर्तुमीशो भवेयं त्वत्सकाशा
 मम प्रार्थितं च प्राप्नुयां । एनमुत्कटपापि
 प्रति सदयो भव ॥ २ ॥

3

हे स्वर्गोपपितः । हे सत्यदेव । त्वं विभ्र
 मेषप्रत्यानयनार्थं स्वप्रियपुत्रं प्रेषितवान्
 तव स्वर्गस्य च समीपेऽहं पापमकार्षि
 अथययिपुत्रमिव मां गृहाण । परिधापय
 तदेव वस्त्रं यत्पापहेतोः प्रच्युतं मत्तः

त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति
सद्यो भव ॥ ३ ॥

4

हे देवपुत्र । हे सत्यदेव । त्वं पितृहृदया-
दवतीर्यास्मत्परित्राणाय पवित्रायाः मेरी-
कुमार्या गर्भादवततर्थं त्वं कूशविद्धोऽभवः
त्वं समाधिस्थोऽभवः तस्मादुत्थाय पितुः
समीपेऽगमः । तव स्वर्गस्य च समीपेऽहं
पापमकार्षिं । यदा त्वं स्वराज्यमागमिष्यसि
तदानुतापितस्करमिव मामनुस्मर । त्वदी-
यजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सद्यो
भव ॥ ४ ॥

हे देवात्मन् । हे सत्यदेव । त्वं यदा-
 न्नद्यामूर्द्धतलगृहे चावतीर्णोऽभूः । पवित्र-
 कुण्डजलाभिषेकेन मद्यं ज्ञानालोकं दत्त-
 वानसि । तव स्वर्गस्य च समीपेऽहं पापम-
 कार्षिं । यथाग्निजिह्वयेश्वराज्ञावहान् शुद्धान्
 कृतवानसि तथा त्वदीयेश्वराग्निना मां
 परिशोधय । त्वदीयज्ञीवान् प्रत्येनमुत्कट-
 पापिनंच प्रति सदयो भव ॥ ५ ॥

हे असृष्टसार । मनसात्मना देहेन चाहं
 तवानिष्टकरं पापमकार्षिं । निजपवित्रना-
 ममहिमप्रभावेण तत्सर्वं विस्मरणीयं ।

त्वदीयज्ञीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनंच प्रति
सद्यो भव ॥ ६ ॥

7

हे सर्वदृग् मनोवाक्कर्मभिरहं तवानि-
ष्टकरं पापमकार्षिं । ममापराधलपिं स-
म्मार्जय । मम नाम च सार्थकज्ञीविनां ना-
मावलीपुस्तके संलिख । त्वदीयज्ञीवान्
प्रत्येनमुत्कटपापिनंच प्रति सद्यो भव ॥७॥

8

हे गुप्तानुसन्धानकृदहं ज्ञानतोऽज्ञानत
इच्छ्यानिच्छ्या च तवानिष्टकरं पापम-
कार्षिं । मामपराधिनं क्षमस्व यतोऽहमा-
कुण्डललाभिषेके सर्वाङ्गसर्वेन्द्रियैस्तवेश्व-

रस्य समीपे पापमाचचार। स्वदीयजीवान्
प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव ॥ ८ ॥

9

हे प्रभो। हे जगत्पते तव पवित्रताया
भयं मदीयचक्षुर्युगलसम्मुखे द्वारपालस्व-
रूपं स्थापय येन मम चक्षुसी लोभदृष्ट्या
कमपि पदार्थं मा पश्यतां। पुनस्तदेव भयं
मदीयश्रोत्रद्वयसम्मुखे द्वारपालस्वरूपं स्था-
पय येन तद्वयं पापकृद्वाणीश्रवणाय मा
मामनुमोदयतु। पुनस्तदेव भयं मम मुखस-
मीपे द्वारपालस्वरूपं स्थापय यद्भयाद् मम
मुखं मिथ्या मा वदतु। तदेव भयं मम
मनस्समीपे द्वारपालस्वरूपं स्थापय यद्भ-

यात् कुत्सितभावनां तन्मा करोतु। पुनस्त-
 देव भयं मम हस्तयोः समीपे द्वारपालस्व-
 रूपं स्थापय यद्गयात् तौ दुष्क्रियां मा कुरु-
 तां। पुनस्तदेव भयं मम पादयोः समीपे
 द्वारपालस्वरूपं स्थापय यद्गयात् तव सन्मा-
 गं मा गच्छतां। एतानीन्द्रियाण्येतादृशरी-
 त्या परिचालय येन तानि तदाज्ञावशव-
 तीनि भवेयुः। तदीयजीवान् प्रत्येनुमत्कट-
 पापिनं च प्रति सदयो भव ॥ ६ ॥

10

हे स्त्रीष्ट। त्वं सुतीक्ष्णाग्निरसि। त्वया
 जगति विकीर्णोऽयः प्रेमाग्निस्तेनैवाग्निना
 ममात्मानं प्रज्वलितं कुरु येन ममात्मम-

लानि प्रदग्धानि भवेयुः । ममान्तःकरणं
 निर्मलं कुरु । पापादेहं विशोधय । मम
 मनसि तव ज्ञानरश्मिं प्रदीपय । तदीयजी-
 वान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो
 भव ॥ १० ॥

हे पितृज्ञानस्वरूपेशो । मम ज्ञानं देहि
 येन सदा त्वामनुध्यायेयं त्वद्विषयिणीं वार्त्तां
 च सदा ब्रूयां तस्मिन् कर्मणि रतोऽहं
 भूयां यत्तव नयनप्रियं । कुभावनाकुक्कथाकु-
 कर्मभ्यो मां परित्राहि । तदीयजीवान्
 प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव
 ॥ ११ ॥

हे प्रभो। त्वं मङ्गलानुरागवानसि मनसो
 नेतासि। न मां मनोवाञ्छानुवर्तिनं भवितुं
 देहि। परन्वेतादृशरीत्या मां परिचालय
 येनाहं तव सदिच्छानुगामी भवेयं। त्व-
 दीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति
 सदयो भव ॥१२॥

हे स्वर्गीयराज्ञ। मङ्गलं तव तद्वाङ्मयं देहि
 यत्त्वं स्वप्रियेभ्यो दातुमङ्गीकृतवानसि। म-
 दीयान्तःकरणं पापं घृणायितुं त्वामेव प्री-
 णयितुं त्वदीयेच्छानुवर्ति च भवितुं सक्षम-

६९०

ङुरु। तदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनंच
प्रति सदयो भव ॥ १३ ॥

14

हे जीवावष्टम्भक। तव कूशचिह्ने पा-
पस्य मोहनीशक्त्याः शयतानस्य प्रलोभ-
नात् खलमनुष्याद् आधिभौतिकाधिदेवि-
कापदश्च ममात्मनं देहं च परिरक्ष। तदीय-
जीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनंच प्रति सदयो
भव ॥ १४ ॥

15

हे खीष्ट। त्वं सर्वेषां रक्षाकर्ता यदाहं
गृहे तिष्ठामि यदा पथि पर्यटामि यदा शये
यदोत्तिष्ठामि तत्तत्समये मम व्याघातो मा

भूदित्येतदर्थमहर्निशं मां परिरक्षितुं मन्त्र-
माश्रयं च दातुं तव दक्षिणकरं नियोजय।
त्वदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति
सद्यो भव ॥ १५ ॥

16

हे अस्माकमीश्वर। त्वं हस्तं विमुक्तं
कृत्वा सर्वान् जीवान् निजदानेन परिपूर्ण-
मनोरथान् करोषि। तुभ्यं मम देहं समर्प-
यामि ममात्मभारं गृहीत्वा व्यावर्धयन्त-
कालपर्यन्तं ममात्मनो देहस्य च सर्वप्र-
कारप्रयोजनं सम्पादय। त्वदीयजीवान् प्रत्ये-
नमुत्कटपापिनं च प्रति सद्यो भव ॥ १६ ॥

यतस्त्वं सन्मार्गभ्रष्टान् प्रत्यानयस्यती
 मामपि कुप्रवृत्तेर्निवर्त्य सतस्वभावे नियो-
 जय। मम हृदये मृत्योर्दिनं नरकस्य भयं
 तव राज्यस्य स्पृहां च दृढं स्थापय येनाहं
 पापादनुत्तपानि धर्मं च साधयानि। तदीय-
 ङ्गीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो
 भव ॥ १७ ॥

हे अमृतोत्स । मेरी मेग्देलिन्या इव मम
 हृदयादनुत्तापाश्रुं निपातय येनाहमिह
 लोकेतः प्रस्थानात्पूर्वं पापप्रक्षालने समर्थो

भवेयं । तदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपा-
पिनं च प्रति सदयो भव ॥ १८ ॥

19

हे दयाप्रदर्शकानुज्ञानीहि मां येनाहं
यथाशास्त्रभक्त्या सत्कर्मणा तव पवित्रदेह-
शोणितोपयोगस्य च साहाय्येन तव समीपे
गच्छेयं । तदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापि-
नं च प्रति सदयो भव ॥ १९ ॥

20

हे वदान्यप्रभो । श्रेष्ठस्वर्गीयदूतहस्ते
मां समर्पय यो ममात्मानं कुशलेन तवस-
मीपे नयेद्यश्च प्रेतानां हिंसायाः परिरुध्य
निर्विघ्नेन स्वर्गीयस्थानेषु नयेत् । तदीयजी-

वान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो
भव ॥ २० ॥

21

हे ख्रीष्ट । त्वं सत्यज्ञोतिरसि । यस्मिन्
दिवसे त्वं मां समावृथिष्यसि तस्मिन् दिन
आनन्देन तव महिमज्ञोतिरवलोकयेयं ।
तथा यदवधि तद्दिनं नागच्छति तदवधि
साधूनां वासनया सात्त्विकानां भवने ति-
ष्ठेयमेतस्मिन्नेव विषये तादृशं ममात्मानं
नियोजय । तदीयज्ञीवान् प्रत्येनमुत्कटपा-
पिनं च प्रति सदयो भव ॥ २१ ॥

हे न्यायपरप्राड्विवाक। यदा तव पितु-
 मंहत्वेन सह त्वं जीवितानां मृतानां च
 विचारं कर्तुमायास्यसि तदास्य किङ्कर-
 स्य विचारे प्रवृत्तो मा भवेः। अपितु चिर-
 स्थायिनो ऽग्नेमीं परित्राहि। यदा तव
 स्वर्गोयिराह्ये सात्त्विकानामागमनाय यन्म-
 ङ्गलनिमन्त्रणं भविष्यति तदहमपि शृ-
 णुयां। तदीयजीवान् प्रत्येनमुत्कटपापिनं
 च प्रति सदयो भव ॥ २२ ॥

हे सर्वकरुणप्रभो। ये त्वयि विश्वसन्ति
 ये च ममात्तरङ्गाः यांश्चाहं ज्ञानामि यांश्च न

ज्ञानामि ये च जीविता ये च मृता एतान्
 सर्वान् प्रति दयां विस्तारय । ये मम शत्र-
 वो ये च मम द्वेष्टारः तेषां च यन्मां प्रति-
 विरुद्धाचरणं तत्क्षमस्व । मयि च या तेषां
 प्रतिहिंसा तां तेषां मनसो निवर्तय । येन
 ते तव दयाभाजना भवेयुः । खदीयजीवान्
 प्रत्येनमुत्कटपापिनं च प्रति सदयो भव
 ॥२३॥

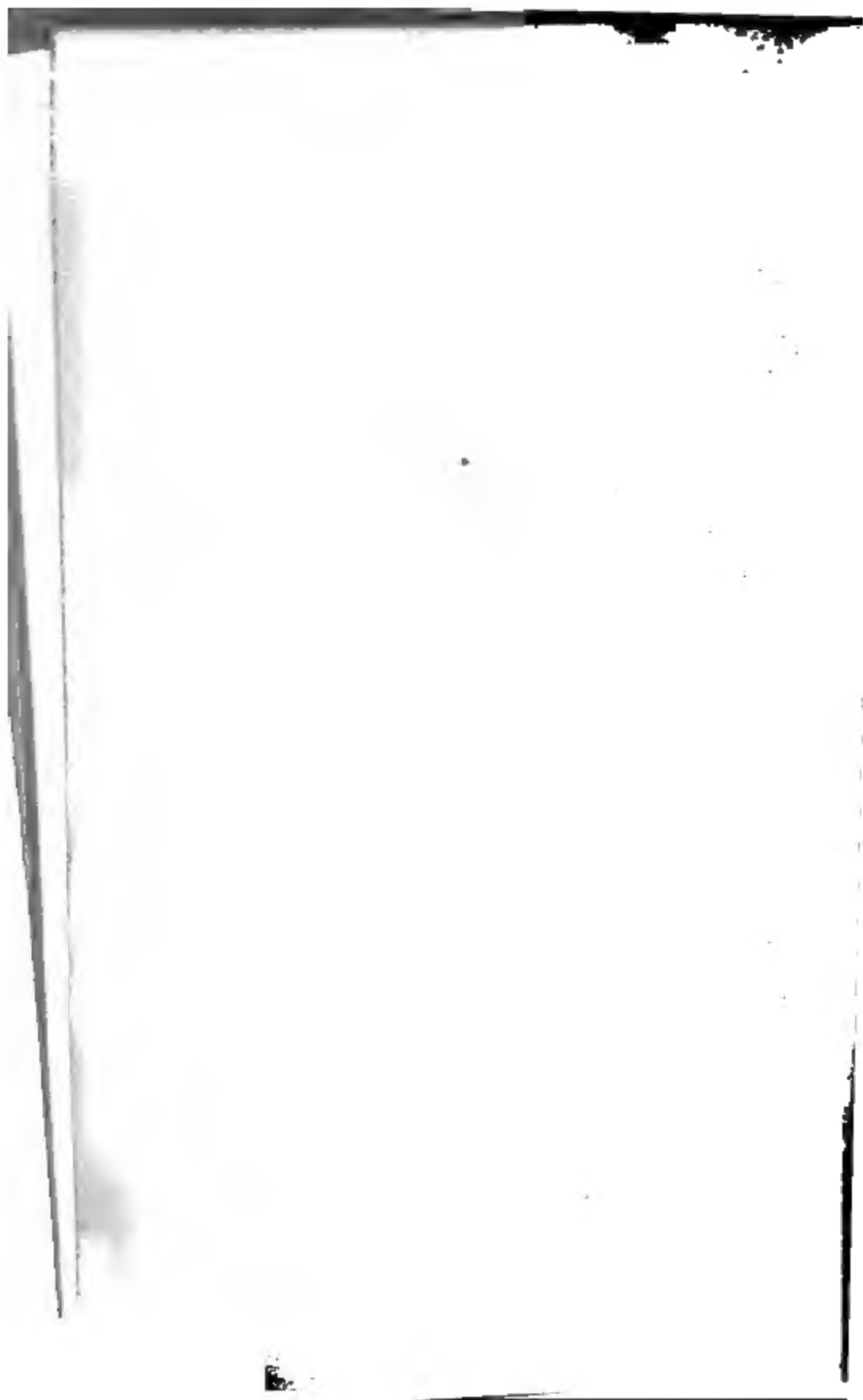
हे तेजोमयप्रभो । तव किङ्करस्येतां
 प्रार्थनां गृहाण । तथेश्वरस्य माता परि-
 स्नातयोद्धनः धर्मार्थं प्रथमतः प्राणत्यागी
 सिद्धः छिफन् अस्माकं ज्ञानालोकदाता

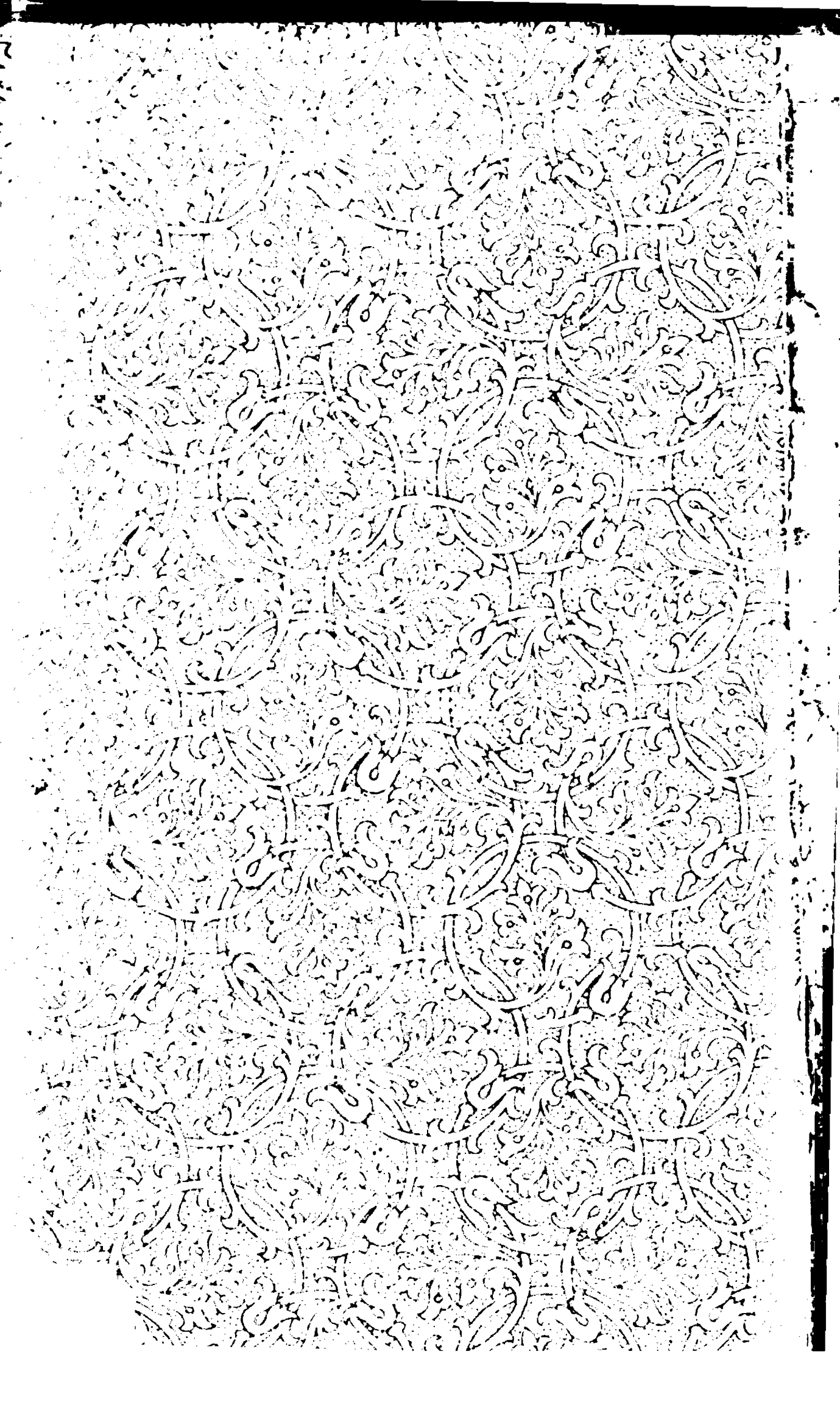
सिद्धो गिगरो ईश्वराज्ञावद्वाः पवित्रज्ञना
 भविष्यद्वक्तारः पण्डिता धर्मार्थिप्राणत्या-
 गिनः वंशपतयः तपस्विनः कुमार्यः स्व-
 र्गमर्त्यस्थास्तव सिद्धाः। एतेषां वचनानुरो-
 धेन मम मङ्गलार्थिं मम प्रार्थनां परिपूर्णां
 कुरु। हे अखण्डपवित्रत्रिमूर्ते सदा सर्व-
 दा तव महत्त्वस्य पूजायाश्च वृद्धिर्भवतु ।
 स्वस्ति ॥ १४ ॥

INDEX

<i>Aethiopice</i>	523
<i>Albano-Gheghice</i>	343
<i>Anglice</i>	195
<i>Arabice</i>	430
<i>Armenice</i>	1
<i>Cantabrice</i>	241
<i>Celtice</i>	223
<i>Chaldaice</i>	496
<i>Danice</i>	151
<i>Gallice</i>	61
<i>Germanice</i>	105
<i>Graece</i>	17
<i>Groenlandice</i>	179
<i>Hebraice</i>	446
<i>Hibernice</i>	209
<i>Hispanice</i>	75

<i>Hollandice</i>	.	.	.	121
<i>Hungarice</i>	.	.	.	327
<i>Iberice</i>	.	.	.	359
<i>Illirice</i>	.	.	.	313
<i>Islandice</i>	.	.	.	165
<i>Italice</i>	.	.	.	47
<i>Latine</i>	.	.	.	33
<i>Lusitanice</i>	.	.	.	89
<i>Malaice</i>	.	.	.	558
<i>Malayalim</i>	.	.	.	559
<i>Persice</i>	.	.	.	414
<i>Polonice</i>	.	.	.	283
<i>Russice</i>	.	.	.	269
<i>Sanscritice</i>	.	.	.	581
<i>Serviane</i>	.	.	.	299
<i>Sinice</i>	.	.	.	522
<i>Siriace</i>	.	.	.	464
<i>Suetice</i>	.	.	.	137
<i>Turcice</i>	.	.	.	396
<i>Valachice</i>	.	.	.	255





1888 IV
Preces

1882

445501C189663

BX2109

N4

1882

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY